

Si faccia riferimento alla prima parte del Dizionario per i cenni fonetici e grammaticali (pp. 13-43) e per il vocabolario Cimbro-Italiano (pp. 97-252).

ABBREVIAZIONI

s. = sostantivo
 v. = verbo
 agg. = aggettivo
 avv. = avverbio
 prep. = preposizione
 cong. = congiunzione
 v. tr. = verbo transitivo
 v. rifl. = verbo riflessivo
 m. = maschile
 f. = femminile
 n. = neutro
 pl. = plurale
 td. = tedesco
 it. = italiano
 ven. = veneto
 a. a. t. = antico alto tedesco
 trent. = trentino

A

A prep.: a monte = **so pèrghe**; a valle = **so taale**; a levante = **so morgande**; a ponente = **son abande**; a piedi = **so buuse**; a cavallo = **so rosse**; andare o scendere a fondo = **gheenan iidar tiif**; andare a fondo di una questione = **gheenan drau**; parlare a bassa voce = **prechtan laize**; a me = **miar**, **-mar**, a lui = **iime**, a noi = **üs**, **ozàndarn**, **izàndarn**, **-zich**; a questo = **dizame**, a quello = **dème**, a quelli = **dén**; vieni dietro a me = **ail na' main**; parla a bassa voce! = **prècht laize!**

Abbagliare v. = **bikhalan d'òghen** (**d'ooghen**); il sole abbaglia = **de zunna machet bikhalan d'ooghen**; il sole mi ha abbagliato = **de zunna hammar gabikhelt d'ooghen**.

Abbasso avv.: **abe**, **abar**, **iidar**; abbasso il cappello! = **abe in huut!** abbasso le mani! = **iidar de hénte!** abbasso le guerre! = **iidar de khriighe!** vieni abbasso! = **ail abar!**

Abbracciare qu. v. tr.: (con riferim. generico) **snappan umme eppadòome** (**mèttèn érmèn**), (con riferim. masch.) **snappan umme eppadòan**, (con riferim. femm.) **snappan umme eppadòona**.

Abile, capace agg.: **èertikh**, **guut**; fu fatto abile come soldato = **ar ist khent gamach èertikh bia zòllanar**.

Accarezzare v. tr.: **gnògnalan**; accarezzava il bambino = **ar hat gagnògnelt 's khint**.

Accasarsi v.: **machan au an hèrbighe**, **an haus**, e per il riferim. al giovane che si sposa: **boraa-tan**; ha aspettato abbastanza ad accasarsi = **ar hat gaspaitet ganukh so boraatan**.

Accattapane, accattone s.: **lòotar m.**, pl. **löttare**, **pitòk m.**, pl. **pitòkke**; due accattoni = **sbeen löttare**, **sbeen pitòkke**; andava in giro vestito come un pezzente = **ar ist gant ummar garüstet zobia an lòotar**.

Accelerare v.: **dreetaran** o più comune: **gheenan dreeter**, opp. **Jukhan büar**, **drukhan büar** (Spingere avanti un lavoro); es. accelerò = **ar ist gant dreeter**.

Acciarino s. = **Skripfaze n.**, dim. **skripfaze** (da un composto: **skripf -aizarnle**); es. accendevano il fuoco sempre con l'acciarino e la pietra focaia = **ze habent saldo gasüntet aan 's böar memme skripfaze un skripfa-stoan**.

Acciottolio (di piatti) s. = **gakhningalach n.**; es. in cucina si sente spesso un acciottolio di

stoviglie = in 's böar-haus hört-zich öften an gakhningalach bon süsseln (schüssehn).

Accigliato, di traverso, agg. = khrómp, sóornikh; es. guardare di traverso = luugan khrómp; un uomo che ti guarda di traverso = an mann ba luughetich aan khrómp; una donna che ti guarda accigliata mostra di non vederti volentieri = an baip ba luughet aan khrómp hat nèt liip zégandich.

Accordo s. = Oonekhot f.; es. trovare l'accordo = bënnan de òonekhot.

Accordarsi, mettersi d'accordo v. = òonigan-zich, gheenan òonikh; si misero d'accordo = ze zeint-zich gaòonighet, opp. ze zeint gant òonikh.

Accostare, accostarsi v. = gheenan áu nagane, khèmmann nagane; es. parlale avvicinandoti = prèchtar gheenten áu nagane; vienimi vicino = ailmar nagane; mi si avvicinò = ar istmar khent nagane. Se mi si avvicinasse = And'ar khìmma-ta-mar nagane.

Accude (al bambino, alla casa) v. intr.: luugan naach me khinne; accudere alla casa = luugan naach me hauze; rare volte badò anche alla moglie = sitare béerte hattar galuughet na' me baide òch.

Accusare v. tr.: sulligan; accusare gli altri = sulligan de andarn.

Acetosa, acetosella s.: kunkánfara f., decl. kunkánfarn; cercare acetoselle nel prato dei Sébare

= ziiüchan konkánfarn in de biiza bon Sébarn.

Acido agg.: zaur, sengarot, damaal; un uomo acido = an zaurdar man, opp. an sengartar man; una persona acida = an zaurd mennis; ricotta acida = zaura povaina; cappucci acidi = zaure kapützen; vanno sempre a male = ze gheent saldo damaal; la minestra si è guastata = 's manestar ist gant damaal; i frutti dei prugnoli sono aciduli quando non sono maturi = de peerlen bon sle-gadornen zeint sengarot (ze sengarnt = sono acidi) benne ze zeint net raif.

Acidità, acido s.: zööre f.; la ricotta si è inacidita = de povaina ist gant in zööre; il latte è diventato acido = de milch ist gant in zööre, mentre del vino si dice: gant in éssighe; mangiare polenta con ricotta acida = essan pulta met zaurn povain.

Acquasantiera s. = baiga-prönno m., decl. baiga-prönnen; l'acqua dell'acquasantiera = 's bassar me baiga-prönnen; bagnarsi la mano nell'acquasantiera = nétzan de hant fan baiga-prönnen, opp. in in baiga-prönnen.

Acquazzone s.: plötza f., slavajuun m.; tornò a casa con l'acquazzone (sotto l'acquazzone) che veniva = ar ist gakhèart hòam mettar órnen plötzen (memme órnen slavajuune) ba ist khent abar, opp. untar de plötza (untar in slavajuun) ba ist khent abar.

Addobbare, adornare, decorare v. tr.: rüstan áu opp. rüstan aus; si è vestito bene per andare in processione = ar ist-zich garüstet áu hüppes sòa gheenan mettar processiuun; decorare le finestre della casa per la processione = rüstan aus de beestardar bomme hauze bor de processiuun.

Addosso avv.: aan, sua, umme, ummenaach; avere addosso un bel vestito = haban aan an söös gabant (garüst); aveva addosso un mantello nero = ar hat gahat umme an sbartzen bantel; il cane gli saltò addosso = dar hunt ist-me gasprunghet sua; gli era sempre addosso (alle costole) = ar ist-me hortan gabeest ummenaach.

Adorare, inchinarsi v.: adoraaran, niigan braan; adoro il Signore Iddio = ich adoraare Gott in Hèren; quanto a niigan, mentre nello Schmeller troviamo solo 'naig(h)en', a Roana e Mezzaselve la pronunc. è rimasta ferma a niigan, come era nell'aat. (nigan); es. ci inchiniamo davanti a Dio e non agli uomini = bar niigan (khniigan = inginocchiato) braan me Guuten Hèren un net braan in mannen.

Affaccendarsi v. rifl.: ghèban-zich so tüünan, opp. boseftigan-zich; quando pensa che possa arrivare il padrone, anche il servo si dà da fare = and'ar mòant dar patruun ist darnaach khèmmann sua, dar hiart òch ghitzich to tüünan.

Affanno, deliquio s. (nelle frasi:

farsi prendere da affanno e andare in deliquio): khèmmann áu barm, con forma imperson., e zaigan dehiin; vedendo che cosa era accaduto al marito, si sentì prendere dall'affanno = zéganten bas ist gasgècht me manne, is-ar khent áu barm.

Affastellare v. tr.: légan sua, hoi-fan sua; uno portava la legna e l'altro l'affastellava = òondar hat gapracht sua 's höltz un dar andar hat's gahoifet (áu); hanno tagliato a pezzi la legna e poi l'hanno affastellata = ze habent gahakhet áu 's höltz un denne habantza's galét opp. gahoifet sua.

Afferrare (stretto) v. tr.: grippan (mentre graifan = palpare); afferrò il bambino per le braccia = ze hat gagrippelt 's khint pon ermen (lo strinse tra le braccia = hat's gadrukhet in d'erme).

Affogare, annegare v. intr.: dor-trinkhan; annegò nell'acqua, non nel vino = ar ist dortrunkhet in 's bassar (opp. in bassare) un net fan bain (opp. in baine).

Agganciare, attaccare v. tr.: hangan au; ha appeso i calzoni all'attaccapanni = ar hat gahanghet áu de pruuch fan gabánt-hangar.

Agghindare v. tr.: siigan áu, dorsöönan; agghindata come una bambola in vetrina = gasóoghet áu abía an tokha fan an béestar; la madre agghindò la figliola come una bambola = de muutar hat dorsöönt áu de

zain tochtar zobía an tòkha.
 Aggirare, girare intorno v.: **snappan umme, snappan ín;** le girava intorno come una mosca = **ar iz-ar gant ummenaach abía an bloiga;** aggirò quel povero ragazzo e poi lo prese in giro = **ze hat gasnappet umme in ermen puuben un denne hatten galummet so borhantan.**
 Agitare v. tr.: **sbingan, süttalan;** agitare un bastone = **sbingan an stap;** agita il bastone! = **sbinkh in stap!** se voi agitaste i bastoni, essi scapperebbero = **as art-ándare sbingatet de stébe (steebar), inköngatanza dehiin;** agitare il bastone del correggiato = **machan haspalan opp. erbatan in sbinken;** agita più celermente il tuo correggiato se vuoi trebbiare il frumento = **süttel bohennor in dain sbinken (de dain drissala) an-de bill dressalan in bòotze (cfr. süttalan intr. = tremare).**
 Aggranchire, intirizzare v. tr.: **dorkretzan-zich** (nello Schmeller: dorkreschen sich).
 Agire, fare (con senso generico), v.: **tüünan tr., pp. gatant;** che cosa fai? = **bas tüüsto?** che cosa fate? = **bas tüüt-ar;** ha fatto (agito) bene = **ar hat gatant bool;** se facesse (agisse) sempre così! = **and'ar tönghe saldo azò!** se anche voi faceste sempre così! = **and'ar iart òch tönghet saldo azò!** è giunto il momento di agire = **ist khent dar stunt so tüünan éppasen.**
 Agitazione s. = **gaslottarach, gatribalach n.;** alla sera del Ve-

nerdì santo i bambini in chiesa agitano le raganelle = **fan hòli-ghen Braitakh, as abasen, de khindar slottarnt de snattarn in de khércha;** l'agitazione, o frastuono, che si fa in chiesa nella sera del Venerdì santo = **'s gaslottarach in de khércha fan hòli-ghen Braitakh bail dar Guute Hèere ist darnaach sterban áu in 's khroitze.**

Agonia s.: **slottara f.** (in Schm. slottera); le galline sbattono le ali quando stanno per morire = **de hennen slottarnt de bet-tinkhen benne ze zeint dar-naach siigan de lésten;** qualche volta anche l'uomo agita i piedi nell'agonia = **antia an botta dar man òch tribelt bail (ar ist) darnaach sterban.**

Aizzare, sobillare, v. tr.: **süüran** (come **süüran 's böar,** attizzare il fuoco), **légan áu** (come nel ven. 'metter su'); sobillare qualcuno = **légan áu eppadò-me;** lo ha sobillato (aizzato a dir male degli altri = **ar hatten galét áu so khödan iidar bon den andarn;** lo hanno aizzato = **ze habanten gasüart.**

Alare s. = **hèerte-pokh m.**

Albeggiare v. intr. = **taagan, prèchan taghes;** albeggia = **'s taaghet, opp. 's machet taghes, 's prichet taghes;** stava proprio albeggiando = **'s ist gabést (gabeest) darnaach taagan;** quando partirono stava spuntando il giorno = **zoi (zandare) zeint ganghet béne 'z ist gabést dar-naach prechan taghes.**

Albergare, alloggiare, v. intr. =

abita qua! = **herbighe hia!** non so dove abitare (alloggiare) = **ich bisse nèt ba herbigan;** se alloggiasse qua! = **and'ar herbigatate hia!**

Albergo, ricovero, rifugio, focolare, s.: **herbighe f.,** senza plur.; non riesco a trovare un rifugio = **ich pin net guut bennan an herbighe (bor de nacht);** un uomo dovrebbe avere una abitazione per sposarsi = **an man söllte haban an herbighe bor mègalan, opp. boar mègalan** (prima di sposarsi).

Allampanato, alto e magro, agg.: (due sost.) **hòchalo m., hòchala f.;** è alto e magro = **ar ist an hòchalo** (non è possibile dire 'hòogar hòchalo' perché il senso dell'altezza esagerata è già resa dal sost.); anche sua madre è un'anima lunga = **de zain muutar òch ist an hòchala.**

Alleggerire, ridurre, v. tr.: **rén-garan, machan réngor;** alleggerire il fardello = **réngaran** (opp. **réngoran) de purda;** riduci il fardello se è eccessivo = **réngar abe de purda, as ze ist sobiil sbear;** se avesse ridotto il fardello, sarebbe andato avanti senza tanta fatica = **and'ar hótte garéngart abe de purda, bór-ar ganghet ane (une) maataran.**

Allegrezza s.: **lustighekhót f.,** e dal ted., però raro: **froide f.,** come dal ted. anche l'agg. **froa,** allegro, mentre tipiche voci cb. (cimbre) sono **lustikh e kontente.**

Allegro agg.: **lustikh, lustig-;** è

sempre allegro = **ar ist saldo lustikh;** è un compagno allegro = **ar ist an lustigar khsell;** comparat. **lustigor,** in posizione predicativa, altrimenti: **meeront lustikh;** per il superlat.: **dar lustigarste.**

Allettare al volo (dei pennuti) v. tr.: **lòkhan tr. e intr.;** gli uccellini hanno lasciato il nido = **de bögallen zeint galòkhet;** gli uccellini furono fatti volar via = **de bögallen zeint khent galòkhet.**

Altalena s.: **raitata f.,** decl. **-ten;** dondolare con l'altalena = **bii-gan mettar raitaten.**

Altar maggiore s.: **braan áltar m.,** l'altar maggiore = **dar braan áltar m.,** l'altar maggiore = **dar braan áltar;** inginocchiato all'altar maggiore = **gakhmooghet afan braan altar, opp. nagane me braan-altare;** in una chiesa c'è solo un altar maggiore = **in an khércha ista an braan áltar anlòan.**

Altro, altra, agg.: **andar, un altro (uomo) = an andarar, un'altra (ragazza) = an andara, un altro (bimbo) = an andars, altra gente = andare loite, l'altro (uomo) = dar andare, ma dar andar man, dagli altri = bon inàndarn;** non questo (uomo), ma l'altro = **net dizar, ma dar andar;** non questa (ragazza), ma l'altra = **net diza, ma d'andar;** non questo (bimbo), ma l'altro = **net dis (ditzan), ma 'z andar.**

Alveo s.: **poodom m.** (riferib. a un fondo valle o alla parte più

bassa di una costa prativa), **tròkh** m., dat. **tròghe**, pl. **trögär**; su ai truogoli = **áu kan trögarn** (**tröögarn**); non lavare i panni nell'alvero dove bevono le bestie! = **bèss nèt 's gaplettarach fan tròkh, ba trinkhent de zachen!**

Amare, voler bene, v. tr.: **béllan bool** (+ dat.); ama i tuoi fratelli come te stesso = **bill bool in dain prüdarn bia de bill bool diar zèlbort**.

Amico s.: **brint**, opp. **guutar khsell**.

Amministratore, castaldo, s.: (dallo Schmeller) **stootz** m., **stootza** f. (non confermabili oggi).

Amaro agg.: **sengarot, hentikh, ghèrbe**.

Ammollo s.: **böoche** f.; l'acqua destinata all'ammollo non è abbastanza calda per metterci i panni = **'s bassar bon dar böoche ist net barm ganukh zo légan iidar 's gaplettarach**; mettere in ammollo = **böochan** (v. tr.).

Ammutare, ammutolare, v. tr. e intr.: **dormüütan, khemman müütot**; perse la parola = **ar ist dormüütet**.

Amo s.: **biss-héekle, an heekle bor de bisse**.

Ampiezza, spazio, s.: **dabaite** f.; qui non c'è posto (spazio) = **hía ista khòona dabaite**; nelle case di oggi c'è poco spazio = **in de hoizar bon hoite ista mintzikh dabaite**.

Anca, coscia, s.: **huff** m., pl. **hüffe**, opp. **galuun** m., pl. **galüüne**; i bambini mangiano volentieri le

coscie dei polli = **de khindar èssent** (naaghent abe) **gherne de galüüne bon hüun**.

Anitra s.: **ánara** f., decl. **ánarn**; in montagna le anitre trovano poca acqua per nuotare = **de ánarn in de perghe bènnent mintzikh bassar so sbimman drin**.

Animo, ardire, coraggio, s.: **muut** m. secondo lo Schmeller, ma a Mezzaselva rimasto solo nelle combinaz.: **haban an muut e haban de müüte**, avere il coraggio, al femm., altrimenti soppiantato da **korájo** m., decl. **-jen**; mi vien voglia (l'animo) di abbandonare ogni cosa = **khimma-mar an muut so lassan dà alles**; ti vien voglia di andare a casa? = **khimmatar dar muut so gheenan hòam?** avere il coraggio di dire la verità = **haban de müüte so khòdan de baarot**; e ancora ha il coraggio di parlare! = **un noch hattar de müüte so prèchtan!**

Annacquare (il vino) v. tr.: **bèssaran** (in bain); l'oste ha sempre aggiunto acqua al vino = **dar tábarnar hat saldo gabèsart in bain**.

Annaffiare v. tr.: **nétzan**; annaffiare l'orto, i fiori = **nétzan in garten, de pluumen**; annaffiare la lingua (con vino) = **nétzan de sunga** (met bain).

Annebbiarsi (degli ortaggi) v. intr.: **snappan in nébel, dorbéegan** (cfr. Butterato); i fagioli si sono anneggiati = **de fazööl habent gasnappet in nébel**, opp. **zeint dorbeeghet**; anche le fo-

glie delle patate si sono anneggiate = **de platzen bon pataten öch habent gasnappet in nébel**.

Annebbiare (del vapore) v. tr.: **dorlóochan**; col vapore della minestra si appannano (annebbiano) i vetri delle finestre = **memme lóoche bomme manestre khemment dorloochet de gleezar bon beestardarn**.

Annulare v. tr., cfr. **Disfare**.

Annunciare v. tr.: **machan bissan**; annunciare in chiesa di aver perduto qualche cosa = **machan bissan in de khércha so haban borloart éppasen**.

Anticipare, prevedere, v. tr.: **borzégan**; non possiamo prevedere ciò che sta per fare con la sua gente = **bar mögan net borzégan bas ear ist darnaach tüünan metten zain loiten**.

Anticipo (in ...) avv.: **bóar saiten**; venne in anticipo = **ar ist khent boar saiten**; con un anticipo di due ore = **(ar ist khent) sbeen óarn bóar saiten**; chiedere un anticipo (di danaro) = **bórsan (vorsan) an akkanten (an tòal) boar saiten**.

Apertura, breccia, varco, s.: **lukha** f., decl. **-en**; aprirsi un varco nella siepe = **tüünan-zich öffen an lukha fan saun**; aspettare qualcuno al varco = **paítan éppadóome in de lukha**, però: coglierlo al varco = **snappanen fan posten**.

Apicoltore s.: **pajen-haltar** m.; fare l'apicoltore = **machan in pajen-haltar**; un povero (leprotto) inesperto come me non può fare l'apicoltore = **an hòmalsar**

haazo bia ich man net machan in pajen-haltar.

Appannare v. = **lööchan**; appannare le finestre = **lööchan de beestardar**; quando l'acqua bolle sul fuoco, i vetri delle finestre sono presto coperti di vapore (appannati) = **bénne 's bassar ziidet áu in 's böar (vöar), de gleezar bon beestardarn zeint bohénne galööchet**.

Appartenere v. intr.: **zainan éppadóome, zainan bon**; egli appartiene a questa famiglia, a un'altra = **ear ist bon dizar faméjen, bon anándarn faméjen**; a qualcuno appartengo anch'io = **eppadóome pin-ich öch**; appartiene a una buona famiglia = **ear ist bónara guuten (hüppasen) faméjen**; questo molinello mi appartiene = **ditzan ródalle ist main**.

Appetito, fame, s. nelle espressioni 'aver appetito', 'aver fame': **haban hungar, hungaran**; ha appetito = **ar hungart**; hanno appetito = **ze hungarnt**, opp. più frequente: **ze habent umme an hungar**.

Apposta, di proposito, avv.: **mòonanten, kloobanten, béllanten** (forme gerundive di **mòonan, intendere, klooban, credere, béllan, volere**); l'ha fatto apposta = **ar hat's gatant béllanten**; te l'ho detto apposta = **ich handar's khöt bon demme** (per quello); bevute aceto dalla bottiglia proprio perché credeva che fosse vino = **ar hat gatrunkhet éssakh aus bon dar bötzen, mòonanten as zèa bain**.

Approdare, arrivare a riva, v. intr.: **röönan, riiban fan ròan**; correndo sull'acqua, la barca è giunta a riva (approdata) = **lóofanten na' me bassare, de barca hat garöönt, opp. ist ribaart fan ròan**.

Aprile s.: **abrello m.**, decl. **-en**; il mese di aprile dovrebbe portare tempo buono = **dar maa-nont bon abrelle (avrellen) söllte prengan an sööna sait**; in aprile qualche volta, come oggi, il tempo imperversa = **in abrellen antía an bòtta, zobía hoite, de sait ombittart**.

Aquilone s.: **bint-bóghel m.**, pl. **-bógale**; giocare con l'aquilone = **spiilan memme bint-bógale**; tutti i bambini si danno da fare con l'aquilone = **alle de khindar ghèbent-zich so tüünan memme bint-bógale**; tirare l'aquilone contro vento = **siigan in bint-bóghel bidar me binte**, opp. **inkégane me binte**; l'aquilone adesso si libra fra le nubi come un falco o un nibbio = **dar bint-bóghel blodart hèm-mest sussen in böarn zobía an fikitt (falkit) odar an biibo**.

Aratro s.: (**pauga**) - **fluukh m.**, pl. **flüghe**; arare con un aratro antico = **paugan d'èerda met aname alten fluughe**; dissodare con un piccone o con l'aratro = **prachan d'èerda met anara spitzaben, odar aname fluughe**.

Arbusto, virgulto, s.: **pòlga f.**, pl. **-ghen**, opp. **sprützar m.**

Arcigno, acerbo, crudo, agg.: **ròoghe** e decl. **ròogar m.**, **ròoga f.**, **ròoghes n.**; è un uomo arcigno

= **ar ist an ròogar man**; la vecchia è un tipo arcigno = **d'alte ist an ròoga**, opp. **an ròoghes baip**; la mela è ancora acerba = **dar öpfel ist nòch ròoghe**; la polenta è cruda = **de pulta ist ròoghe**; anche il pane è ancora crudo = **'s pròat òch ist nòch ròoghe**.

Arcobaleno s. = **régaborm m.**

Aria s.: **ear f.**, dim. **èerle** (anche lo Schmeller esclude l'uso del ted. Luft); su in aria = **au par ear**; mostra delle arie = **ze léghet aan de bèttinkhen**.

Ariete, montone, s.: **bello m.**, decl. **-en**, opp. **kastráun m.** pl. **kastróine** (castrato, voce che era usata anche in sostituzione di **bello**); il caprone non è mai lasciato libero con le capre, e neppure il montone con le pecore = **dar pòkh ist nia galaset aus metten göosen, dar bello bulle (pure)**; il montone viene castrato e poi venduto per la sua carne = **dar kastraun khimmet gahòalt on denne bor-khóofet bor (vor) 'zain blòas**; un castrato non può accoppiarsi con le pecore = **an gahòoldar bello, odar kastráun, man nèt pòkhan (springan = montare) d'öben**.

Arma s.: **bèert n.**, pl. **berdar, prok-ken pl.** (attrezzi di difesa in senso generico); oggi giorno gli uomini portano armi per spaventare la gente = **hoite pa taghe de manne prenghent bèerdar sòa dorkhlupfan de loite**.

Arrivare, giungere, v. intr.: **riiban** (che vale anche: finire), **rivaa-**

ran, rékhan (+ áu, iidar, ecc.); finalmente siamo arrivati (in cima al monte) = **amme lésten zei-bar rivaart (áu söbarst me pèrghe)**; siamo arrivati in fondo alla valle = **bar zeinan gariibet süntarst me taale**; con le sue braccia lunghe arrivava al soffitto = **metten zain langhen ermen hattar garekhet áu untarn me zollare**.

Arrossamento s.: **bofreetarach n.** opp. **gafreetarach**; l'arrossamento dei bambini preoccupa le mamme = **'s bofreetarach bon khindarn ghít so tüünan in zain müütarn**.

Artiglio s.: **khroöla f.**, decl. **khroöl**; i gatti hanno artigli e li usano per graffiare = **de khatzen habent khroöl on nützent-ze so khratzen un ... skranfalan** (portar via); mentre il cane guarda e abbaia, il ladro prende sù tutto con le sue grinfie = **bail dar hunt luughet un pillet, dar diip limmet áu alles metten zain skranfeln**.

Asciugare v. tr.: **trükhanan**; pres. ind.: **ich trükhane, du trükhenst, ar trükhent, bar trükhanan, iart trükhent, ze trükhent**; pass. **ich han gatrükhent**; imper. **trükhen! trükhent!** condiz. e cong. **trükhantate**; ger. **trükhanten**; agg. verb. **gatrükhan**; un fazzoletto asciugato = **an gatrükhans tüüchle**; una camicia asciugata = **an gatrükhana fòot**; asciugati il naso quando gocciola! = **trükhtarabe de naaza benne ze rinnet!** asciugati dopo esserti lavato! = **trükhtig-abe darnaach ga-**

bèssset; il sole ha asciugato l'acqua dalle strade = **de zunna hat gatrükhent áu 's bassar bon béghen**; asciugare il bucato dopo averlo lavato = **trükhanan de zeechta darnaach gabèssset**; e infine un detto nato ancora in tempi e luoghi che non conoscevano ombrelli e che per senso equivale all'ital.: fare un buco nell'acqua = **züüchan bint so trükhanan baritten** (cercare vento che asciughi i berretti bagnati dalla pioggia).

Asma s.: **khaicha f.**, decl. **-en**, opp. **khraista f.**, decl. **-en** (generico per tosse grassa o catarrosa).

Aspettare, attendere, v. tr.: **paitan** opp. (per un probabile influsso del veneto) **spaitan**; aspettare qualcuno = **paitan eppadóme**; aspettare la pioggia = **paitan me règhen**; aspettare il carro = **paitan me bagane**; ma anche col caso diretto (anche qui probabilmente per influsso italiano): aspettare una lettera da qualcuno = **paitan an littara bon eppadóme**; attendere tempi migliori = **paitan** (opp. **spaitan**) **péssare taghe**, opp. **an péssara sait**; aspettare il tempo bello per falciare l'erba = **paitan as halte áu rëganen so meenan 's höbe**; aspettare a braccia aperte = **paitan met öffen ermen**; oggi l'amico si fa aspettare = **hoite dar khsell machet-zich paitan**; chi ha tempo non aspetti tempo = **bear hat sait paite nèt dar saite**; io me lo aspettavo = **ich hammar's gapaitet** (opp. **gaspaitet**); aspet-

tarsi di tutto = **paitan bon alame**; la morte non aspetta = **dar tòat paitet khòome**.

Aspro, amaro, agg.: **ghèrbe, hén-tikh, séngkhkh**; il caffè è amaro quando non è zuccherato = **dar kafé ist ghèrbe (gherbot)**, benne ar ist **net gasükkart**; un uomo difficile (scontroso) = **an ghèrbatar man**; dopo il dolce viene l'amaro = **darnaach me züssen khimmet 's ghèrbe**; le prúgnole sono aspre prima della maturazione = **de sléghen zeint héntikh bóar raifan**; un riso amaro = **an laichtes gala-chach**; ha avuto parole amare = **ar hat ganützet laichte börtar**; siamo rimasti con la bocca amara = **bar zeinan bolaibet met aname séngkhinghen maule** (da **séngaran**, amareggiare).

Assai, molto, avv.: **heftikh biil (viil)**; alla ragazza voleva molto bene ... e per questo lei lo abbandonò = **ear hattara gabéllt hèftikh biil bool dar diarn ... un bon demme zi hatten galasset**.

Assicella s.: **prèt (prett) n., pl. -tar**; nel passato le assicelle si usavano per i tetti delle case = **béls (beels) jaar de prettar zeint khent ganützet so dékhan (áu) de hoizar**, opp. **so machan de déchar bon hoizarn**. Vedi anche Steccone.

Assiduo, continuo agg.: **leedig-, leedikh** (dallo Schmeller: voce presente solo nel Catechismo) Dio, mia prima ed terna felicità = **Gott, maina èersta un lédega galükhe**.

Associarsi v. rifl.: **légan-zich pa-**

nandar; il benessere dovrebbe associare gli uomini, non dividerli = **'s guute galeebach söllte légan panandar de loite, un net tòolan-ze abe**.

Asta s., vedi Palo.

Astio s.: **pöözes pluut n.**; non mettere astio tra marito e moglie = **mach nèt pöözes pluut süssen man un baip**.

Astioso, litigioso, agg.: **zèrgar m.** Attacca-panni s.: **gabèntar-hangar m.**

Attecchire v. intr.: **snappan ín (inn)**; le piantine messe in terra hanno tutte attecchito = **de pöömlen ba ze hat gazéztet, habent gasnappet ín (inn) alle**.

Attesa s.: **gaspaitach n., gaspaite f., spaite f.** (opp. **gapaitach, gapaite, paite**); una lunga attesa = **an langhes gaspaitach**, opp. **langa gaspaite**; in attesa di una tua lettera = **paitanten an litara bon diar**.

Attimo, momento, s.: **stunt m., aatom m., sbintzigar** (batter d'occhio) m.: in questo momento = **in dizen stunt**; in un momento = **in an aatom** opp. **in an sbintzigar** (in un batter d'occhio); vengo subito = **ich khimme in an aatom**; ancora un attimo = **nòch an aatom**; dal Goethe: attimo fermati, perché sei bello! = **stunt (me galeebach = della vita), spaite, ambia de pist söön!**

Attorno, d'attorno, avv. e prep.: **umme-naach**; danzare attorno al fuoco = **tantzan umme-naach me bööre**; andarono attorno cercando qualcuno = **ze zeint**

gant umme-naach züüchanten eppadòome; avere sempre qualcuno attorno = **haban saldo eppadòome umme-naach**; vuole levarselo d'attorno perché gli dà fastidio = **ar bill traibanen aus bon büüsen, ambrumme ar ghimme briighe**.

Attraversare v. tr.: **khroitzan übar, gheenan übar**; attraversare la strada = **gheenan übar in d'andar zaita me béghe**, opp. **khroitzan übar in bèkh**; ha attraversato il fiume = **ar hat gakhroitzet übar in pach**; voi dovete attraversare tutta la città = **artandare habet so khroitzan übar de gantze stat**, opp. **gheenan übar de gantze stat**; mi attraversò (tagliò) la strada = **ar hammar gahakhet in bèkh**.

Attraverso prep. = **bor (vor)**, in **bor**; il cammello non passa per la cruna d'un ago = **dar kamèl man net gheenan ín bor 's ögale bonara néntel**.

Aumentare v. intr.: **gheenan áu**; il caldo aumenta = **de hitze gheet áu** (non **bèrme** in questo caso); è aumentato di quattro chili = **ar ist gant áu viar kilen mèeront**.

Aumentare v. tr.; **höögaran (áu)**; aumentare i prezzi = **höögaran in khòsten** (il costo); gli hanno aumentato lo stipendio = **ze habame gahöögart áu in solt (soldo)**.

Aurora s.: (in dal Pozzo) **morghen-rööte**; altrimenti come 'alba': **taghes**; è spuntata l'alba = **'s hat gapròchet taghes**,

opp. **'s hat gamacht taghes**; opp. quando sorge l'aurora = **benne 's taghet**.

Avanzi pl. = **gabèntzarach (gavèntzarach) n.**; la madre mangia anche gli avanzi dei figli = **de muutar isset 's gabèntzarach bon khindarn òch**.

Avaro agg.: **hèrte, seech**, quello è un avaro = **dear ist an hertar man**, opp. **dear ist an seechar**.

Avido agg.: cfr. Ingordo.

Avviare, avviarsi, v. tr. e rifl.: **gheenan büar (viar)**, **mööbaran büar**, **mööbaran-zich**; avviarsi verso casa = **mööbaran-zich so gheenan hòam**.

Avvizzito agg., vedi Mencio o Vizzo.

Avvolgere, incantare (per il materiale usato) v. tr.: **mutzalan áu, mutzalan ín (inn)**; avvolgere bene il bambino per proteggerlo dal freddo, dal gelo = **mutzalan ín (inn) 's khint so haltan aus de khélte, in brost (vrost)**; avvolgete (incartate) la carne per tener lontano le mosche = **mutzelt áu 's vlòas (blòas)**, zo **haltan aus de vloighen**.

Azionare v. tr. e intr. = **haspалан büar** (intr.), **jukhan büar (d'èrbot)** (tr.).

Azione s., vedi Fatto.

B

Babao s. = (mostro fantastico delle favole) **babau m.**; i bambini temono il babao = **de**

khindar börtant-zich bomme babau.

Baccalà s. = **stokbis** m.; mettere in ammollo il baccalà = **légan so bôochan in stokbis.**

Bacello s. = **sërfa** f., decl. -en; sbucciare i fagioli e mettere le bucce da parte = **seelan de fazööl un légan de sèrfen po zaiten.**

Bacinella o pannarola s. = **sapanla** f. (di legno usata nei caseifici per levare la panna).

Bacio, bacetto, s. = (forma usata coi bambini) **püssle** n. (in luogo di **khüssle**); dammi un bacetto! = **ghimmar an püssle!** dagli un bacetto! = **ghimme an püssle!** dalle un bacetto! = **ghittar an püssle!**

Baco da seta s. = **zaida-bórm** m.; le donne di Mezzaselva andavano a far foglia (a staccare le foglie dei gelsi per i bachi da seta) giù ad Ala = **de baibar bon Toballe zeint gant rupfan aus kan Ala;** con la seta si facevano fazzoletti e cravatte = **mettar zaiden habantza galét sua tüüchlen un bèbarlen.**

Badare v. intr. = **hüüitan, luugan naach;** custodire le vacche (al pascolo) = **hüüitan de zachen;** badare (stare attenti) ai bambini = **luugan naach in khindarn;** bada di non cadere, di non scivolare sul bagnato = **halt da-minte net ballan, net skliiban in de nésse.**

Bagascia s. = **hurra** f., pl. -en; c'è un'altra voce, **zautara,** che vuol dire piuttosto 'donna disordinata', o male in arnese.

Bagnadita s. = **dunkhar** m. (da **dunkhan,** intingere); è usato per appiccicare i francobolli alle lettere senza servirsi della lingua, senza leccare = **ar ist ganützet so hangan áu de buulen in de littarn ane lèkhan drumme mettar sunghen;** il bagnadita è usato anche da chi gioca a carte = **dar dunkhar ist ganützet bon den òch, ba spiilen in karten.**

Bagnato agg e sost. = **nass** agg., **dorbaaghet** pp., **nésse** sost. fem.; panni bagnati = **nasses gaplettarach,** opp. **dornetzans gaplettarach;** scivolare sul bagnato = **skliiban in de nésse.**

Bagno s. = **bòach** m., **bòochar** m., **bèssar** m.; mi faccio un bagno = **ich machamar an bòach;** fare un bagno caldo = **machan an bermen bòochar;** mi dò una lavata = **ich ghibamar an bèssar;** fare un bagno freddo = **machan an khalten bòach,** opp. **bòochar;** un bagno di mare = **an bòach in 's méar.**

Balcone s. = **pozööl** m.; aspettare al balcone o alla finestra = **paintan afan pozööl, odar in 's beestar.**

Bàlia s. = **baila** f., **taja-muutar** f.; aver bisogno della balia = **haban manghel bon dar bailen,** opp. **bon dar taja-muutarn;** dare a balia un bambino = **ghèban an khint anara taja-muutarn.**

Bamboccione, (trent. 'popo') s. = **tròcjolo** m.; un bamboccione è un bambino grasso = **an tròcjolo ist an dikhes khint.**

Bambola s. = **tòkha** f., decl. -en; bella come una bambola = **sööna zobía an tòkha;** che bambola! = **bittan söös diirnle!**

Banca s. = **spaar-haus** n., **pankh** f., pl. **pénkhe** (dall'ital., significava in cb. anche 'cassetto-ne'); mettere il danaro in banca = **légan,** opp. **prengan de bètze in de pankh.**

Bandiera s. = **baano** m., decl. -en; abbandonare la bandiera (disertare) = **lassan in baanen;** mutar bandiera = **bèksalan in baanen.**

Bandolo (della matassa) s. = **óart** (n.) **me strenne;** cercare il bandolo della matassa = **züüchan 'z óart bomme strenne;** ha trovato il bandolo della matassa = **ze hat gabunnet 'z óart me strenne;** alla estremità della strada = **aus in 'z óart me béghe.**

Barbussi (insaccati di sangue e carne macinata) s. = **plüpparslen** dim. pl. (da **plütparslen**); ai bambini piacciono i 'barbussi' = **in khindarn gaballent de plüpparslen.**

Bardana, aparine, s. = **khlebara** f., decl. -arn; i bambini mangiano i semi della barbana (in piccoli bacelli neri) = **de khindar èssent de khörnlen bon khlebar;** una manciata di semi di bardana = **an hanfala khlebar.**

Bastare, esser sufficiente, v. intr. = **zeinan ganukh, tüünan (azò);** il danaro non basta mai = **de bètze zeint nia ganukh;** mi basta il pensiero = **'s tümmar as**

de mòanst bool; basta saperlo = **('s) tüüt bissan's;** basta il cuore = **tüüt 's hèrtze;** basta chiedere = **tüüt bórsan;** basta così = **tüüt azò.**

Bastone del correggiato s. = **sbinko** m., decl. -en; agita il tuo correggiato = **süttel in dain sbinken,** opp. **de dain drissala.**

Battente (alla porta d'entrata) s. = **trepfar** m.; non avendo un battente alla porta, battè con le nocche delle dita = **habanten net an trepfar in de tüar, hattar gatropfet metten khnöteln;** da confrontare con la ff di **triff,** calcio: diede un calcio al cane = **ar hat ghèt an truff me hunte.**

Battere (le ore) v. tr. = **trepfan (d'óarn);** battevano le dodici = **'s hat gatropfet mittartakh.**

Battere (la strada) v. tr. = **tek-kalan (in bèkh);** con le racchette si batte la neve e apre la strada per la slitta carica di legna = **metten rööflen tekkeltzich in snea un tüüt öffen in bèkh bor in sliiten bolla hòltz;** battere le noci = **tekkalan de nussen;** battere il grano (per pulirlo) = **tekkalan in bòotze.**

Batter d'occhio s. = **sbintzigar** m.; in un batter d'occhio = **in an sbintzigar.**

Battifalce (fisso a terra) s. = **tangala** f.; battere la falce col martello sopra il battifalce = **tangalan de zéganzega memme tangal-haamare áu in de tangala.**

Battimento, frastuono, s. = **gà-tèkkalach** n.; con tutto questo

battere non si può udire bene = **met allame dizame gatèkkalach manzich net horran bool.**

Bearsi v. rifl. = **büllanzich d'óoghen**; bearsi davanti a delle bellezze = **büllanzich d'óoghen met söönekhot.**

Beato agg. = **zéelikh**; il covolo delle donnette beate = **de kubala bon zeelighen baiblen.**

Bella vista s. = **söös gazégach n.**; questo non fa un buon effetto (una bella vista) = **ditzan machet net an söös gazégach**, opp. **an söös zégan.**

Bene s. = **bool** (usato senza articolo) nella espress.: fare del bene a qualcuno = **tüünan bool éppadòome.**

Benna, barella, s. = **sabéera f.**, decl. **-earn**; con la barella (benna) si porta terra da un luogo a un altro = **mettar sabéarn pringhetzich d'éerda bon òondar zaiten un d'andar**; la barella ha quattro impugnature ed è portata da due persone = **de sabéera hat viar hantafen un ist gatraghet bon sbeen loiten.**

Berretta s. = **kèpple n., baritta f.**, decl. **-en**; il berretto di un fantino = **'s kepple boname manne ba loófet so rösse**; berretta da prete = **de baritta me faffe**; nella miniera: se uno non tiene saldamente il ferro con le mani, il foro che si fa assomiglia alla berretta di un prete (cioè triangolare) = **as ar net haltet bool z'aizarn (in de hénte)**, **'s lòch khimmet ausar zobia an baritta me faffe.**

Bevitore s. = **trinkhar, bakkaro m.**; gli piaceva bere e per questo lo chiamavano baccaro = **hamme gaballet trinkhan un bon demme habantzame ghèt in naamen bakkaro.**

Biasimare v. tr. = **khödan áu** (mentre **khödan iidar** significa: dir male di qu.); biasimare qualcuno = **khödan áu eppadòome.**

Bicchierino s. = **glèzale dim. n.**, pl. **-en**; un bicchierino di grappa fa bene, due possono dare alla testa anche a un cavallo = **an glèzale prampen machet bool, sbeen glèzalen antía an botta machent gheenan stornikh an röss òch.**

Bifolco, bovaro, s. = **òksanar m.**; un bovaro conduce i buoi al lavoro e li cura in tutto = **an òksanar büart (vüart) d'òksen in d'èrbot un lungheten naach in allame.**

Bighellone s. = **laiko m.**; è un bighellone = **ar ist an laiko**; bighellone è uno cui non piace lavorare = **dar laiko ist òondar, ba gaballame net èrbatan.**

Boscaiolo s. = **erbataromme balle** (manca un termine specifico perché qui tutti poco o tanto lavoravano nel bosco).

Bizzoso, iroso, agg. = **zèrgar s. masch., zèrgaren f.**; gente bizzosa provoca sempre liti e guerre = **de zèrgar richtent áu khriighe in alla sait**; se provoca liti è una attacca brighe = **as ze richtet áu khriighe, isse an zèrgaren.**

Bocca s. = (di uomo) **maul n.**, pl. **moildar**, (di animale) **snaabel m.**; la frase ted. **halt 's maul**, 'tieni la bocca chiusa', ha un senso di disprezzo, non in cb., dove **maul** è la bocca umana; il disprezzo lo mostriamo usando **snaabel** in campo umano, e cioè dicendo: **orndar snaabel** a un uomo, opp. **orna snaabala** a una donna, facili a sparlare degli altri. Alla bestia potevano dire: **lékh iidar in snaabel!** = giù la bocca (sul foraggio), quando essa aveva mostrato di non gradire l'erba o il fieno preparatole.

Boccaccia s. (ancora con senso dispregiativo) = **snaabel m., snèbara f.**, riferite a persone use a dir male degli altri; così: una bocca così grande non l'avevo ancora vista = **an zöttana snèbara han-ich nia gazècht.**

Boccacce s. pl. in 'fare le boccacce' = **gnignalan áu naach**; non sta bene che i giovani facciano le boccacce alle spalle degli anziani = **ista net bool bor junghe loite gnignalan áu naach in alten**, opp. **naach in gròosen.**

Boccale s. = **krukh m.**, o più usato: **bokaal m.**; un boccale di birra = **an bokaal biarn**; due bocali di birra = **zbeen bokeele biarn.**

Boccio, boccìolo, s. = **bòkkala f.**, pl. **bokkeln**, dim. **bökkelle**; le rose mettono le gemme e hanno bei boccìoli = **de ròzen hööbent aan poppalan un habent sööne bòkkeln.**

Boia m. = **töötär m.** (che uccide), **héngär m.** (che impicca).

Bollire v. intr. = **ziidan**, pp. **gazoodet**; l'osso, che si era rotto, bollendo si ricongiunse = **'s pòan, ba ist gabést gapròchet, hat gazoodet aan bon nõjame.**

Bollitura s. = **ziide f., gaziidach n.**; la bollitura della carne, degli ortaggi = **'s gaziidach me blòoze, me khraute**; la bollitura di ossa (nel risanarsi dopo una frattura) = **'s gaziidach bon pòondarn.**

Bombetta (copricapo) s. = **heertar huut m.**; la bombetta di un inglese = **dar heerte huut boname englandar.**

Boscoso, selvaggio, agg. = **bèllarot**; la valle è boscosa (selvaggia) = **'s taal ist bèllarot.**

Botola s. = **rabaltza f.**; alzare la botola = **hööban au de rabaltza.**

Botta s. = **stròdach m.**, pl. **strööche, pakka f.**, decl. **-en.**

Bòtto (della campana per le ore una o per una funzione religiosa) s. = **bòtto m.**, decl. **-en**; è suonata l'una = **'s hat galoitet in bötten**; la campana della chiesa dà il segnale che sta per iniziare la messa = **de klokka bon dar khérchen ghit in bötten bóar (vóar) gheet áu de misse.**

Botto, sparo, s. = **tümmel m.**, pl. **tümmale**; gli spari spaventano anche gli animali = **de tümmale dorkhlpfent de zachen òch**; piccoli spari = **khloone tümmale**, opp. dim. **tümmallen (pl.).**

Bracciata s. = èrmel m.; una bracciata di fieno per il bestiame = an èrmel hööbe bor de zachen.

Brace, bragia, s. = gluut m., pl. glüüte (tizzone o tizzoni ardenti), prentle n. (diminut. che può essere riferito a persone); cadere dalla padella alle brage = ballan bon dar saufel in de glüüte; soffiare nella brace = plaazan áu in de glüüte; raccogliere le gragie = lèzan áu de glüüte; è persona che si accende facilmente = ar ist an prèntle.

Brache s. = pruuch f. (usato al singol.), pant n. (braca applicata alla vacca partoriente che tende ad espellere anzi tempo la vagina); i calzoni degli uomini, dei bambini = de pruuch bon mannen, bon khindarn; i calzoni sono sostenuti dalla cinghia o dalle bretelle = de pruuch ist gahaltet áu mettar gortel, odar metten tirakken.

Bravo agg. = braavot, comp. brevatar, brevatarste, opp. breevarste; un brav'uomo = an braavatar, opp. an braavar man; una brava donna = an braavates baip; il più bravo bambino = 's breevarste khint.

Briccone s. = logaziin m., pl. -iine; briccone è uno che va per le vie storte = logaziin ist óondar ba gheet naach aname khrompen béghe; si è comportato come un briccone = ar issich bortraghet opp. ar hat gatant bia an logaziin.

Bricciola s. = prözama f., decl.

-en; non rimasero nemmeno le briciole = zeinta net bolaibet nemmindor de prözamen; non pestare le briciole, gli uccelli verranno a prenderle = tritt net untar de prözamen, de bögallen khèmmment lèzan-ze áu.

Bricciolo s. = prözama f., stukhe n., pl. -en, münkalle n.; dammi un briciolo di pane da mangiare (qui 'briciola' sarebbe troppo poco) = ghimmar an münfalle (boccone), opp. münkalle pròat z'èssan; tutto un gruppo di passerotti beccava quel briciolo (tozzo) di pane = an khutta bögallen habent gasnakket umme 's münkalle, opp. tòkken pròat; lo specchio cadde e andò in bricioli = dar spiighel ist gaballet un ist gant in prözamen, opp. stukhen; non ha un briciolo di compassione = ar bill-sen net hòrran.

Brina (ven. brosema) s. = raifo m., decl. -en; c'è tanta brina che pare abbia nevicato = ista an zöttandar raifo, ba préart 's habe gasnaibet; l'orto è pieno di brina e ha gelato ogni cosa = dar garto ist bolla raifen un hat gabroart alles.

Bróa ven., cfr. Bucato.

Brolo, broletto (terreno recintato vicino a casa), s. = brööl m., pl. brööle (dal gallico 'broga' campo); gli alberi da frutto vengono piantati nei broletti = de poome bon frütten khèmmment gazétzet in de brööle.

Brosa ven. cfr. Crosta.

Bruscolo, foruncolo, s. = bòk-kala f., decl. bòkkel, più usato

al diminut., bòkkalle n.; i foruncoli rubano la bellezza alle ragazze = de bòkkallen stóolnt de söonekhort bon junghen diarn; un foruncolo alle palpebre si dice berro m. (orzaio).

Brusio, sussurro, s. = gasützalach n. dal verbo sützalan (in Schm. schüscheln); veniva dal bosco un brusio (sussurro) di foglie secche spinte dal vento = an gasützalach bomme lóope gatraitet bomme binte ist khent bomme balle.

Bua (nel linguaggio infant.: piccola ferita) s. = bua (bèa); il piccolo corse dalla madre dicendo: bua, bua, e mostrando la sua piccola ferita = 's khint ist galóofet kan dar zain muutarn khödanten: bua, bua, un söganten an khlöona bunta.

Bucato, biancheria lavata, s. = gabèssade n.; mettere ad asciugare il bucato = légan so trukhanan 's gabèssade.

Bufera, pioggia, s. = plöötza f., decl. -en, bèttar n., réego m., decl. -en, slavajuun m., pl. slavajüüne; uscì nella pioggia = ar ist gant aus in de plöötza; fu sorpreso dalla bufera = ar ist gasnappet aus bomme bèttare, opp. bomme reghen, o ancora bomme slavajuüne (pioggia dirotta).

Buon umore in: essere di buon umore = zeinan lustikh.

Burlare, canzonare, v. tr. = lachan aus, lèmma so borhantan (prendere in giro); burlare qualcuno = lèmma so borhantan eppadòome; lo aveva preso

in giro = ar hatten galummet so borhantan.

Burrone s. = ratzala (ghiaione), laas m., pl. leese (prodotto dal crollo di sassi e pietre), gruuba f., decl. -en (fossa).

Bussare v. intr. = trèpfan; bussò alla porta = ar hat gatrópfet in de tiar.

Butterato agg. = dorbeeghet; molti bambini hanno il viso butterato = biil khindar habent dorbeeghet in mostátz.

C

Cacciatore s. = katzadóar m., pl. -dööre; tutti gli uomini, chi più e chi meno, sono cacciatori = alle de manne, bear mèeront, bear mindor, zeint katzadóore; il fucile del cacciatore = dar sklopp bomme katzadóore; i sentieri dei cacciatori = de staigar bon katzadóarn.

Caccola (di capre, di pecore, ecc.) s. = kagala f., pl. kaghel, opp. kégale, dim. kegalle (bon göosen un ööben).

Caffettiera s. = romiina f., più usato il dim. romiinle n., opp. ven. kógoma f.; una caffettiera piena = an romiinle kafé; mettiamo sul fuoco una caffettiera di caffè = léga-bar áu in 's bõar an romiinle kafé.

Cagliata, giuncata, s. = luppa f., decl. -en (latte rappreso); il latte si è rappreso (cagliato) = de milch ist gant in luppen; il casaro mi ha dato una scodella di cagliata = dar khéezar

hammar ghèt an süssle luppen; il formaggio viene dalla cagliata = dar khéeze khimmet bon dar luppen, opp. ist gamacht mettar luppen.

Cagnara (di voci) s. = bafel m., gakoikalach n.; che cos'è tutta questa cagnara (questo chiasso)? = bas ist allar dizar bafel, opp. alles ditzan gakoikalach? far cagnara = machan bafel.

Calmare, placare, v. tr. = khil-lan.

Calmo agg. = khillot; una persona calma non provoca guerre o liti = an khillates mennes richtet net áu khriighe odar zèrghe.

Calpestare, pestare v. = sampalan, opp. sémpalan, sémpalan untar (sotto i piedi); pestare i cavoli cappucci (messi in salamoia) = sampalan de kapützen. Vedi anche Scalpicciare. calunniare, opp. dir male di calunniare, opp. dir mare di qualcuno = khödan iidar bon eppadòome; dir male della gente = khödan iidar bon loiten.

Calpestare v. tr. cfr. Pestare.

Calvizie s. = klatza f.; la calvizie dei vecchi = de klatza bon alten.

Calvo agg. = klatzot; aver la testa calva = zeinan klatzot; teste calve non hanno bisogno del pettine = klatzate khöpfe habent net manghel khemman gastreelt.

Camola (larva della pasta, del legno, ecc.) s. = mülvà f., decl. -en; il cassettono è pieno di

buchi e per questo pieno di tarli (camole) = 's khestalle ist bolla löchar un bon demme izar bolla mülvèn. Per d. Pozzo 'milva' è la camola del formaggio.

Camoscio s. = billa göas f.; sui nostri monti trovano ancora rifugio i camosci = d'ögnarn pèrghe hèrbighent nòch de bil-len göose.

Campo s. = kamp m., dim. kèmp-le; sull'Erio i due toponimi Obarkèmp-le e Untarkèmp-le; al Verenetta il toponimo Lémpar-kèmp-le, luogo di raccolta degli agnelli; lungo Val Martello di Mezzaselva: Rossakamp m., decl. -en, un tratto recintato servito a sosta di cavalli.

Canagola s. (termine veneto per il collare di legno a forma di archetto, messo al collo di capre e mucche nella stalla) = kanágola f., pl. -golin; per tener ferma la capra finché viene munta, le si mette la canagola al collo (allacciandola alla greppia) = so haltan bésten (vésten) de göas bail ze ist gamólchet, léghet-zich de kaná-gola fan haltz.

Canaletto, condotto di scarico, s. = baal m., pl. beele e baaldar, dim. béelle; fare (scavare) un canaletto = machan aus an beele; (nel Vicentino la vecchia latrina esterna alla casa, fatta di tavole o steli di granturco, era della 'condóto' dal contadino).

Canile s. = kutcia f., pl. kutcien, me hunte.

Canizie s. = grizatekhot f. (dall'agg. grizot).

Canovaccio del bucato s. cfr. Ceneraccio.

Canterano, cassettono, s. = khè-stalle n., dim. di khasto m. (non di khastel in questo senso), opp. pankh f., pl. pénkhe.

Canto s. = gazingach n.; il canto degli uccelli si sente sempre volentieri = 's gazingach bon bógheln ist saldo bool so hò-ran.

Canzonare v. tr. = lèmmàn so borhantan; lo abbiamo canzonato = bar habanen galummet so borhantan.

Capitombolo, capriola, s. = Ké-galar m., bégalar m., opp. bal-lar m.; sciando fece un grande capitombolo = raitanten met-ten slöofen hattar gamacht an gröosen kégalar (bégalar).

Capogiro, vertigine, s. = stoarn m.; gli anziani non dovrebbero ballare per non essere colti da capogiro (stordimento) = alte loite sölltan net tantzan, ambia ze snappent an stoarn, opp. ze khèmmment stornikh.

Cappone s. = huun m., pl. hüün-dar, opp. hüüne; il dim. hüün-le n. porta il senso di 'pulcino'; un cappone è un gallo castrato affinché ingrassi = dar huun ist an gahöldar haano, gahaltet ad'ar böösare.

Capriola s. cfr. Capitombolo.

Caricare v. tr. = bassan (vassan); il carro è caricato = dar baago ist gabasset; caricare la malga (occupare la malga col proprio bestiame per la stagione esti-

va) = bassan in pèrkh; nel gergo militare: caricate! = bas-set (de sklööpe!); caricare l'orologio = ziigan áu in or-lójen.

Carice, falasco s. = karítz m., pl. -e (da ven. careza, opp. carezza); la carice è adatta a coprire le sedie = de karítze zeint dèstar so büllan (vüllan) krèghen.

Carico, pieno, agg. = gabasset; l'albero è carico di frutta = dar poom ist gabasset met früt-ten; carico di pidocchi = gabasset met loizen; donne cariche d'oro = baibar gabasset met gölte; carico di onore, di gloria = gabasset met hère.

Carico, soma, s. = puurda f., decl. -en, kèrghe m., mentre nel senso di 'carrettata' vedasi anche questa voce; portar giù un carico di legna = prengan, opp. tra-gan abar an puurda hòltz; accompagnarli dietro (trainare) un carico di legna = siigan naach an puurda hòltz; ebbe un carico di legnate = istme khent ghèt an kèrghe strööche.

Carne s. = blòas (vlòas) n., tcit-cia f. per i bambini; carne fresca = brisses blòas; carne guasta = bauls (vauls) blòas; carne bovina = oksans blòas; carne di maiale = sbajnans blòas; carne di pollo = bloas bon hennen, bon hüün; carne di vitello = khélparsn blòas; carne affumicata = garööchans blòas; carne essicata = gaderrans blòas; questo non è né carne, né pesce = ditzan ist net blòas, net biss; oggi la gente mangia

troppa carne = **hoite pa taghe de loite essent so vill bloas**; la parte migliore della carne = **'s péste tóal bomme blóose**; aver poca carne addosso = **haban umme minsikh blóas**.

Carrettata s. = **buudar (vuudar)** m.; hanno già portato nel fienile una carrettata, opp. un carro di fieno = **ze habent söön gapracht in de dilla an buudar (an baghen) gruumont**; quest'anno abbiamo portato a casa tre carrettate, opp. tre carichi di fieno = **hóar habar gapracht hòam drai buudar hööbe**, opp. **gruumont**.

Carrozzella, barroccio, s. = **baròtz** m.; la carrozzella (il biroccino) ha una ruota che ondeggia = **dar baròtz hat an ròdala ba-de slottart**; una ruota della carrozzella è ovale = **an ròdala me baròtze ist bagalot**; (secondo il Devoto la voce corrisponde all'alto-ital. *baroz*, da tardo lat. *'birotium'*).

Casa s. = (edificio) **haus** n., pl. **hoizar**, (in famiglia, dai suoi) **hòam** avv., che diventa **de hòome** f., (alloggio o rifugio) **hèrbighe** f.; costruire una casa nuova = **machan áu an nòjes haus**; case nuove = **nòje hoizar**; tornare a casa (dai suoi) = **khèeran hòam**; essere in casa = **zeinan in de hòome**; aver trovato una casa, un alloggio = **haban gabunnet an hèrbighe**.

Casara s. = **khèzara** f., decl. -arn; nella casara si fa il formaggio = **in de khèzara machet-zich in kheeze**.

Casaro s. = **khèzar** m.; il casaro fa il formaggio = **dar khèzar machet in khèze (kheeze)**.

Cassone, madia, s. = **multra** f., decl. **multarn**; avere la madia piena = **haban in srain (schrain) boll**; la madia è piena di ogni ben di Dio = **dar srain ist boll bon allame**; gettare il maiale (ammazzato) nel cassone = **jukhan 's sbain in de multra**; quando era dentro al cassone gli versavano sopra l'acqua bollente = **benne 's ist gabést in de multra, habantzame galèart drau 's bërme bassar**.

Castrare v. tr. = **hòolan**; per diventare cappone il gallo va castrato = **dar haano, so machanen khèmmán an huun, miss khèmmán gahòalt**.

Catafascio in: a catafascio (sotto-sopra) avv. = **fassin-fassón, untaruntübar (untar-unt-übar)**; andare a catafascio = **gheenan untaruntübar**; mandare qualcuno con le gambe all'aria = **sikhan, opp. machan gheenan eppadóas untaruntübar**.

Catapecchia s. = **rotaara** f., decl. **rotaarn** (dal vicent. *'grotára'* per un locale in disordine, simile a una *'grotta'*); abitò in una catapecchia = **ar hat gahèrbighe in an alta rotaara**.

Catino s. = **kaiin** m., (nei caseifici: di legno) **sappanla** f.; la *'sappanla'* è usata dai caseifici per togliere il siero dal burro = **de sappanla ist ganützet in de khèzara so slottaran 's smaltz** (sbattere il burro); la voce può derivare dal verbo

sappalan (in Schm.: *zappeln*), sbattere.

Cattivo agg. = **laichte**; che cosa è cattivo? = **bas ist laichte?**; un cibo disgustoso = **an laichtes ghèssach**; una persona cattiva = **an laichtes mennes**; io mi sento debole = **ich pin laichte**.

Cava di pietre s. = **ganna** f. (anche toponimo nei Sette Comuni).

Cavalcare, andare o scivolare (usando un mezzo), v. = **raitan**; andare a cavallo = **raitan so ròsse**; andare con la slitta = **raitan met aname sliiten**; andare con gli sci = **raitan metten slóofen**.

Cavallo s. = **röss** n., pl. **ross**, dim. **rössle**, per il femm. **rössin**, **merga** f. (non più in uso).

Cazzuola s. = **kasöola** f., decl. -öölín; la cazzuola del muratore è come un mestolo piatto = **de kasöola me maurar ist an plattata khèlla**.

Celibe agg. = **net boraatet**; per *'scapolo'* vedasi questa voce.

Cena s. = **insaine** f.; chi è rimasto senza cena? **bear ist bolai-bet une insaine?** una cena frugale = **an erma insaine**; preparare la cena = **baròotan**, opp. **khòchan de insaine**; dopo cena = **darnaach insaine**; l'ultima cena = **de léste insaine**.

Cenare v. tr. e intr. = **insainan**; andare a cena = **gheenan insainan**; mettersi a tavola per cenare = **légan-zich so tisse (tische) so insainan**; essere a cena = **zeinan darnaach insai-**

nan; dopo cena = **darnaach (haban) insaint**.

Ceneraccio, canovaccio del bucato, s. = **bèssa-tuuch** n.; metti su il ceneraccio (nel ven. *'bugarolo'*)! = **lék áu 's bèssa-tuunch!** il ceneraccio veniva steso sopra il mastelletto prima di versarci sopra l'acqua bollente con la cenere = **'s bèssa-tuuch ist khent galét óbarn me bèssien (vèsslen) boar (voar) lèeran áu 's bërme bas-sar mettar èssem (èschen)**.

Centesimo s. = **skéo** m., pl. **skéi**; quell'uomo non ha un centesimo = **dear man hat nèt an skeen so nützan**; non è padrone di spendere un centesimo = **ear ist net patruun boname (voname) skeen so séeran**.

Cero s. = **khéertza** f., decl. -en; la candela è fatta di cera = **de kheertza ist gamacht memme bakse**.

Cerro s. = **haga-puucha** f., decl. -en; il legno di cerro è più apprezzato del legno del faggio = **'s hóltz bon dar haga-puuchen ist bèart mèeront odar dès bon dar puuchen**; è adoperato per fare i raggi delle ruote = **'s ist ganützet so machan de spaichar bon ròdeln**.

Che cong. = **bédar, ké(dar), odar, as e**, dove è possibile, niente; non c'è altri che lui = **ista khòas andarst bédar (kédar) ear**; non sa fare altro che questo = **ar man net andarst tüünan odar dis**; null'altro che questo = **nicht andarst odar dis**; hai avuto più fortuna che

merito = de hast gahat mear galükhe odar mèriten, opp. mèeront galükhe odar de hast meritaart; c'è andata meglio che non mi aspettassi = 's ist-zich gant péssor odar bas ich han gaspaitet; mi sembra che tu corra troppo = 's préer-mar, de loofest sobiil (soviil); gli disse che correva troppo = ar hamme khöt, ar hat galoofet sobiil, opp. ar ist gant sobiil draaten; era un'afa che non si respirava = de hitze ist gabést azò sbèar, as ze habent net gamöcht ataman; che io sapia non troveremo nessuno = bor (vor) bas ich bisse, bèn-nàbar (venna-bar) khòome.

Chiacchierare v. = tötтарan; non hanno mai finito di chiacchierare = ze habent nia gariivet tötтарan.

Chiasso, frastuono, s. = bakaan m., tambaraarach n.; facevano un baccano (chiasso) del diavolo = ze habent gamacht an bakaan me toibale; al mattino la gente della casa cominciava a lavorare e col loro chiasso svegliavano tutti i vicini = as morgasen de loite me hauze habent gahööbet aan erbatan un memme zain tambaraarach habantz dorbékhet alle de loite umme-naach.

Chiavistello (inserito all'estremità dell'asse per limitare il gioco della ruota) s. = luun m., opp. luun-naaghel m.

Chiazzato o coperto di lentiggini = dorbéeghet; la ragazza ha il viso coperto di lentiggini = de

diirna hat in mostátz allar dorbeeghet.

Chinare v. = niigan; chinare la fronte = niigan 'z éenne (pr. zénne); chinarsi = niigan-zich.

Chiuso, taciturno, agg. cfr. Taciturno.

Cianfrusaglia s. = gahöttarach n. (porcheria); portarono via tutto, lasciando dietro solo la cianfrusaglia = ze habent gapracht dehiin alles, lassanten èerzinkh 's gahöttarach anlòan.

Ciao, arrivederci! = bar zéganzich! (ven. a revédarse).

Ciarpame s. = (avanzi) gavéntzarach n., gajabarach n.; la madre ha mangiato gli avanzi del suo bambino = de muutar hat ghèst 's gabéntzarach (gavéntzarach) bomme khinne; gli avanzi (il ciarpame rimasto nella greppia) delle vacche viene utilizzato come lettiera = 's gabéntzarach bon khiün ist ganützet bia strööbe, opp. bor strööbe; come utilizzare ciarpame simile? = bia nützan zöttan gajabarach (gahöttarach)?

Cicoria, radicchio, s. = rajíkka f., pl. rajíkken; radicchi conditi con grasso di maiale = rajíkken gazöffet met spēkhe; non mangiavano che radicchi e polenta = zoi habent ghèst rajíkken un pultha anlòan.

Cicula s. = sèerlenga (scheerlenga) f., decl. sèerlenghen, dim. sèerengle (da aat. 'sceriling'); mangiando la cicuta muiono anche le bestie = èssanten

sèerenglen skloppent de zachen òch.

Cima di albero s. = müpfel m., pl. müpfale (da büpfel, cima), comunemente riferito alle conifere; da qui si vedono le cime degli alberi del bosco = bon hia zéghet-zich de müpfale bomme balle; il vento spezza le cime dei larici, che sono più sottili = dar bint prichet dehiin de müpfale bon lèrchen, ba zeint mèeront dünne.

Cima di monte s. = spitz m., pl. -e; la punta del coltello = dar spitz bomme méssare; in cima al monte = áu söbarst me perghe; la radura che è in cima al monte = dar kampigol áu söbarst me perghe; sulla cima del monte sopra Rotzo = áu söbarst me spitze bo' Rotz.

Cimitero s. = braitof (vraitof) m.; al cimitero nessuno più ha da protestare = fan braitof khòas mear khlaaghet.

Cincischiare v. intr. = sérkalan, grützigan, sòkkan; tagliuzzando (cincischiando con) un pezzo di legno sciupò il suo tempo = serkalnten na' aname tòkken (stukhe) höltz hattar gatraibet dehiin de sait; non dargli in mano quel pezzo di legno, perché te lo sciupa oziosamente = ghimme nèt in de hénte dès stukhe höltz, ambia ar serkalt's áu umme nicht; va avanti oziosamente senza finire mai il lavoro che ha cominciato (ven.: aver par man) = ar grützighet riivanten nia d'èrbot ba ar hat so borhantan; un facilone gua-

stamestieri è pure un lavoratore, ma un lavoratore che guasta ogni cosa = an sòkkan ist òch an erbatan, ma ar sokket, opp. borsokket áu alles.

Cinghia dei calzoni s. = górtala f., decl. górtel; i calzoni degli uomini e dei bambini si sostengono con la cinghia, oppure con le bretelle = de pruch bon mannen un bon khindarn ist gahaltet áu mettar górtel, odar metten tirákken.

Cioè avv. = dès ist.

Ciottolo s. = si intende un sasso liscio, rotondo = mòant-zich an gasliart, pummaltes khnöttle.

Cirro, ricciolo, s. suppala f., decl. suppel, dim. süppalle; ha un ricciolo che le scende fra gli occhi = ze hat an süppalle, ba khimmatar abar süssen in óoghen; un cirro di lana = an süppalle bollen.

Ciurlare v. intr. = (del manico di un attrezzo) slottaran (sbattere); quando il manico della scure è allentato (ciurla), occorre fissarlo con cunei di legno = benne 's hélbe me paile slottart, hat's manghel khèman gakhalt áu.

Cocchiume, tappo della botte, s. = sopp (schopp) m.; il cocchiume della botte vecchia = dar sopp bon dar alten kuufen; ha fatto da sè il tappo per la botte = ar hat gamacht zèlbort in soff bor (vor) de kuufa.

Coccolare, accarezzare, v. tr. = kókkalan, gnògnalan, il primo più usato del secondo; il nonno spesso coccolava la sua ni-

potina = dar nóno (noono)
hat öften gakokkelt de zain
nèsse; non accarezzare (coccolare) troppo i tuoi bambini! =
gnognal net sovil de dain khindar!

Codiroso s. = dar ròote-sbantz,
pl. de ròotensbéntze; il codiroso è un uccello che fa nido tra gli spini = dar ròote-sbantz ist an bóghel ba machet 's nèst in de sòrka-dorne.

Coetano agg. = galtar (invar.); fu picchiato da un bambino della stessa età = ar ist khent gabalchet boname galtar khinne.

Cognac di prugnone s. = sléegabitiz m.; il cognac di prugnone è fatto con prugnone selvatiche = dar sleegabitiz ist gamacht met sleeghen.

Colatoio del latte s. = zaiga-tuuch n.; il colatoio del latte non è grande come il ceneraccio = 's zaiga-tuuch ist net azò gròas bia an bèssatuuch; quando il latte è portato in latteria e pesato, viene versato sul colatoio steso sopra il mastello = benne de milch ist gapracht fan kazèl (kazell) un gabeeghet, isse galèart òbarn 's zaiga-tuuch ba ist khent gabeetart òbarn in mastèl (mastell).

Collaborare, aiutarsi, v. intr. = hölfans òas des ándar; la gente del paese quando, c'è da fare il fieno, si aiuta (collabora) = de loíte bomme lèntlen, benne ze machent 's hööbe, hölfant-zich òas des ándar.

Collocare, mettere, v. tr. = légan,

zétzan (piantare); che cosa metti via? = bas légasto dehiin?; mettetemi il fieno nel fienile (sottotetto) = légamart 's hööbe in de dilla; metterei il secondo taglio (di fieno) nel sottoportico se c'è posto = ich légate (légatate) 's gruumont fan staadel asta (as da) ist dabaite; mettilo via dalla pioggia = légh-es aus bomme réghen; collocare a dimora (trapiantare) alberi giovani = zétzan junghe poome; collocare a dimora le patate = zétzan de pataten; anche i fagioli vengono messi a dimora (seminati) a primavera = de fazööl òch khèmmment gazéztet amme langase.

Colorare v. tr. bèrban, ghèban in kolóar; dare il colore alla casa dentro e fuori = bèrban 's haus innont un ausont.

Colpa, debito, s. = sult (schult) f., pl. sulle, kólpa f.; non ho colpa, o responsabilità (nella cosa) = ich han khòona kólpa; non abbiamo a che fare con i suoi debiti = bar haban nicht so tüünan metten zain sullen; non vuol pagare i suoi debiti = ar bill net ghèltan de zain sulle; non voglio saperne dei tuoi, opp. impicciarmi nei tuoi debiti = ich bill net bissanzen, opp. impissanzen bon dain sullen.

Coltello a doppio manico s. = siiga-méssar n.; il coltello a doppio manico era usato dalla gente di Camporovere per fare le doghe dei secchi, dei mastelli e delle bótti = 's siiga-méssar

ist khent ganützet bon Kamporúbarn so machan taufen bor de sikkèl, bèsslen un kuufen; quando facevano il loro lavoro portavano pezzi di tavola a guisa di scudo davanti al petto (dei peti di legno) per salvarsi dal coltello stesso = machanten de zain erbot, habantza gatrat (gatraghet) stukhen blekhen (vlekhen) vraan me pruuste (garüüfet höltzarne pètten), so bohüütan-zich bomme méssare.

Coltre, piumino (ven. cólzara) s. = kóltzara f., decl. kóltzarn; il piumino del letto = de kóltzara me pètte.

Combustibile s. = prönn-höltz (legna da ardere) n., gaprönnach n.

Commestibile agg. = ghèssach n., ghèssinghe n.; i (generi) commestibili delle galline sono per la maggior parte frumento e altri cereali = 's ghèssach bon hénnen ist (vor) 's mèerarste bòotze, odar andarsen khòrn; la vendita di commestibili è fatta nel maggior numero dei negozi = de borkhóofe bomme ghèssinghe ist gatant in de mèerarsten botéghen; questo fungo non è commestibile, è velenoso = dizar sbam ist net guut so èssan, ar ist tossigot.

Commuoversi v. intr. = édalan-zich, khèmmman édel; si è commosso fino alle lagrime = ar ist khent édel fintz ar hat gamacht de séeghen (séegarn).

Compagnia in 'fare compagnia' = steenan nagane.

Comportarsi, agire, v. intr. = bortragen-zich; comportarsi bene, male = bortragen-zich bool, übel, opp. órran (molto male).

Con cong. = met, naach, na' (dietro); con me = met miar; vieni con me = ail na' main; va con lui = gasin na' ime.

Concedere v. tr. e rifl. = ghèban, ghèban inn (cedere), lassan naach; non sono d'accordo di concedertelo = ich pin net òonikh so lassandar's naach; non te lo concederò mai = ich billdar's nia lassan naach; concedersi un momento di riposo = ghèban-zich an réstle.

Condanna s. = sullighe f., garichte f.; una condanna severa = an sbèera garichte; una condanna leggera = an rénga garichte; la condanna massima, condanna a morte = de hógarste (hööggarste) garichte, doi bomme tòote (tòode).

Confettino (a forma di chicco o grano) s. = toiballe n., pl. toiballen (così chiamati per il colore rosso).

Conficcare, piantare, v. tr. = stumpfan inn, tèkkalan inn; conficcare il bastone in terra = stumpfan in stap in d'èrda opp. untar d'èrda; ha piantato chiodi nelle tavole per mettere in sede il pavimento = ar hat gatèkkelt nègale in de blékhen so légan iidar in zollar.

Confusione, garbuglio, s. = rëmmalot m., sorrüüt (groviglio) m.; fare una grande confusione = richtan áu an órnen rëmmalot; far confusione = rich-

tan áu an rëmmalot, (un groviglio) an sorrüüt.
 Coniglio s. **konéjo** m., decl. **-jen** (haus-haazo); tenere (allevare) conigli = **haltan** (ziigan áu) **konéjen**.
 Consecutivamente, uno dopo l'altro, avv. = **òas naach dem'an-darn**; le patate vengono piantate una dietro l'altra (in fila) = **de pataten zeint gazézet òona naach dar andarn**.
 Consegnare v. tr. = **ghèban**, (porgere) **rékhan**; ha ricevuto una lettera e me la diede perché la leggessi = **ar hat gasnappet an littara on hat-ze ghet miar so lèzan**.
 Consigliare v. tr. = **raatan**; che cosa ti consigliò di fare? = **bas hattar-dar garaatet so tüünan?**
 Contro prep. = **kéghen**, sua; pro e contro = **vor un bidar**; gettare una pietra al cane (per colpirlo) = **jukhan sua an khnot-ten me hunte**.
 Controvoglia avv. = **net béllanten**.
 Coppa s. = **sappala** f. (di legno, usata nei caseifici per levare la panna dal latte); vedi anche esempio sotto: Catino.
 Coppia s. = **kubia** f., **an paar**; una coppia di sposi = **an paar spüüze**; una coppia di buoi = **an kubia òksen**; tu hai due funi, io ne ho una soltanto = **du hast an paar zòoldar, ich han an zòal anlòan**.
 Coraggio s. = **korajo** m., decl. **-jen, muut** m.; mi sento il coraggio di farlo = **khimma-mar**

in muut so tüünan's; è pieno di coraggio = **ar ist bolla (volla) muut**, opp. con l'ultima generazione: **bolla korájen**; ha più coraggio di Napoleone = **ar hat mèeront korájen odar Napoleuum**.
 Corazza, armatura, s. = **haarnost** n.; l'uomo con la sua armatura = **dar man memme zain haarnoste**; il cavallo e i suoi finimenti = **'s röss un zain haarnes**.
 Corbello, gerla, s. = **khraitzara** f. (allacciata al dorso, era usata dai mercanti girovaghi), **kòrba** f., decl. **-en**.
 Cornamusa, ciaramella, s. = **saramèlla** f., decl. **saramèl**; egli cantava e suo fratello suonava la cornomusa = **ar hat gazunghet un dar zain pruudar hat gafafet de saramèlla**.
 Corolla s. = (bocciolo) **bòkkala** f., pl. **bòkkeln**; i boccioli (le corolle dei fiori) cominciano ad aprirsi = **de bòkkeln hööbent aan poppalan**.
 Corona, rosario, s. = **péta-snuar** (**peeta-snuar**) f., decl. **-snüüre**; aveva sempre il rosario in mano = **ze hat saldo gahat de peeta-snuar in de hénte**; pregare col rosario in mano = **peetan mettar peeta-snüüre in de hénte**.
 Correggia, scoreggia, s. = **bórtz** (**vortz**) m., pl. **bortze, pauch-bint** m.; i cavalli, quando vengono attaccati (alla carrozza) emettono sempre aria = **de röss, benne ze zeint gabéttet untar, bórtzantza (vortzant-za)**

saldo (sallo); fare scoregge = **machan bortze**, opp. **bórtzar**; con una scoreggia il gatto fece scappare i topi **met aname bortze (vortze) de khatza hat gamacht inkeenan de moize**.
 Corridoio, portico, s. = **portigo** m., decl. **-ighen** (portico della stalla).
 Corrugare (la fronte) v. tr. = **siigan sua**; corrugare la fronte = **siigan sua 'z éne**; anche il sole fa corrugare la fronte e stringere gli occhi, opp. abbagliare gli occhi = **de zunna òch machet ziigan sua 'z éne un d'ooghen**, opp. **un bikhalan d'ooghen**.
 Costringere, far fare, v. tr. = **machan tüünan**; la madre lo costrinse a spazzare = **de muutar hatten gamacht khéeran**; gli fece scopare la casa (la cucina) che era piena di bucce di nocciole = **ze hatten gamacht khéeran aus 's haus ba ist gabést bolla sèrfen (schèrfen)**.
 Covare v. tr. = **prüütan**, pp. **gaprüütet**; uova covate = **gaprüütane ojar**.
 Covolo s. = **kubala** f., decl. **kubel**; tagna = **bennet-zich** (**vennet-zich**) **biil kubel áu in de pèr-ghe**; videro uscire un orso dal covolo e scapparono tutti = **ze habent gazècht an pèeren khèmmann ausar bon dar kubel un zeint alle inkanghet**.
 Covone, fascio, s. = **gherba** f., decl. **-en**; un covone d'orzo = **an gherba ghèrsten**; una cro-

chetta (bica) di covoni = **an khroitze ghèrben**.
 Creatore s. = **machar** m.
 Cresima s. = **kreze** f.; la cresima è amministrata ai giovani di sei anni = **de krézeme ist ghèt in junghen benne ze habent zeks jaar**.
 Cresta (dei pennuti) s. = **krèsta** f., decl. **-en**, (meno diffuso) **khamp** m. (da non confond. con 'camp', 'kèmpel', campo, campetto); cresta di galline = **kresta**, opp. **khamp bon hennen**.
 Cricco, binda, s. = **hööbar** m.
 Cristere, clistere, s. = **kristèar** m., decl. **-èere**.
 Cristiano, cristiana, s. = **kristian**, opp. **christian** m.
 Cristo s. = **Krist**, opp. **Christ**, dar **guete Hère**.
 Crocchia s. = **krüükel** m., decl. **krüükale**; le anziane si facevano crocchie di capelli anche sopra gli orecchi = **alte baibar habent gamacht krüükale òbarn in òarn òch**.
 Crocetta (voce alto-vicent. per 'bica') s. = **khroitze** n.; crocette (biche) di covoni = **khroitze gherben**.
 Crosta s. = **ruff** f., pl. **rüffe** (aat. hruf); la gente che non si tiene pulita può riempirsi di croste = **de loite ba haltant-zich net zaubar möghent büllan-zich met rüffe**, opp. **machan áu de ruff**.
 Cruccio, afflizione, s. = **ante, brii-ghe** pl., **sóarn** m.; il suo cruccio è grande = **dar zain zóarn ist gròas**; crucciarsi, andare in

collera = gheenan sórnikh; chi gli ha procurato questo crucio? (fastidio) = bear hamme ghèt briighe?

Crucifiggere v. tr. = dorkhroit-zan.

Crudeltà, cattiveria, s. = pöö-zekhot f.

Crudo agg. = ròoghe; un uomo crudo (che non ha parole) = an ròogar man; una ragazza cruda = an ròoga diirna; una donna che non ha parole = an ròoghes baip.

Cruna s. = ògole n., pl. -en; come si può far passare un cammello attraverso la cruna di un ago? = bia man-zich machan gheenan an kamél in bor (vor) 's ògale bonara néntel?

Cubare, merigiare, v. intr. = kuufan (in particolare riferito alle pecore).

Cuccare, prendere, v. tr. = (dal veneto) kukkan; prendersi le uova dal pollaio = kukkan d'ojar.

Cuccuma c. = krot m.; mettiamo sul fuoco una cuccuma di caffè = léga-bar áu an krot kafé.

Cucire v. tr. = blikhan (vlikhan), neenan (con la macchina), (fare il lavoro del sarto) sròotaran; cuce tutto il giorno = ar sròotart in gantzen takh; invece con riferimento al lavoro: ho cucito tutto il giorno = ich han gablikht, opp. ganeent in gantzen takh; cucire un abito = légan sua an gabant.

Cuculo s. = kukko m., decl. -en; fare il verso del cuculo = kukkan; dovrebbero imparare a

fare il verso del cuculo invece di fomentare discordie (guerre) = ze sòltan liirnan kukkan di ba richtent áu khriighe.

Cugina s. = nüftela f., decl. -tel (aat. 'niftila').

Cugino s. = neeve m.; avere un cugino = haban an neeve.

Cumino s. = khüme m.; col cumino si fa una buona minestra = memme khüme manz-zich machan an giuts manëstar.

Cuneo s. = khaíl m., pl. -e; per spaccare i tronchi d'albero si adoperano dei cunei di ferro = so khliiban de sölle nützet-zich aizarne khaile; inserire il cuneo nel legno da spaccare = khaílan 's höltz bar haban so knliiban.

Custodire, badare, v. tr. = hüütan, luugan naach; tenere d'occhio qualcuno = haltan an ooghe übar eppadóme.

D

Da prep. = bon (von), ka, so; da oggi fino a sabato = bon hoite fintz zaastakh, opp. den zaastighe (sabato prossimo); d'ora in poi = bon hëmmest büar (vüar); da allora in poi = bon denne büar; venire da lontano = khëmman bon baitame; aspetto da tre ore = ich han gapaitet bor (vor) drai óarn; dipende da te = ('s) steet in dich; rubato dai ladri = gastóolt bon diiben; ucciso dal fulmine = gatöötet bon dar sitten, opp. bonara sitten; con-

tare da uno a cento = sèelan bon òome fintz hundart; aperto dalle nove alle dodici = öffen bon noin fintz sbölbe, opp. fintz mittartakh; domani verrò da te = morghen khimm-ich kan diar; da noi si usa così = kan izándarn tüüt-zich azò; una vita da eremita = 's galebach boname (vóname) romíten; fece tutto da solo = hat gatant alles zèlbort; un uomo dai capelli rossi = an man met ròotem haare; vita da cani = an galebach bon huntent, opp. an gamaatarn galebach; una azione (hai agito) da galantuomo = du hast gatant bia an rëchtar man; un libro da leggere = an libar so lèzan; cavallo da corsa = an ròss ba-de lóofet, opp. an loof-ròss; messa da requiem = an requiem-misse; una carta da bollo = an bolaarna karta.

Da conto in: tenere da conto = haltan da-konten; risparmiare (tenere da conto) il danaro = haltan da-konten in bètezn (si noti il dat. plur., mentre l'espressione viene dal veneto); risparmia i pochi libri che hai = halt da-konten in mintzikh libarn, opp. bon in mintzikh libarn de hast; dobbiamo risparmiare tutto = bar missan haltan da-konten bon allame.

Da dove = bon bannont; da dove vieni? = bon bannont khimmasto?

Da quando = sodar benne; da quando sei venuto a casa? = sodar benne pisto khènt hòam?

Dardo s. = fritza f., decl. -en (da it. 'freccia').

Dare v. tr. = ghèban, pres. ind. ich ghibe, du ghist, ar ghit, bar ghèban, ar ghe(ber)t, ze ghèbent; pass. ich han ghèt; imper. ghít, ghèbet, dagli = ghimme, dà loro = ghíften, datemi = ghèbamart; cong. e condiz. götte; ger. ghèbanten; darsi arie = ghèban-zich róoch.

Davvero? niente meno! avv. = podénne!

Decimo di litro s. = kükle n. (ven. cuchéto); un bicchierino di grappa (ven. un cucheto de graspa) = an kükle prampen; un decimo, opp. un sorso di grappa = an zünkalle prampen.

Degno agg. bèart, bèertikh; merita il pane che mangia = ar ist bèart 's pròat ar isset; il capitello danneggiato merita di essere ricostruito = 's gasadane pillale ist bèart (bèertikh) richtan áu bon nojame; un uomo che lavora tutti i giorni merita di essere pagato bene = an man ba erbatet alltaghe ist bèart ghèltanen bool.

Deliquio s. in: andare in deliquio = zaigan dehiin; andò in deliquio = ze ist gazaighet dehiin.

Denegare, dire di no, v. intr. = denegaaran, khòdan níet; non negò alla moglie di aver bevuto un paio di bicchierini di grappa = ar hat nèt denegaart me zain baibe (so) haban gatrunkhet an paar glèzalen (küklen) prampen.

Dente s. = sant m., dat. sanne, pl.

sénne, dat. sennen; uomo di buon appetito = **an langar sant** (lo diceva anche la mamma al bambino che mangia tanto formaggio e poca polenta, e aggiungeva): dovresti far economia = **de sölltest haltan por-súa**.

Deretano s. aars m., dat. (me) arze, pl. èerze, dat. (in) èerzen.

Desco, tavolo, s. = **tiss** (tisch) m.; tavola o desco = **tiss bon dar spaize**; scrivania = **sraip-tiss**.

Deturpare v. tr. = (guastare) **sopaaran**, (rendere brutto) **örnaran**.

Di prep. = **bon** (von), **bédar**, **odar**, **so**, **met**; amor di patria = **de liibe bon hòome**, opp. **bor** (vor) **de hòome**; amor di madre, che è il più grande = **muutar-liibe**, **ba ist de grössarste bon allen**; è un cittadino di Milano = **ar ist bon Milaan**, opp. **an milaneez**; figlio di Luigi = **zun me Jijen**; un uomo di buon cuore = **an man met aname**, opp. **voname guuten hèrtze**; pieno di vizi = **bolla visien**; ricco di idee = (an man) **ba borstéetsen**; privo di voce = **ane**, opp. **une uze**; sono più vecchio di te = **i' pin éltor bédar**, opp. **odar du**; alzarsi di mattina presto = **steenán áu as morgasen brüün palle**; venire di lontano = **khèmmán bon baitane**; fermarsi di botto = **haltan áu paname stròche**; digli che ha rubato = **khómme ar hat** opp. **so haban gastoolt**; è permesso di entrare? = **man-**

-zich khèmmán in (inn)? dire di sì = **khòdan ja**; dire di no = **khòdan naa**, opp. **níet**; dammi del pane = **ghimmar pròat**; dammi un po' di pane = **ghimmar an mintzikh pròat**; la città di Firenze = **de stat bon Firenze**; le città d'Italia = **de bèllásen stéte** (steete); non c'è di meglio = **ista nicht péssor**; prima di me = **boar** (voar) **main**; dopo di me = **darnaach main**; andare (di) sopra = **gheenán áu òbarn**; scendere di sotto = **gheenán abe untarn**, opp. **süntarst** (in fondo); sotto di me = **untar miar** (posizione fisica), opp. **untar mich** (in senso morale), per cui: vi piace lavorare sotto di me? = **gaballt-ar** (gavallt-ar) **erbatan untar mich?** (rende il senso di autorità); e così ancora per la posizione nello spazio: sotto di lui, di lei, di loro = **untar ime**, **iar**, **untar dén** (anche: sotto quelli); e ancora: sopra di voi, di te, di lei = **übar oich**, **diar**, **iar**, sempre col dativo.

Difesa s. = **bohüüte** f., decl. -en; la difesa del ponte è fatta da militari = **de bohüüte bon dar prükhén ist gamacht bon zolanarn**; indumenti di lana sono una buona difesa contro il freddo invernale = **büllanes gariüst ist an guuta bohüüte bor de bintarne khélte**.

Difetto (nella struttura dei materiali) s. = **rakka** f., decl. -en; un difetto del legno = **an rakka bomme hólzte**; si trovano sempre dei difetti, sia nel ferro, come nel marmo = **rakken**

binnet-zich in allame, in 's **aizarn**, **zobia in de stalmen**.

Differente agg. **ungalaiche**, **net dar zèlbe** m., **net de zèlbe** f.; l'abete rosso e quello bianco sono piante differenti = **de boichta un de tanna zeint net galaiche**, opp. **net dar zèlbe poom**.

Differenza, diversità, s. = **ungalaiche** f.; la differenza tra il larice e il faggio è che il larice ha gli aghi, come l'abete, mentre il faggio fa le foglie, come il ciliegio = **de ungalache bomme lerche un dar puuchen ist ke dar lerch machet de peechar**, **zobia de boichta**, **un de puucha machet de plaatzen**, **zobia an khèars-poom**.

Digiuno s. = **bast** (vast) f., presente solo in qualche composto, come: tempo di quaresima = **bast-sait**.

Digrinare (i denti) v. tr. = (mostrare i denti) **sannan**, (digrignare) **kritzigan**; digrignare i denti, **kritzigan de sénne**.

Diminuire v. intr. = **mindaran**, **dormindaran**, **khèmmán mindor**, **gheenán iidar**; il livello del fiume è diminuito nella notte = 's **bassar ist gant iidar in de nacht**; l'interesse è diminuito = **dar interesse ist khent mindor**, opp. **ist dormindart**.

Dimostrare v. tr. = **machan zégan**, **sògan**; lo dimostrò coi fatti = **ar hat's gasòghet metten fatten**, opp. **tüünan's zèlbort**.

Dintorno, intorno, avv. = **umme-naach**, (intorno intorno) **ummar-unt-umme**; ripetiamo un

gioco che gli adulti fanno ancora volentieri muovendo un dito sul volto del bambino, dicendo: intorno intorno in cerchio, in basso scende facilmente (volentieri), ma nel risalire incontra un intoppo (nel naso, e lì il dito si ferma) = **ummar-unt-umme rööfle**, **abar khimmet's ghèrne**, **áu toppet's in** (inn)...

Diradare v. tr. = **sittaran aus** (**schittaran aus**); diradare le piantine = **sittaran aus de pöömlen**.

Discarica s. = **haufo gakhéerach**, opp. **gajabarach**, **gahòttarach**; hanno fatto un mucchio dei loro rifiuti = **ze habent gamacht an haufo memme zain gajabarach**.

Discepolo s. = **suular** (**schuular**) m., pl. invar., (seguace) **bòlgar** (**volvar**) m., pl. invar.

Discutere v. = **prèchtan panándar**; discutere di qualche cosa = **prèchtan panándar na' ép-pasen**.

Disegnare v. tr. = **siigan abe** (**mettar vèdarn**); disegnare un triangolo = **disegnaaran**, opp. **siigan abe an triángolen**; volando l'uccello ha tracciato un arco nel cielo = **bluudarnten** (**vluudarnten**) **dar bóghel** (**vóghel**) **hat gamacht an arken** (**an ròaf**) **áu in de bèlt**.

Disfare v. tr. = **machan aus**, **sormachan**, **sorlöönan**; disfare le calze vecchie (per recuperarne il filo) = **sormachan de alten hoozen**; disfare le camicie (scucire i pezzi) = **sormachan de**

fòote; distruggeva di notte il lavoro fatto di giorno = **ze hat sormacht in de nacht d'èrbot ze hat gatant pa taghe** (non **sopaart**, che sarebbe 'guastato' senza distruggere); il sole ha disfatto la neve = **dezunna hat sorlóönt in snea**; hai disfatto il letto che tua madre aveva rifatto = **de hast sormacht 's pétte ba de dain muutar hat gahat gatant áu**; fare e disfare è tutto un lavorare = **machan áu un machan abe ist alles anan (in-an) èrbot**.

Disgiungere, staccare, v. tr. = **dortrennan**; scucire (disgiungere) le maniche della camicia = **dortrennan d'èrmale bon dar fòote**.

Disgrazia s. = **disgrázia f., übale f.**; che disgrazia! = **bittan disgrázia**, opp. **bittan órnes gaségach**; pieno di disgrazie = **bolla disgrázien**.

Disordinato (nel vestito) agg. = **badüssot** agg., opp. i sost.: **badüss m., lòotar m., tauta f.**; è vestito come un accattone = **ar ist galét aan zobía an lòotar** (cencioso), opp. **an pèttalar** (mendicante); quella donna è vestita come una sciattona = **dès baip ist galét aan zobía an badüss**, opp. **zobía an tauta**.

Disperdere, scomporre, v. tr. = **dorstroipalan**; Scese dal letto coi capelli in disordine (scomposti) = **ze ist gastant áu bomme pétte alla dorstroipelt**; sciupare il proprio tempo = **dorstroipalan de zain sait**.

Dissenteria, diarrea, s. = **skidara**

f., decl. **skidarn, beetakh me pauche**; le galline hanno la dissenteria e sporcano dappertutto = **de hénnen habent de skidara un skidaran borambrall**.

Dissodare v. tr. = **prachan**; ha dissodato la terra col piccone = **ar hat gapracht d'èerda mettar spitzaben**; piantare patate o seminare fagioli e piselli nella terra che è stata dissodata = **zétzan patátén odar fazööl un èrbasen in de gaprachan èerda**.

Distendere v. tr. = **légan aus, béetaran aus, tüünan öffen**, cfr. anche Stendere; distendere del burro sul pane = **légan 's smaltz aus in 's pròat**; distendere le ali, le braccia = **tüünan öffen de bèttinkhen, d'erme**; distendersi sul letto = **légan-zich áu**, opp. **lèngaran-zich áu in 's pétte**.

Distinguere v. tr. = **dorkhénnan**; distinguere i piselli dalle lenticchie = **dorkhennan d'èrbasen bon linsen**; distinguere odori; **dorkhennan de gasmekhe**, opp. **'s gasmekhach**; distinguere il suono delle campane = **dorkhennan 's galoit**, opp. **'s galoitach bon klókken**.

Distorcere v. tr. = **pèertzan, slo-gaaran**; giocando si distorse la mano = **spiilnten**, opp. **nèrranten, hattar-zich gapèertzet de hant**.

Disturbare, dar fastidio, v. tr. = **légan aus asbèkh, ghèban briighe**; entrando in chiesa disturbò tutti quelli che erano già seduti sui banchi = **gheenten**

in (inn) in de khércha, hattar galét aus asbèkh alle di ba zeint gabést gazòtzet in de ziidel; diedero fastidio a tutti noi = **ze habent ghèt briighe allen izándarn**; danno fastidio a tutta la gente che incontrano per la strada = **ze ghèbent briighe allen in loiten ba ze bokhèment na' me béghe**.

Dito s. = **bingar m., pl. bingare**; li chiamiamo così = **bar rüüfanen azò: pollice = dar gròose bingar**, opp. **daumo m., decl. -en**; indice = **dar sòghe-bingar**; il medio = **dar mittar bingar**; l'anulare = **dar rinkh-bingar**; il mignolo = **dar khloone bingar**; senza dita non si può toccare niente = **ane bingare manzich graifan án (aan) nicht**.

Dogaio, dogaro, s. = **taufar m.**; fare il dogaio = **machan in tufar**; fare dóghe = **machan tufen**.

Dolcezza s. = **züüse f., züüsekhót f.**; si deve esser gentili (usare dolcezza) con la gente = **misszich zeinan züüse**, opp. **haban züüse metten loiten**.

Domanda s. = **gabórse f., gapitte f.**; aver una domanda da fare = **haban an gabórse so machan**.

Domestico, familiare, agg. = **hòmalos**; gente familiare è benvenuta dovunque = **hómalse loite zeint boolkhèmmet borambrall (vorambrall)**.

Dondolare, cullare, v. tr. = **biigan** (da **biiga** = culla); dondolare un bambino in culla = **biigan an khint in de biiga**; i bambini

hanno sempre piacere di essere cullati, anche fuori della culla = **de khindar habent saldo liip so khèmmen gabiighet, aus bon dar biighen òch**.

Donnaiolo s. = **baibarar m., smekhar m.**

Donnola s. = **baibat**.

Dopo di prep. = **darnaach**; dopo di me, di te, ecc. **darnaach main, darnaach dain**, etc.

Dunque, così, esclam. = **zaiten**; che cosa mai (dunque)? = **azò bas zaiten?**

Durata s. = **gahaltede f.**; durata dei colori nella stoffa = **de gahaltede bon bèrben in 's tuuch**.

E

Ecchimosi s. = **an sbartzar mèkkalar**; s'è preso una ammaccatura con ecchimosi = **ar hat gasnappet an sbartzen mèkkalar**.

Ecco inter. = **hia ist**; eccolo = **ar ist hia**.

Economia s. in: fare economia = **haltan da-konten**; è uno che non fa economia di nulla = **ar ist òondar ba haltet net da-konten met nichtsame**.

Emarginare v. tr. = **légan fan an zaita, légan aus asbèkh**; essendo balbuziente, lo scolaro si trovò emarginato = **zeinten balbot, dar suular ist khent galét fan an zaita**, opp. **aus asbèkh**.

Emorroidi s. = **aars-beetakh m.**

Epilessia s. = **dar pööze beetakh**;

le capita il mal coduto = **khim-matar áu dar pööze beetakh**; fu preso dal mal caduco = **ar ist khent gasnappet büar (vüar) bomme pöözen beetighe**; mentre parlavamo fu preso dal mal caduco = **baif bar haban gaprechter ist-me khent áu dar pööze beetakh**.

Espellere v. tr. = **jukhan ausar**, (espellere aria) **börfan**; mangiando avena il cavallo scarica (espelle) più aria di quelli animali che si nutrono di erba = **'s röss, èssanten haabarn, borfet mèeront odar de zachen ba ès-sent höbe (hööbe)**.

Estirpare v. tr. = **siigan ausar**; ho sempre estirpato ciò che era di danno = **ich han saldo gasóoghet ausar (opp. aufar) dès ba hat gasaadet**; estirpare le piante di gramigna = **siigan ausar de khlebarn**.

Estremità s. = **óart n.**; alla estremità della strada, opp. in fondo alla strada = **aus in 'z óart me béghe**.

Eterno agg. = **éebikh, eebigar m.**, opp. più comune: **bor saldo** (per sempre).

Evacuare, cacare, v. intr. = **sais-san, zoibaran-zich**; dopo aver cacato i gatti nascondono il loro sterco nella terra = **dar-naach gasaisset, de khatzen dékhent de zain drèkhe untar èerden**.

Evadere, evitare, v. intr. = **baichan, steenan bait**; l'uomo dovrebbe stare sempre lontano dalle guerre, ossia evitarle = **dar man söllte saldo steenan**

bait bon khriighen; evitare i pericoli = **steenan bait bon perikoln (prigheln)**.

Evaporare v. intr. = **lööchan** (da **looch** = vapore); cfr. Appannare.

Evento, eventualità, s. = **gaséga-de f.**; un tremendo evento è il terremoto = **an órna gaségade béenne de èerda süttelt**.

Evitare v. = **baichan**; cfr. anche Evadere.

F

Fa avv. = **èerzinkh**; tempo fa = **sait èerzinkh**; una settimana fa = **an bòcha èerzinkh**; giorni fa = **taaghe èerzinkh**; due mesi fa = **sbeen manade èerzinkh**; tre anni fa = **drai jaardar éerzinkh**.

Fannullone s. = **laiko m.**, decl. **-en**, e **laikot** agg. (pigro) **penghel m.**; è un fannullone completo = **ar ist an penghel aus un aus**, opp. **ar ist an laiko von süntarst un söbarst** (dalla testa ai piedi); un fannullone = **an laikatar man**.

Fascio s. = (di grano, di fieno) **ghèrba f.**, decl. **-en**; un fascio di frumento = **an ghèrba bòotze**; un fascio (fagotto) di stracci = **an mutzel stratzen**.

Fatto, opera, s. **gatiünach n.** (distinto da **gatant pp.**); la vostra opera (ciò che voi avete fatto) = **'z óar gatiünach**; con la vostra opera è stato terminato il lavoro = **memme óar gatiünach d'erbot ist khent gariivet**.

Favo s. = **graaza f.**, decl. **-en**; un favo pieno di miele = **an graaza bòlla huunikh**.

Favore s. = **bööle f.**; fammi un favore! = **mach-mar an bööle!**

Fazzoletto da collo s. = **haltz-tuuch n.**; la maggior parte delle donne porta il fazzoletto al collo nel lavoro per non prendere il raffreddore = **de mèer-arsten baibar prenghent (traaghent) 's haltz-tuuch benne ze erbatent sòa net snappan 's gabrüst**.

Fèci s. pl. = **drèkh m.**, pl. **-e**; il bambino è tutto sporco delle sue feci = **'s khint ist gabüllet áu memme zain drèkhe**, al plur. **metten zain drèkhen**.

Fedele agg. = **ghetroighe** (dal Catechismo, ma non nell'uso); un amico fedele = **an baarar khsell**.

Fedeltà s. = **ghetroighede f.**

Fermo, quieto agg. = **bésten (vésten)**; stare fermo = **steenan bésten**.

Ferro da cavallo s. = **khraappala f.**, decl. **khraappel**; i ferri dei cavalli = **de khraappel bon ross**; tutti i cavalli e le bestie da lavoro dovrebbero avere gli zoccoli ferrati = **alle de ross un de zachen ba erbatent sölltan (schölltan) zeinan buslaghet met khraappeln**.

Fesso s. = **salóp, billar ézel (eezel) m.**, (inesperto) **èerzinkh avv.**, e in uso anche **mintzich bals** (poco furbo); si mostrò o dimostrò proprio un fesso = **ar ist-zich gamacht zégan an billar ézel**; non credo che sia

un fesso = **ich kloobe ar ist nèt an salóp**.

Festeggiare v. = **machan hòosont, machan baartakh**; lo festeggiarono = **ze habà-me gamacht baartakh**.

Fiaba s. = **stóriele n.** (dimin. da 'storia'); raccontare una storia = **séelan áu an stóriele**.

Fiato s. = **aatom m.**; perdere il fiato = **gheenan aus bon aatome**.

Fignolo, foruncolo, s. = **bökkala f.**, decl. **bökkel**, più usato al dimin. **bökkalle**; i foruncoli dei giovani = **de bökkallen bon junghen loiten**.

Fine s. = **óart n.**; là alla fine della strada (dove finisce la strada) = **aus in 'z óart (pr. zóart) me béghe**.

Fingere o fare finta v. = **machan bënten**; ha fatto finta di aiutarti e così ti ha scroccato un po' di danaro = **ar hat gamacht bënten helfandar un azò hattar gaklapfet abe an prökkle bëtze**.

Finimenti, bardatura, s. = **haarness n.** (da medievale e cb. **harnost** o **haarnost n.**, armatura); il cavallo con i suoi finimenti = **'s röss memme zain haarness**.

Foraggio s. = **fuutar n.**

Forcella s. = **grippala f.**, decl. **grippel**; vide una forcella nel cespuglio e la tagliò per farne un forcione da fieno = **ar hat gazècht an grippala fan an sor-kha un hat-ze gahakhet so machan an gabala vor 's hööbe**.

Foschia s. = **gahögade f.**; il mattino è pieno di foschia che sale

dalla pianura = **dar morgont ist bolla gahögade ba khimmet aftar von den-ábe.**

Franare v. = **ratzalan**, pp. **garatzelt**, rafforzato da partic. **abe**, opp. **abar**, e avv. **hin-ábe** e in **den-ídar**.

Frantoio s. = **prèchala** f., decl. **prèchel**.

Frantumare (con i denti) v. = **khrospalan**; in poco tempo frantumò quel pezzo di pane con i suoi denti = **in an prökhle sait hattar gakhrospelt des stukhe pròat metten zain zennen**; le ruote del carro hanno frantumato e schiacciato i ciotoli della strada = **de ròdel me bagane habent gakhrospelt un ganojet áu de khnöttlen vomme béghe**.

Frastuono s. = **gatèkkalach** n.; con tutto questo frastuono non si può capire (bene) = **met allame dizame gatekkalach man-zich net hòrran bòol**.

Frugolo (bambino) s. = **khechalle** n., dim. da **kheechel**, battaglio di campana, detto in particolare di bambino grassoccio.

Fratta s. = **fratta** f., decl. **-en**, **billar balt**; presso l'Istituto elioterapico di Mezzaselva c'è una località ancora chiamata al plur. **Fratten**.

Fuori avv. **aus**, **ausont**.

Fuori di prep. = **aus von (bon)**, **ausont-hin**; è andato fuori di casa = **ar ist gant aus von hauze**; abitare fuori di città = **leeban ausont-hiin dar stéte**; fuori del suo paese = **ausont-hiin me lante**.

Funerale s. = **òbito** m., decl. **-en** (dal ven.).

Fuso s. = **spindla**, **spindala** f. decl. **spindel**.

G

Gagà s. = **an baibarle** n. (femminuccia, in quanto per certi aspetti imita la donna), **an buulo** m., opp. **an haltarle** n. di un tipo che si dà delle arie; uno che mostra superbia da noi si chiama bulo = **òondar ba haltet-zich zèlbort so zainan pèssor odar de andarn, hia kan izándarn ist gariüüfet an haltar, an baibarle, odar an buulo**.

Galantuomo s. = **hèerligar man, jüstar man**.

Galla s. nella espress.: a galla = **obarn-übar**; pur non essendo stato capace di nuotare, restò a galla nella pozza d'acqua = **zeinten net gabést guut sbimman, izar nòch bolaibet òbarn-übar dar laaben**.

Galleria s. = **tunnel** m.

Gambo, peduncolo, s. = **halm** m., dim. **hél(m)ble**; il picciolo (peduncolo) della ciliegia = **'s hélble von dar khèrsen**.

Garbuglio s. cfr. Confusione.

Gelone s. = **bogántza** f., decl. **-en**; un gelone mi fa male = **an bogantza tüüt-mar bèa**; i geloni mi fanno male = **de bogántzen tüün-mar** (da **tüünt-mar**) bèa.

Gemellaggio s. = **gasbindale** n.

Gemello s. = **sbindalle** n., pl. **-en**;

(in Schmeller; **zbindalo** m., **zbindala** f.); dopo il matrimonio una gemella può mettere al mondo due gemelli = **dar-naach gamèghelt an sbindala man légan attar bèlte an paar sbindallen**.

Gemma s. = **poppala** f., decl. **poppeln**; le rose mettono le gemme = **de ròzen pòpelnt**, opp. **habent sööne poppeln**.

Gennaio s. = **genáro**, opp. **genaar** m., o ancora **ghenaar** m.; il primo mese dell'anno è gennaio = **dar èerste maanont me jaare ist genáro**.

Gerla s. = (per il carbone) **korba** f., decl. **-en**, (del merciaio girovago) **khraitzara** f., decl. **-arn**, **khrahkhasa** f. (estinto); un corbello di carbone (ca. 40-50 kg.) = **an korba khòl**; prendere carbone dalla corba = **lèmma khòl von dar korben**; Pompeo Kasalant (al plur. Kasalente, era il soprannome della famiglia) portava la sua gerla piena di merce = **dar Pompéo Kasalant hat gatraghet de zain khraitzara bolla dingalen** (cose, oggetti); un mestiere si tramandava spesso di padre in figlio e di quella famiglia si poteva anche dire: è un Kasalant con la gerla sulle spalle = **ar ist an Kazalant mettar khraitzarn áu in d'aksel**, opp. **'fan rukken** (sulla schiena).

Germogliare, germinare, v. = **khaiman**, **pòppalan**; le patate hanno messo i germogli in cantina = **de pataten habent gakhaimet 'fan khellar**; di primavera alberi e fiori mettono le

gemme = **amme langase de poome un de pluumen pòpelnt**.

Gesù (anche come invocazione o esclamazione) = **Gezús**; che dite mai? = **Gezús, bas khòdatar áu?**

Gettare, fondere, v. = (nessuna conferma nello Schmeller) **tèk-kalan**; le nostre campane venivano fuse in pianura = **d'ògnar klokken zeint khent gatekkelt abe in d'ébane**; gettare nero su bianco = **légan sbartzen òbarn baisen**.

Getto (d'acqua) s. = **sprützar** m.

Ghiaione s. = **ratzala** (**khnotten**) f., decl. **ratzel** (dal verbo **ratzalan**, franare); scendere scivolando per il ghiaione = **ratzalan iidar bor de ratzala**; è caduto scivolando lungo il ghiaione = **ar ist gaballet abe**, opp. **gaskloobet abe bor (vor) de ratzala**.

Ghingheri s. nella espress.: in ghingheri = **galét án (aan) bool**, **gasooget áu hüppes**; mettersi in ghingheri per il ballo = **siigan-zich áu bool so gheenan so tantzan**.

Ghiribizzo s. = **skritz** m. (come il verbo **skritzan**, scalfire); il poveraccio, pur avendo le mani gelate, provò a scrivere il proprio nome, ma dopo quattro ghiribizzi uscì solo qualche cosa come una sedia = **dar erme man, habanten gabroart de hén-te, hattar provaart sraiban (schraiban) in zain naamen, ma darnaach an viar skritze ist khent ausar éppasen zobía an kreega**.

Ghirlanda s. = kroona f., decl. -en; nel cimitero ci sono ghirlande e mazzi di fiori = **In brai-tof (braithof) zeinta kroonen un stosse pluumen.**

Ghiro s. = glair m., dim. gleele, büützar (viützar); dormire come un ghiro = **slaafan zobía an gleele, opp. an büützar.**

Giacca, giacchetta, s. = jakëtta e più recente gjakëtta f., decl. -en, mentre rökhle n. resta il corsetto delle donne e untar-rökhle il gilè di stoffa degli uomini; la manica della giacca = **dar èrmel von dar jakëtten;** gli uomini indossano una giacca, mentre le donne hanno sempre portato un corsetto = **de manne habent án (aan) an jakëtta, bail de baibar habent saldo gapracht an rökhle.**

Giacomo = Jaakel, Jéekel, al dat. íeekale; un mio amico aveva nome Giacomo = **an khsell von maindarn hat gahóuset, opp. hat gatraghet in naamen von Jaakel.**

Giglio rosso s. = kókkala f., decl. kokkel (in Schmeller).

Gioiello s. = (improprio, ma non sempre in senso ironico e malizioso) sakkala f. decl. sakkel, dim. sèkkalle, che propriam. risponde al senso di 'caccola' appiccicata al pelo del bestiame; ironicamente si diceva: è carica di gioielli = **ze ist bolla sakkel, opp. sèkkallen,** ma si diceva anche senza ombra di malizia: è una bella creatura: **ze ist an söös (schöös) sekkalle.**

Giorno s. = takh m., decl. taghe, (giornata lavorativa) tabarakh n., (forma antica a indicare l'alba) taghes m.; di giorno e di notte = **pa taghe un pa dar nacht;** d'inverno i giorni sono più corti di quelli della primavera = **amme bintare de taghe zeint khörtzor odar di bomme langase;** un giorno sereno = **an hòotardar, opp. an sööndar (schööndar) takh;** un giorno tempestoso o brutto = **an órндar, opp. trüübar takh;** un giorno con tuoni e lampi = **an takh met tondar un glitze;** un giorno nuvoloso = **an gahülbar takh;** di giorno in giorno la vita costa sempre di più = **an tak na' demm 'andarn 's galeebach khostet saldo mèeront;** penso a te giorno e notte = **ich pensaara na' dain takh un nacht;** sono le notizie di ogni giorno = **dès ba khint-zich so bissan alltaghe;** sul far del giorno (all'alba) = **benne 's machet taghes;** in pieno giorno = **in mitten me taghe;** al giorno d'oggi = **hoite pa taghe;** al calar del giorno = **gheenten iidar de zunna.**

Giovare, esser utile, v. = brummalan (vrummalan), nützan; tutto giova a noi, presi dal nostro lavoro, anche un bicchierino di grappa = **alles brummelt izándarn, ba zeinan gassnappet büar bon dar ógnarn erbot.**

Giravolta s. = buksa-khèerle n.; fece una giravolta e sparì al nostro apparire = **benne bar habanen gazècht hattar ga-**

macht an buksakhèerle un ist dorplitzet.

Girino, ranocchio, s. = khróota f., decl. -en; la pozza dei girini (e ranocchi) = **de laaba bon khrooten.**

Giudicare v. = judikaaran, rich-tan; se giudicassi = **ad'ich rich-tate.**

Giumento, bestia da soma, s. = zattel-zacha f.; un asino, un cavallo o un mulo sono bestie da soma = **an ézel, an röss, odar an müll zeint zattel-zachen.**

Giungere, raggiungere, v. = khèman sua, rékhan; non è ancora arrivato (giunto); che gli sia capitato qualche cosa? = **ar ist nochont khent sua: ist-me gasècht (gaschècht) éppasen?;** non potrai raggiungere il paese prima di sera (questa sera) = **de man net rékhan 's lèntle boar haint.**

Giuntura s. = pükhe f. (punto di flessione di un arto); i mali si sentono più facilmente quando arrivano alle giunture = **de beetighe hort-zighe-ze bohénnor benne ze khèmmment son dar pükhe.**

Giurare v. = sbéeran drau, borsbéeran; non giuro (sul Vangelo); Dio sa che dico la verità = **ich sbeere net drau (fan Vangelen): dar guute Hère bis-set ich khóde de baarot.**

Giusto agg. = jüste, rècht, garècht; un uomo giusto = **an jüstar, opp. an garechtar man;** solo Dio è giusto = **Gott dar Hèere anlòan ist jüste;** è giusto fare così = **'z ist recht**

tüünan azò; ciò che è giusto deve essere seguito = **bas ist recht miss khèmmman gabolghet;** è giusto appena andato via di qua = **ar ist jüsto gant dehín (dehiin) von hia;** fa come va fatto = **tüa garècht, opp. tüa bia 's gheet boll;** egli solo lavora con rettitudine = **ear anlòan erbatet garècht;** il sonno dei giusti = **dar slaaf von rèchten loiten;** i giusti solo hanno una giusta ricompensa = **de rechten anlòan habent an jüsten premien;** non trovo la parola giusta = **ich binne (vinne) nèt 's jüste bóart;** dare alla sinistra la giusta cottura = **ghèban me manèstre de jüste gakhóoche;** tendere al giusto = **luugan naach me jüsten.**

Gobba s. = küffe f., pükhe f.; spianare (col bastone) la gobba a qualcuno = **slechтарan aus de pükhe, opp. de küffe eppadòome;** anche la luna ha la sua gobba = **dar maano óch hat de zain küffe;** la gobba della luna si mostra ora a levante ora a ponente = **de küffe me maan sòghet-zich (sògat-zich) zobel kan morgande, zobía kan abande.**

Godimento, gioia, s. = galüst n. (dal verbo: lüstan, desiderare).

Gondola s. = gundala f., decl. gundel; i veneziani usano la gondola ogni giorno = **de loite bon Venedighe nützent de gundala alltaghe;** è sceso ora dalla gondola = **ar ist jüsto khent abar von dar gundel;** ha due gondole ai piedi che fanno acqua = **ar hat sbeen slabárken**

- in de büüse (vüüse) ba machent bassar.
- Gotto, bicchiere, s. = glas n., pl. gleezar; un gotto di vino = an glas bain.
- Gracchiare v. = kraakan; i corvi gracchiano, non le rane; de kree kraakent, nèt de khrooten.
- Gracidare, grugnire, v. = krüükān; le rane gracidano e i maiali grugniscono = de khrooten un de sbaindar krüükent.
- Gradino s. = skalliin m., pl. -e; i gradini della chiesa = de skalline von dar khérchen.
- Gráua, grappa, s. = klamara f., decl. klamarn; le grappe sono usate a tenere insieme due legni = de klamern zeint ganüützet so haltan panandar sbeen höltzar; una grappa ha due denti, uno per parte = an klamara hat sbeen sēnne, an sant bor zaita; una grappa molto grande da noi si chiama cane = an grōosa klamara kan izāndarn ist garüüfet hunt.
- Gramola s. = khnettala f. (dal v. khnettalan, impastare, gramolare), prèchala f. (frantoio).
- Grandezza s. = grōöse f., grōosekhot f.
- Granoturco s. = zórch m.; farina di mais o granoturco = zórchans meel; con la farina di mais facciamo la polenta = memme zórchan meelee machabar de pulta.
- Grappolo s. = graspa f., decl. -en, dim. grèspie; un grappolo d'uva fa bene anche ai piccoli = an grèspie baimarn tüüt bool in khindarn òch.
- Grassoccio agg. = khéchalle n. (da khéchel, battaglia di campana); una ragazzina grassoccia = an khéchalle boname (vonyme) diirnlen.
- Grassone s. = tròcjalo m., decl. -en (nel ven.: aver 'na trocial = aver il ventre grosso), drum-malo m., decl. -en (dalle dimensioni del tamburo); un grassone così non l'abbiamo mai visto noi bambini = an zöttan drummalen, opp. tròcjalen habar nia gazècht bandare (barándare) khindar; nel paragone con le dimensioni di un tronco o ceppo, sòll m., o trüll m. di un uomo piccolo e grassoccio si dice anche: è grasso come un ceppo = ar ist dikhe zobia an trüll; e così: marito e moglie sono due grassoni = man un baip zeint sbeen trülle.
- Gratuitamente, gratis, avv. = umme nicht; fece il lavoro gratuitamente = ar hat gamacht d'erbot umme nicht.
- Greto (del fiume) s. = pétte n.; il greto del fiume è fatto di sabbia e ghiaia = 's pétte me pache, opp. me bassare ist gamacht met zant un jaarn (gjaarn).
- Grezzo agg. = vedi Rozzo e Ruvido.
- Grimaldello s. = stüilingar slüssel m. (chiave segreta).
- Grinfia s. = skranfala f., decl. skranfel; mentre il cane guardava e abbaivava, il ladro prese ogni cosa con le sue grinfie (con una manata) = bail dar hunt hat galuughet un gapillet,

dar diip hat galummet áu alles metten zain skanfeln (langhen satten), opp. met aname skranfalar.

Grinza, ruga, s. = runkala f., pl. runkel, dim. rünkalle; i vecchi sono pieni di rughe = de alten loite zeint bolla rünkallen.

Gropo, nodo, s. = khnopf m., pl. khnöpf, dim. khnöpfale; lassù c'è un groppo di case = denáu ista an khnopf hoizar; ha un groppo di pianto in gola e sta per piangere = ze isse-ze gakhnöpfet áu un ist darnách (darnaach) goilan.

Groviglio, rebus, s. = sorrüüt m., pl. -e; il gatto, visto il gomito di lana, si diede da fare per ricavarne un groviglio = de khatza, zéganten in khnaul bollen, hatze-zich ghet so tüünan so richtan áu an sorrüüt; questo groviglio è stato fatto dal gatto giocando con lo spagnoletto di filo = dar zorrüüt ist khent gamacht áu von dar khatzen spiilnten memme spallüünlen sbiarn.

Grufolare v. = büülan, büülan áu; grufolare nella terra = büülan in d'èrda.

Grugnire v. = krüükān; il maiale grugnisce quando sente fame = 's sbain krüüket benne 's hat umme an hungar; se il maiale grugnisce gli porterei da mangiare = as 's sbain krüükatate (krüükate), pringatiga-me s'èsan; grugnisce anche quando grufola nella terra cercando qualche cosa da mangiare = 's krüüket òch benne 's büüüt

in d'èrda züüchanten éppasen so khuuzan.

Grumo, caccola opp. coagulo, s. = krekka f., pl. -en in: le caccole degli occhi = de krekken von (bon) óoghen, mentre in: il latte ha fatto i grumi = de milch ist gastoodet, opp.: latte coagulato o rappreso = gastoodana milch; quelli che abitano nelle città non hanno nemmeno un grumo (una manciata) di terra = di (dii) ba herbighent in de steetar habent nemmindor an hénfalle èerden.

Guaio, seccatura, s. = éllans agg. e sost., rüssa f. (rovo); che guaio che abbia grandinato proprio adesso! = bittan éllans as 's habe gasaurt (gaschaurt) hémme! tirarsi addosso dei guai = siigan-zich an rüssa áu po aarse.

Guardaboschi s. = balt-hüütar m.; sono chiamati guardaboschi gli uomini che vigilano sui boschi = balt-hüütar zeint garüüfet de manne ba luughent naach in bellarn.

Guardone s. = luugar m.; è un guardone = ar ist an luugar, mentre la stessa voce ha anche il senso di 'occhiata': dare un'occhiata = ghèban an luugar.

Guaritore s. = hailar m., (in senso spregiativo) sokkar.

Guidamano, corrimano (della scala), s. = hant-büütar (hant-vüütar) m. opp. hant-skliibar m.; il malato si aiuta a salire le scale tenendosi al corrimano = 's ziiche mennes hölfet-

-zich gheenan áu bor de prukken haltanten-zich naach me hant-büürar.

Gustare, mangiucchiare, v. = **khuuzan**, anche **pastan**, e nel senso più generico: **gaballan** (**gavallan**); le vacche gustano (brucano) volentieri l'erba fresca del brolo = **de khüü khuzent ghèrne 's brisse** (**vrísche**) **gras bomme brööle**; il bambino gustò presto il pane che gli era stato dato = **'s khint hat gakhuzet bohénne 's pröötle ba ist-me khent ghèt**; abbiamo gustato proprio questo vino = **bar haban gapastet ghèrne dès bainle** (da **pastan**, pasteggiare); abbiamo ascoltato la musica e l'abbiamo gustata = **bar haban galüüzent dar muziken un ze hat-zich** (**hat-üs**) **gaballet**.

Gusto, sapore, s. in: aver gusto = **haban güsten**; aver buon gusto = **haban guuten güsten**; quella minestra di orzo aveva gusto cattivo = **dès manèstar me prajen hat gahat an laichten güsten**.

I

Idraulico s. = **bassar-man** m.; l'idraulico aggiusta le grondaie e i pluviali = **dar bassarman richtet de gornen un de üüze**; quando vedrò gli idraulici gliene dirò di ogni colore = **benne ich zéghe de bassarmanne, khödigh-en àu allarhanne**.

Ignorare v. = **nèt bissan, nèt dor-khennan**.

Illune agg. = **ane** (**aane**) **maan**; una notte illune = **an nacht aane maan**, opp. **an tunkhala nacht**.

Imbastire v. = **ingaziaaran áu**; la madre tagliava e poi imbastiva i calzoncini per i piccoli = **de muutar hat gahakht aus un denne ingaziaart áu de prüüchlen bon khindarn**; la figlia maggiore cuciva con la macchina i calzoncini così imbastiti = **de grössarste tochtar hat ganeent mettar makkin de prüüchlen azò ingaziaart áu**, opp. **de ingaziaarnen prüüchlen**.

Imbattersi (in) v. = **riiban** opp. **riivan** (**fan**), opp. **stòosan ín** (con violenza); il tronco correndo sull'acqua si imbattè in (battè contro) un macigno al lato del fiume = **loofanten na' me bassare 's berkh ist gariibet**, opp. **hat gastòset fan an** (**in an**) **khnotten pa zaiten me pache**.

Imbozzimare v. = **bözaman**; imbozzimare la stoffa = **bözaman 's tuuch**.

Impagliatore s. = **büllar krèghen**, opp. **vüllar karèghen**; l'impagliatore è giunto con una bracciata di cárice = **dar man ist khent sua met aname ermalle** (**ervalle**) **karítzen**.

Impastare v. = **khnibalan**; lavora la pasta = **khnibel 's tòach!**

Impedimento, fastidio, s. = **briighe** pl.; creare impedimenti, opp. dar fastidio = **ghèban briighe**.

Impegnarsi, darsi da fare, v. = **ghèban-zich so tüünan**.

Imperfezione, difetto, s. = **rakka** f., decl. **-en**; è pieno di difetti (imperfezioni di fabbricazione o anche di natura) = **'s ist bolla rakken**; assi piene di nodi e di difetti = **prèttar bolla khnöpfe un rakken**.

Imprecare v. = **sbeeran sua**; vedi anche Offendere.

In prep. (di luogo o di tempo) = **in** con acc. nel compl. il luogo, anche con dat. nel compl. di tempo; sono là in piazza = **ze zeint órch in plätzen**; andiamo su in piazza = **gheeban áu in plätzen**; in un giorno = **in aname taghe**, opp. **iname taghe**; in un mese, in un anno = **in aname manade, in aname jaare**; in una settimana = **in anara bòchen**; salire in cima = **gheenan áu söbarst**; scendere in fondo = **gheenan abe süntarst**.

Inacciaiare, temprare, v. = **ékkalan** (da **ekkal** m., acciaio), opp. **machan héрте** (**heerte**) **zobia ekkal**; tempratemi (inacciatemi) il ferro = **ékkalmart 'z aizarn**; temprare il coltello = **ékkal 's messar**; ha temprato un coltello = **ar hat gaékkelt** (**gaékkalt**) **an messar**.

Incappare (in) v. = **treffan drin, ballan drin**; è incappato nei briganti = **ar ist gatroffet drin in de logaziine**; incappare nel laccio per la volpe = **ballan** (**vallan**) **ín** (**inn**) **fan latz bomme bukse**.

Incartare, incartocciare, v. = **mutzalan, inkartaaran**.

Incespicare, inciampare (in), v. = **toppan in** (**inn**), opp. **drin**;

guardava in alto la cima e incespìcò in un abete = **ar hat galuughet áu fan müpfel un ist gatoppet ín fan an boichta** (**voichta**).

Incisivo agg. nella combinazione: dente incisivo = **braan sant** m., pl. **braan sènnè**, opp. **paisante sènnè**; mordere con i denti incisivi = **paissan metten braan** (**vraan**) **sènnen**; poche volte mastichiamo con i denti incisivi = **sittare beerte** (**schittare véрте**) **khoja-bar metten braan sènnen**.

Incolpare v. = **sulligan** (**schulligan**), **kolpaaran**; dar la colpa a qualcuno (incolpare qc.) = **sulligan**, opp. **kolpaaran eppadòome**.

Incornata, cozzo, s. = **stòas** m., pl. **stööse**, opp. **stöösar**; la vacca aggredì con le corna il vacaro = **de khua hat ghèt an stòas me khüjar**; uscì dalla corrida pieno di scornate (cornate) = **ar ist khent aus bon dar korriden bolla stöösar**.

Incoronare v. = **khrantzan**.

Incrinato, féssò, agg. = **gapròchet, sopaart** (**schopaart**), **gakhloopet**.

Incrostare, incrostarsi, v. = **machan de rinta** (negli alberi), **machan áu de ruú** (incrostazione cutanea), **machan de krósta** (nel formaggio); la polenta ha fatto la crosta nel paiolo = **de pulta hat gamacht de rinta ín in khéssel**.

Incrostazione (cutanea) s. = **ruff** f., pl. **rüübe** (**rüüve**); la ferita si è coperta di una incrosta-

zione = **de bunta hat gajukhet ausar an ruff**.

Incuneare, inserire un cuneo, v. = **khailan**; inserire un cuneo nel manico della scure = **khailan áu 's hélbe me paile**; se il manico non è fermo puoi inserirci un cuneo = **as 's hélbe slottart man-do khailan's**.

Infantile agg. = **khindarot**; si comporta come un bambino e la gente gli vuol bene per questo = **ar bortraghet-zich khindarot un de loite belln-me bool bon demme**; ha una parlata infantile = **ar prechtet khindarot**.

Infatti cong. = **in baarot** (in verità).

Infezione s. nella espressione: far infezione = **feetaran**.

Infierire (su), dare addosso), v. = **jukhan sua, drukhan naach**; infierire sui nemici = **jukhan sua in fiinten** (in Schmeller: **fainten**).

Infingardo agg. = **stòosar m.** (come l'animale a testa bassa, pronto anche a colpire; è un infingardo, non ci si può mai capire = **ar ist an stòosar, man-zich nia borsteenán**).

Infinito agg. = **ane óart** (senza fine), **ungariibet** opp. **nia gariibet**.

Informarsi, verificare, v. = **dorbaaran**; informarsi sugli ultimi avvenimenti = **dorbaaran bas ist gasècht (gaschècht) in de lésten taghe**.

Infornare, mettere in forno, v. = **óbanan**; il pane non è anco-

ra stato infornato e per questo non può essere cotto = **'s pròat ist nochont khent gaóbanet un azò man net zeinan gapachet**.

Ingannare = **lòochan, bétzan, lèmmán so borhantan**.

Inganno s. = **lòach m.**, ormai poco usato, perciò diciamo piuttosto: cadere in un inganno = **khèmmán gabéztet**, opp. **lassan-zich bétzan**; trarre in inganno = **machan beelan (veelan)**, opp. **lèmmán so borhantan**.

Ingerire v. = **slüntán, lèmmán iidar**; mangiando una prugna inghiottì anche il nocciolo = **èssanten an frauma hattar gaslüntet 's pöönle òch**; le medicine si ingeriscono con difficoltà = **de mediziin zeint hérté (heerte) so lèmmán iidar**.

Ingiusto agg. = **un-jüste, ungjüste, nèt jüste**.

Ingordo agg. = **naidikh**; un ingordo rastrella la roba non sua = **an naidigar man rekhet sua 's gaplettárach ba ist net zain**; è un ingordo che mangerebbe anche la scodella = **ar ist an naidigar èssar ba issatate de süssla (schüssla) òch**.

Innestare, incalmare, v. = **kalmaaran, pèltzan**.

Innevato agg. = **gadékhét met sneebe**.

Inoltre avv. = **darsúa**; che cosa altro hai da dirr? = **bas hasto so khòdan darsúa?**

Inselvatichire v. = **dorbillaran**.

Insetto s. = **khaabar m.**, pl. **khè-**

bare, dim. **khèbarle**; **Khabar-laba** topon. presso Asiago, da **khaabar-laaba** = pozza degli insetti o scarafaggi.

Insidiare v. = **steenán naach, loofán naach**; le stava sempre alle calcagna = **ar istara saldo gastant naach**.

Insieme avv. = **panándar, mettanándar**.

Insozzare, imbrattare, v. = **bofinigan, bozoitarán** (presso lo Schmeller la forma più semplice: **bozaután**); così uscendo col letame dalla stalla: insozzare la strada, il sentiero = **bozoitarán in bèkh**, e chi lo fa è detto: **bozoitarar**.

Intaccare, intagliare (alberi) v. = **khòstan** (così procedevano nell'abbattere alberi nel bosco: prima un taglio con la scure da un lato e poi intervenivano con la sega dall'altro); prima facciamo una tacca su un lato dell'abete, poi questo viene segato partendo dal lato opposto = **bar khòstan de boichta (voichta) fan an zaita un denne khimmet-ze gazaaghet in d'andar zaita**; prima di abbattere (con la sega) un abete viene inciso su un lato = **bóar zaagan übar an boichta khimmet-ze gakhòstet fan an zaita** (e questi frammenti o **khòste** venivano raccolti da donne e bambini che avevano bisogno di legna da ardere).

Intendere, voler dire, v. = **mòonan**; intendo dire che questo è vero = **ich mòone: ditzán ist baar**; che cosa ha inteso (dire) = **bas hattar gamòant?**

Interiora pl. = **gáinnarách n.**, opp. **interiööre pl.**; anche le interiora vengono utilizzate = **'s gáinnarách khimmet òch ganüztet**.

Interrompere v. = **dorprèchan**; ha interrotto la predica di suo padre = **ar hat dorpròchet de pridighe me zain baatare**.

Intesa, accordo, s. = **òonighe f.**; la loro intesa dura (resiste) = **de zain òonighe haltet heerte**; si misero d'accordo di non fumare più = **ze zaint gant òonikh net mèar pippan**; conservare una intesa, opp. tener fede alla parola = **haltán 's bóart**.

Intestino s. = (nel senso più generico con riferimento alle interiora del maiale) **panatátz m.**, (con riferimento alle singole parti) **buurst f.**, pl. **büürste**; con l'intestino si fanno le trippa = **memme pantatze zeint gamacht de trippen**; gli intestini sono usati per fare salami e salsicce = **de büürste zeint ganüztet so machán áu saláden un logàneghen!**

Intime (parti) pl. = **sante (schante) f.** (le vergogne); un abito appena sufficiente a coprire le sue vergogne = **an gabèntle siar (schiar) ganúkh so dekhan de zain sante**.

Intonacare v. = **ghèban áu de malten (pl.)**, **bolòoman** (intonacare con fango); dopo aver coperto la capanna intonacarono le pareti esterne con fango = **darnaach gadékhét áu 's hüttle, habantzà bolòomet de ausanten bénte**.

Intrecciare v. = **bleechтаран**; rivestire (ricoprire) di un intreccio di vimini = **büllan inn (vüllan ín) met bidelen**.

Intrigare, dar fastidio, v. = **ghèban briighe**.

Intristire v. = **launan, dorlaichtan**; la vedemmo diventare pallidissima = **bar haban-ze gazècht dorlaichtan dehiin heftikh órran**.

Invece avv. = **andarst odar**; preferisco questo a quello = **ich han éntor dís, andarst odar dës**.

Investire v. = (battere contro) **stòosan drin**, (impiegare danaro) **séeran**; guardando sempre per aria andò a sbattere contro un abete = **luuganten saldo par ear, hattar gastòoset drin fan an boichta, opp. in an boichta (voichta)**; investire (spendere bene) il proprio danaro = **seeran bool de zain bètze**.

Inzuppare v. = **dornétzan, dorbaagan**; tornò a casa inzuppato fradicio = **ar ist khent hòan allar dorbaaghet**.

Irto (di pareti rocciose) agg. = **bolla skrötze (krötze) un steel**; i nostri caprai conducevano le loro bestiole a brucare la poca erba che c'era sulle pareti a picco (della Valdassa), non essendo permesso portarle su nei boschi = **d'ògnarn gòosar habent gabüart (gavüart) de zain zèchlen abe in de steel so khuzan 's mintzikh gras ba ist gabést dà, ambía fan balt habantza nèt gamöcht gheenan**.

Isolare v. = **bozuntaran, légan**

bozúntar, opp. **pozaiten**; isolare un ammalato = **légan bozúntar an ziiichen**.

Itterizia s. = **gheel-sòpf m.** (in Schmeller; ghelsof, ted. Gelbsucht); aver l'itterizia = **haban in gheelsopf**.

L

Lacerare v. = **stripfan**; lacerare l'erba (quando a falciarla è un inesperto) = **stripfan 's gras**.

Lago s. = **zèa m.**, decl. **zeen, lago m.**, decl. **-en**, opp. **groosa laaba f.**; l'acqua del lago = **'s bassar me laghen**, opp. **me zeen**; non abbiamo laghi = **bar haban khòone laghen**, opp. **zeen**; le ragazze si specchiano volentieri nel lago = **de diarn spiigheln-zich ín (inn) fan bassar me laghen**.

Lancia, steccone, s. = **sipfa f.**, decl. **-en**; l'orto è recintato con steconi = **dar garto ist gasoint inn met sipfen (schipfen)**.

Lavare v. = **bèssan**, (fare il bucato) **zèechtan**, (rigovernare) **spüülan áu**; lavare i panni sporchi = **bèssan 's finnighe gaplettarach**; lavava il pavimento ogni giorno = **ze hat gabèsset in zollar alltaghe**; sto per lavarmi il viso e le mani = **ich pin darnaach bessamar in mostátz un de hénte**; rigovernare i piatti = **spüülan áu de piatten**; piccoli oggetti di vestiario vengono lavati quotidianamente = **khloas gaplettarach khimmet gabèsset allta-**

ghe; ogni mese fanno il bucato in casa = **alle manade machantza de zeechta**.

Larghezza s. = **baite f.**; la larghezza e la larghezza della strada = **de lénghe un de baite me béghe**.

Lavorare v. = **èrbatan (arbatan)**, pp. **gaèrbatet**, opp. **ghèrbatet**.

Lavoro s. = **èrbot f.** (senza plur.); del lavoro = **bon dar erbot**; questo è il lavoro di una macchina = **dís ist d'èrbot bonara (von anara) mákkín**; trainare l'aratro e arare, questo è un lavoro per i buoi = **siigan in flukh un paugan, ditzan ist d'èrbot bor de oxen**.

Leccornia, pasticcino, s. = **khöchle n.** (da **khòchan**, cuocere); un pasticcio segreto = **an stüllinghes khöchle**.

Legge s. = **lége g.**

Leggenda s. = **stòriele n.**, decl. **-n**.

Leggero agg. = **rénghe**; leggero come una piuma = **rénghe zobia an bèdara**; avere un leggero mal di testa = **haban an rénghen bèa me khöpfè**; indossare abiti leggeri = **légan aan rénghes gaplettarach**.

Legnaia s. = **legnéear m.**, decl. **legnéere, holtz-haufo m.**, decl. **-en**, opp. più comune: **dar haufo me holtze**; levare legna dalla legnaia = **lémman dehiin 's holtz vomme haufen**, opp. **vomme legnéere**.

Lei, ella, essa pron. = **ze**, Dat. **iar**; lei lo sapeva = **ze hat's gabisst**; l'ho detto a lei = **ich han's khöt iar**.

Lesto, svelto, agg. = **bohénne**; è lesto di mano = **ar ist bohénne nützanten de hénte**, opp. **benne ar nützet de hente**; un lavoro fatto alla lesta = **an erbot gamacht sobiil bohénne**.

Lettiera s. = **lettiira f.**, decl. **lettiarn, pétte-haltar** (telaio del letto); ogni letto ha un suo telaio (portante) = **alle de pétte habent de zain lettiira**; ogni letto posa sul suo telaio (lettiera) = **ilches pétte rastet òbarn dar zain lettiarn**.

Lèva (per sollevare pesi) s. = **leviira f.**, decl. **leviarn** (possibile anche dal frs. 'levier', come per **sabeera**, barella, a seguito delle migrazioni stagionali), opp. quale adattamento cb. **hööbaren**; con l'aiuto di una leva = **mettar hölfe bonar (von anara) leviarn**; usando una leva = **nützanten an leviira**.

Levante s. = **morgont m.**; a levante (direzione) = **kan morgande**.

Levigatoio, raschiatoio, s. = **sliirar m.** (la pallina da levigare, una volta sgrossata, veniva inserita nella fossetta perfettamente rotonda scavata in una pietra più dura. Dentro era versata anche dell'acqua, e poi con un attrezzo, detto **sliirar**, una specie di trapanino a mano, la pallina grezza era fatta girare, finché risultava perfettamente rotonda e levigata).

Libbra (td. Pfunt) s. = **funt n.**; ha comprato una libbra di carne = **ar hat gakhooft an funt blòas (vlòas)**.

Liberare, svincolare, v. = **lassan aus, lassar abe, pintan aus** (slegare), **bèttan aus** (staccare da catena, opp. da un veicolo), **löözan** (riscuotere); slegare le vacche dalla catena = **bèttan abe de khüü**; liberare i buoi dal giogo = **bèttan aus d'oksen**; liberare un ladro dalla prigione = **lassan aus an diip vomme parzáune**; riscuotere la propria pensione = **löözan de zain pensiuun**.

Libero agg. = **galasset aus** (liberato), **gapuntet aus** (da legame), **gabèttet aus** (da giogo o veicolo).

Linguaccia, linguaccione, s. = **langa sunga** (facile alla maldicenza), **snattara f.** (che non la smette mai come le 'raganelle' in chiesa il venerdì santo, dette appunto **snattarn**).

Liquame (di scarichi) s. = **plodara f.**, decl. **plodarn**.

Liquido agg. **lautar**; materiale liquido = **lautars gaplettarach**; una minestra liquida = **an lautars manèstar** (come a Lus.: **an lautara sup**).

Lira (del caseificio) s. = **khrukha f.**, decl. **-en**; il casaro usa la lira (o spino) per ridurre la cagliata in pezzetti = **dar khézar (kheezar) nützet de khrukha so machan in stükhlen 's lupp bon dar milche**.

Lisca s. = **agala f.**, decl. **aghel**; ogni pesce ha le sue lisce = **ilches biss (visch) hat de zain aghel**.

Liscio, levigato, agg. = **sliss, liss, lissot**; le palline con le quali

anni fa giocavamo erano state levigate lisce lisce = **de khügallen met been (beeln) bar haban gaspiilt beels jaar** (anche: **bees jaar**) **zeint gabést gasliart liss, opp. lissot**.

Lite, litigio, s. = **zèrghe f.**; i litigi non rendono, non ripagano mai = **zèrghe ghèltent nia**.

Litro s. = **litro m.**, decl. **litarn** opp. **littarn**; bevette un litro di vino = **ar hat gatrunket an littarn bain**.

Livello (comunale) s. = (riferito a terreno comunale ceduto per contratto a famiglie perché lo mettano a coltura) **raut m.**, dat. **raute**, pl. **roite**, e dat. pl. **roiten**.

Locanda s. = **tabèrna f.**, decl. **tabearn**; mangiare e dormire alla locanda del paese = **èssan un dornachtan in de tabèrna me lante**.

Lodare, encomiare, v. = **lodaran, khödan bool**; l'ho sentito lodare da molti = **ich han gahorrt, ar ist gabést lodaart von biil loiten**, opp. **ich han gahorrt biil loite habent khöt bool von ime**.

Logorare, consumare (per l'attrito), v. = **niiban, niibalan aus**, opp. **abe**; ha logorato le maniche del vestito = **ar hat ganiibelt abe d'ermale me gabante**.

Lolla, loppa, pula, s. = **bülla f.**, decl. **-en**.

Lordare (di volatili) v. = **boskitan**.

Lucignolo, stoppino s. = **snódar m.**, pl. **snödare, pavéar m.**, pl. **paveere** (dal ven.).

Lui, egli, ess, pron. = **ear m.**, es n., decl. **ime (iime)**, acc. m. **ín (inn)**, acc. n. **es**; dice lui = **ear khöt's**, opp. **ar khot's ear**; l'ho detto a lui = **ich han's khöt iime**; egli si accontenta, beato lui = **ar ist konténte, bool bor (vor) inn**; contento lui, contenti anche noi = **konténte ear, konténte bandare öch**.

Lungaggine s. = **klankala f.**; il predicatore la tiene tanto lunga, da stancare tutti = **dar pridigar haltet aan zöttana klankala, so stufaaran**, opp. **dormüüdan alle**; è uno, opp. una che la tiene tanto lunga = **ar ist an bibbiar**, opp. **ze ist an bibbiaren**.

Lunghezza s. = **lenghe f.**; la lunghezza e la larghezza della strada = **de lenghe un de baite me béghe**.

Luogo s. = **zaita f.**, decl. **-en, lant n.**, pl. **lentar**; in nessun luogo = **in khöona-da zaita**; far luogo (posto) = **machan dabaité**; il luogo di nascita = **'s lant me zain gabürte**; viaggiare per conoscere i luoghi = **gheenan ummar so zégan de lentar**; in luogo del fratello = **fan platzen me pruudare**; aver luogo = **zeinan gahaltet**.

Lusingare v. = **lökhan, siigan sua**; la allettò, opp. **lusingò** = **ar hatze (hat-ze) galökhet sua**.

M

Ma cong. = **ma** (così nello Schmeller, come presso la gente

di Mezzaselva); vorrei imparare tutto, ma ora sono troppo vecchio = **ich hötte liip, opp. ich böllte lirnan alles, ma hèm-mest pin-ich sobiil (soviil) alt**; però diciamo anche: meglio tardi che mai = **ma bar khödan öch: péssor speete bédar nia**.

Macchiato, pezzato (del mantello bovino), agg. = **bindot**, o più generico: **gapletzan** (pezzato), mentre risulta estinta la forma **lurot** raccolto dallo Schmeller, che secondo il Mart. sarebbe stato: **liürot**; le vacche col mantello pezzato si dicono 'bindot' = **de gapletzanan khüü zeint garüüfet bindot**; una vacca pezzata = **an bindata khua**; le pezzate, o macchiate non danno latte macchiato = **de binden (da binda f.) ghèbent net bindata milch**.

Mago, stregone, s. = **streguun m.**, pl. **stregüüne**; non credere allo stregone, al mago! = **kloop nèt me streguune!** non credete agli stregoni = **kloobet nia in stregüün!** nella sua arte è come un mago = **in de zain mestiiren iz-ar zobía an streguun**; lo stregone è uno che racconta una mucchio di bugie e addormenta anche i furbi = **dar streguun ist òndar ba khöt áu an haufen luughe, on léghet slaafan de baltzen öch**.

Malavoglia (di...), malvolentieri, avv. = **mòal, net lustikh, haarte (heerte)**; sono di malavoglia = **ich pin mòal**; oggi siamo di malavoglia = **hoite zai-bar net lustikh**; mi diede il libro di

malavoglia = **ar hammar ghèt in libarn heerte**; gente avara dà malvolentieri = **heerte loite ghèbent haarte (heerte)**, opp. **net ghèrne**.

Malga s. = **paskol (von perghen) m.**, pl. **pèskoldar**.

Malleolo s. = **nussa me buuse (vuuse) f.**; camminando nel bosco ha battuto col malleolo contro un sasso = **gheenten aus bor (vor) in balt hattar gatoppet in (inn) fan an khnotten mettarr nussen me buuse**.

Mallo (della noce) s. = **serfa (scherfa) f.**, decl. **-en**; tutte le noci hanno un mallo = **alle de nussen (sbelbals-nussen) habent sèrfen**.

Mancia s. = **guuta hant** (buona-mano) f.; dare la mancia al servo = **ghèban de guuta hant me diinar**; una mancia generosa = **an bòosa hant**; al mattino del capo d'anno i giovani andavano di casa in casa per fare gli auguri e ottenere una mancia = **in morgont bomme nojen jaare de junghen loite zeint gant ummarantà bor de hoizar so gùnnan de guute hant**.

Mandante s. = **sikhar (schikhar) m.**; egli è stato mandato, ma a mandarlo è stata sua moglie = **ar ist khent gasikhet (gaschikhet)**, ma dar sikhar ist gabést 's zain baip.

Mangiatoia, greppia, s. = **parm m.**, pl. **perme**; le vacche sono legate con catene alla greppia = **de khüü zaint gakhettinghet aan fan parm**; una piccola mangiatoia per la capretta = **an pèrmle vor 's khitzle**.

Manica s. = **ermel m.**; la manica della giacca = **dar ermel von dar jakètten**; il gilè non ha maniche = **'s untar-ròkhle hat khòone èrmele**; applicare le maniche a un'abito = **ermalan an garüst**.

Manicomio s. = **nerr-haus n.**, opp. **'s haus bon nèrren**, e in senso dispregiat.: **rakhel-haus**; quella osteria è come un manicomio = **doi tabèrna ist zobía an rakhel-haus**, opp. **an haus bon nèrren**.

Maniera, modo, s. nelle espressioni: 'in maniera' opp. 'in modo' = **bia**, opp. **zobía**; in maniera giusta, opp. come si conviene = **bia 'z ist garècht**; facciamo in modo di finire il lavoro oggi stesso = **tüübar zobía béllan riiban d'erbot (d'arbot) hoite**; vestire alla maniera inglese = **rüstan-zich zobía an englandar** (con la bombetta = **memme heerten huute**); è questa la maniera di chiarire qualche cosa? = **ist dis bia boorset-zich** (anche: **bia si' boorset) éppasen?**

Manipolare v. = (impastare) **khñibalan**, (metterci sopra le mani, palpare) **poitalan**; impastare, opp. fare la pasta per le lasagne = **khñibalan 's tòakh vor de lazègnen**; il bambino schiaccia la polenta fra le dita = **'s khint poitel au de pultra metten bingarn**; non metter le mani addosso alle ragazze! = **poitel net au de diarn!**

Manomettere v. = **légan (drumme) de hénte**; non può fare a meno di metterci le mani = **ar man net tüünan ane légan**

drumme de hénte; sono sicuro che gli ha messo le mani = **ich pin zichar ar hamme galét drumme de satten** (manacce).

Mansarda s. = **dabaite untar dar dèche** (il coperto della casa), **dilla f.**, decl. **-en**.

Mansueto agg. = **khillot**; bestiole docili o mansuete sono più domestiche di quelle che si spaventano delle ombre (ombrose) = **khillate zèchlen zeint mèeront homalos odar spritzigate zèchlen**.

Mantice, soffietto s. = **plaaazar m.**, opp. **palkh m.**, il mantice primitivo del fabbro; vedi Soffietto.

Marantega, dal ven. 'la vècia marantega', figura caratteristica della favolistica popolare, il cui solo nome incuteva paura: così per richiamare il bambino all'obbedienza bastava che la madre dicesse: la marantega è fuori ad aspettarti! = **de marantega ist ausont on paitatar aus!** ...e il piccolo tornava all'obbedienza.

Marchiare, contrassegnare, v. = le guardie forestali imprimono a forza il (loro) marchio, opp. contrassegnano col marchio le piante da abbattere = **de balt-hüütar hammarnt**, opp. **mèr-chent memme haamare de boichte (voichte) ba habent so khemman gahakhet übar**.

Marcio, guasto agg. = **baul (vaul)**; sta bene abbattere un albero guasto (marcio) = **an baular poom steet bool as ar khèmmè gahakhet übar**; un piccolo cassettone vecchio pieno

di fessure e di punti guasti = **an altes kkèstale bolla khlööpe un boile (voile f., da vaul, guasto)**.

Marcire v. = **dorboilan**.

Marmocchio s. = **junghes püüble n.**

Mattacchione s. = **nèrrasar man, billasar man**; nessuno credette a quanto il mattacchione andava raccontando = **khòas hat gakloobet dèb ba dar nèrrase man hat gaseelt au**.

Mattarello s. = **lazègna-stap m.**, decl. **-staabe**, pl. **-steebe**; col mattarello si tira una tavola (una intera spianatoia) di tagliatelle = **memme lazègna-staabe siighet-zich an prettale lezègnen**, opp. **bolla lazègnen**.

Mattino s. nelle espressioni: al mattino presto, opp. di primo mattino: alzarsi al mattino presto = **steenau au palle**, opp. **as morgasen brüün (vrüün)**; per essere puntuale, opp. sul posto di primo mattino fece a meno di andare a dormire = **so zainan pozaiten as morgasen brüün hattar gatant me mindor**, opp. **iz-ar nèt gant slaafan**.

Mattone s. = **korèll m.**, decl. **-e**; le case vecchie di montagna sono fatte di ciotoli, non di mattoni = **d'alten hoizar von perghen zeint gamacht au met khnotten, net met korellen**.

Mazzo, fascio, s. = **mutzel m.**, decl. **-ale**, dim. **mützalle**, **gherba f.**, dec. **-en**; dare un mazzo di fiori = **ghèban an mutzel**, o **mützalle pluumen**, ma anche **an matzen pluumen** (da matzo

- m.); ha un fascio di grano = **ar hat an gherba bòotze**.
- Medico s. = (in Schmeller: **arzo**, non più in uso) **dotóar m.**, dat. sing. -e, pl. **dotóore**, dim. **dotóörle**; abbiamo da ringraziare il dottore = **bar haban so khödan vorbais-Gott me dotoore**; il dottore riesce prima a guarire i sani dei malati = **dar dotóar gapéssart bohénnor de gazunten, bedar de zichen**.
- Mencio, vizzo, agg. = **flappot, garunkelt**; la madre di quella ragazza è avvizzita come una vescica vuota = **de muutar von dear diarn ist garunkelt zobía an léera platara**.
- Meno avv. = **mindor**; chi ha più e chi ha meno = **bèar hat mèeront un bear hat mindor**; questa cosa vale meno di quella = **ditzan ist bèart mindor odar dès**; così si fatica meno = **azò maatart-zich mindor**; venir meno (spegnersi) = **dorzaigan de hiin**.
- Meraviglia, miracolo, s. = **bundar m.**, **maravéja f.**; le sette meraviglie del mondo = **de ziben bundar von dar bèlte**; mi fa meraviglia, mi stupisce = **'s mache-mar maravéja** (non usato: **ich bundar-mich**).
- Merigiare, sostare insieme delle pecore, v. = **kuufan**; merigiare e si riposano = **ze kuufent un rastent**.
- Meritare v. = **meritaaran**; è tutto quello che ha meritato = **'s ist alles dès ba ar hat meritaart**.
- Merlo s. = **merlo m.**, decl. -en, femm. **merla**, decl. -en (non usato: **amsela f.**).
- Mescolanze (di foraggi) s. = **gamisans budar (gamschans vudar)**.
- Mese s. = **maanont m.**, decl. **manade**; da questo mese in avanti = **von dizame manade büar (vüar)**; ha un mese più di me = **ar hat an maanont mèeront odar ich**.
- Mestiere s. = **erbot (arbot) f.**; qual'è il tuo mestiere = **bas ist de dain erbot?** fa il mestiere dell'apicoltore = **ar machet d'erbot bomme pajen-haltar**.
- Mettere da parte v. = **légan bozúntar**.
- Mettersi in mostra v. = **sògan-zich, machan-zich zégan**; ama mettersi in mostra = **'s gaballame sògan-zich**, opp. **machan-zich zégan**; mostrami quello che sai fare = **sòkh-mar bas de khan tüünan**.
- Mezzogiorno s. = **mittartakh m.**; prima di mezzogiorno = **boar mittartakh**; fino a mezzogiorno = **fintz mittartakh**; si mangia a mezzogiorno = **isset-zich umme mittartakh**; da mezzogiorno in poi = **darnaach mittartakh**; la casa è esposta a mezzogiorno = **'s haus ist galét son dar zunnen**; giù nel mezzogiorno d'Italia = **abe af halbame me Bèloslante**.
- Mezzo litro s. = **hèlble n.** (da: **halp** agg.).
- Midollo s. = **migóla f.**, decl. **migooln**.
- Mina (grafite) della matita s. = **de zeela bomme lapis**.

- Minacciare v. = **sògan de nistale** (mostrare i pugni).
- Miracolo s. **bundar m.**; vedere un miracolo = **zégan an bundar**.
- Misurino s. = **mèesle n.**; un misurino di olio = **an meesle ööl**.
- Mite agg. = **khillot**; gente mite = **khillate loite**; il giudice fu mite con loro = **dar judize ist gabést khillot met inándarn**.
- Mobile s. = **möbel m.**, pl. -e; i mobili di una casa, come lo scrigno, il tavolo, le sedie, la panca, il cassetto, l'armadio, il letto = **de möbele boname hauze, zobía dar sraín (schraín), dar tiss (tisch), de kreeghen, de pank, 's khéstale, 's pétte**.
- Moccio (del naso) s. = **snódar m.**, pl. **snódate**; non sei ancora in grado di asciugarti il moccio del naso = **de pist nochont guut trukhandar abe in snoodar**.
- Moccioso agg. = **snöödarar m.**, **snöödara f.**, dim. **snöödarle**.
- Modellare (a mano) v. = **khnet-talan**; modellò una manciata di creta e ne fece una casetta = **ar hat gakhnettelt áu an hanfala krèa so machan an hoizle**.
- Molare (dente) s. = **pilar m.**, pl. -e, **pilar sant m.**, **khoja-sant m.**, pl. -senne.
- Molle, molto, agg. = (bagnato, messo in ammollo) **bòach, gabòochet**, (tenero) **linne**; roba bagnata, messa in ammollo = **bòoches gaplettarach**, opp. **gabòochans gaplettarach**; la kabritza (fatta con latte bollito e polenta) era più molle della
- mosa (pure a base di polenta, in sostituzione del pane a quei tempi troppo costoso) = **de kabritza ist gabést linnor bedar muus**.
- Momento, attimo, s. = (attimo) **stunt m.**, (batter d'occhio) **sbintzigar m.**, (respiro) **aatom m.**; in quel momento = **in den stunt**; in un momento, opp. batter d'occhio = **in an sbintzigar**; vengo subito, opp. in un momento = **ich khimme iname aatome (in aname aatome)**; ancora un momento = **noch an aatom**.
- Moncone, moncherino s. = **stumpf m.**, pl. **stümpfe**, dim. **stümpfle**; avendo perduto metà del braccio, gli restava un moncherino = **habanten borlóart (vorlóart) halben arm, ist-me bolabiet an stümpfle anlóan**.
- Mondare, pulire, v. = (liberare dalle parti inutilizzabili) **börban**, (pulire), (sbucciare) **serfan**, (**scherfan**); mondare i fagioli (da impurità) = **börban (vörban) de fazööl**; mondare o ripulire il riso (prima di versarlo nella pentola) = **börban de riizen**; mondare le castagne = **serfan de khésten**.
- Mondina (alla raccolta del riso) s. = **börbaren (vörbaren)**.
- Montante (di slitta) s. = **smettara f.**, decl. **smettarn**; i montanti di una slitta posano (sono inseriti) nei quattro fori dei due pattini della slitta e reggono i gioghi sui quali è accatastata la legna = **de smettarn boname sliiten rastent in**

de viar löchar bon sbeen sliita-kufen un haltent áu de peede jöchlen ba khimmet gahoifet 's hòltz.

Morire v. = (degli uomini) **sterban**, (degli animali) **sklöppan**; è proprio un peccato morire essendoci ogni giorno qualche cosa di nuovo da imparare = 's ist an tòota zünte **sterban**, **ambía ista alltaghe éppasen nõjes so lirnan** (liirnan).

Moscone, calabrone, s. = **bumpala** f., decl. **bumpeln**; mosche e mosconi = **bloighen** (**vloighen**) un **pumpeln**; è noioso quanto due mosconi = **ar ghít briighe zobía sbeen bumpeln**.

Mostra s. = **gasòghe** f., **gasògach** n.; la mostra degli attrezzi = 's **gasògach bon prokken**; fare mostra di sè = **sògan zich zèlbort**.

Motivo s. nella espress.: 'per quale motivo?' = **bon bassame**, opp. **bonabássame**? perché abbiamo questo gelo = **bonabássame habar an zöttan brost**?

Motteggiare, scherzare, v. = **machan motten**; ai bambini piace scherzare = **in khindarn gaballetz** (**gaballet's**) **machan motten**; scherza coi fanti e lascia stare i santi = **mach motten metten khzellen un lass steenan d'ermen zeeln**.

Mozzicone, moncone, s. = **stumpf** m., pl. **stümpfe**, ho soltanto un mozzicone di sigaretta per fumare = **ich han an stümpfle spagnoletten anban so pippan**.

Mudare, mutare le penne, v. = **bostuutzan-zich**; quando le gal-

line mutano le penne restano spennacchiate = **benne de hennen borliarnt de bédarn zeintza bostuutzet**.

Mulo, mula, s. = **müll** m., pl. **müll** m., pl. **mülle**, femm. **müllla**; cavalcava un mulo, non un asino = **ar ist gabést gazòtzet áu fan an müll, net fan an ézel**.

Murare v. = **mauran áu**; murare una finestra = **mauran áu an beestar** (**veestar**).

Mutismo s. = **gaciüzach** n. (da **ciüz**, taciturno, già nel Dizionario della lingua cimbra come **tcüüz**, per la pronuncia con caratteri ted. **tschüüs**).

N

Nasone s. = **kanippa** f., decl. **-en**; tutti quelli che aspirano tabacco nel naso fanno un tale nasone = **alle dii ba siighent áu tabák po naazen machent an zöttan kanippa**.

Natica s. = **galuun** m., pl. **galiüne**, opp. (riferito a ragazzini) **kulétto** m., pl. **kuletten**, dim. **kulettele**.

Necessità s. = **nööte** f.; far di necessità virtù, opp. piegarsi davanti alla necessità = **niigan-zich braan** (**vraan**) **dar nööte**.

Negletto, trascurato, agg. cfr. **Trasandato**.

Nemico s. = **faint** m., pl. **-e**; il nemico è stato respinto = **dar faint ist khent gatèkkelt èerzinkh**; passare al nemico = **gheenan übar memme fainte**; sfuggire al nemico = **inkeenan**

me fainte; se abbiamo nemici basta evitarli = **as bar haban fainte, bar söllan-ze** (**schöllan-ze**) **baichan**.

Nemmeno, neppure, avv. = **òch nèt**, opp. **nemmindor**; non ci andai neppure io = **i' pin ganghet ich òch nèt**; ella non mi rivolse nemmeno uno sguardo = **ze hammar ghèt nemmindor an luugar**.

Nibbio s. = **biibo** m., decl. **-en**; oh il nibbio che si porta via le galline = **oh dar biibo, ba limmet áu de hennen!**

Nidiandolo, éndice, s. = **pilghe** n.; mise un ciottolo rotondo sul nido delle galline come guardanido (nidiandolo) = **ze hat galét áu an pummalten khnoten vor pilghe in 's nest bon** (**von**) **hennen**.

Nocca s. = **khnottel** m., pl. **khnöt-tale** (nello Schmeller: **knütel**) e la voce al plur. ha anche il significato di 'spiccioli'; ho picchiato con una nocca = **ich han gatoppet met aname khnot-tale**; giocando a morra con gli amici gli si gonfiavano le nocche = **spiilnten de moora metten khzellen hattar-zich ga-pleent áu de khnöttale**.

Nostalgia s. = (di casa propria) **beetakh bon hòome**.

Notaio s. = **nodèar** m., pl. **nodèere**; aver bisogno del notaio = **haban manghel bomme nodèere**.

Notte s. in 'farsi notte' = **nachtan**; comincia a farsi notte = 's **höbet aan nachtan**; se si facesse notte andrei a casa =

as 's nachtatate, göngh-ich hòam.

Nuca s. = (solo in Schmeller: nello m.); sulla nuca si sente prima il gelo = **hinten** (**henten**) **me khöpfe hòrrt-zich péllor in brost** (**vrost**).

Nuvolo, nuvoloso, agg. = **gahilbe**; se il cielo è nuvoloso ci andremo un altro giorno, non oggi = **as de sait ist gahilbe ghee-bar an andarn takh, net hoite**.

O

O, oppure, cong. = **odar**; questo o quello, per me fa lo stesso = **dis odar dèes, bor mich ist galaiche, opp. ist alla d'òas**.

Obbedienza s. = **gabòlghe** (**gavòlghe**) f.; rifiutare l'obbedienza = **ghèban khòona gabòlghe**.

Obeso, grassoccio, agg. = **bòose, dikhe, borèl** (**borell**) m. (nella pratica boschiva **borell** equivale a 'tronco corto e grosso o tozzo' oltre che 'pianta da scartare'); è un grassoccio = **ar ist an bòosar, opp. an dikhar**, o ancora: **ar ist an borell**; gli obesi non possono correre perché perdono il fiato = **de bòosen möghent net loofan ambía ze gheent aus bon aatome**.

Obito s. = (ha il senso di 'funerale', dalla corrispondente voce veneta) **òbito** m., decl. **-en**; andare al funerale = **gheenan somme òbiten**.

Occhiata s. = **luugar** m.; dare una occhiata = **ghèban an luugar**.

Odore s. = **gasmékh** n.; odore di minestra = **gasmékh bon manèstar**; mentre poi 'avere odore di bruciato' = **prüsalan**, e 'aver odore di muffa' = **möt-tan**; in cucina c'è odore di bruciato = **in de kuzína (in 's haus) ista éppasen ba-de prü-selt**; qua c'è odore di muffa = **hia ista éppasen ba-de möttet**.

Offendere, insultare, v. = **khödan áu, sbéeran sua**; impreco contro il cane che gli abbaiva contro = **dar man hat gasbéart me hunte ba hamme gapillet sua**; litigando si offesero reciprocamente, opp. si dissero un sacco di parolacce = **zèrganten habantza-zich khöt áu an hau-fen sbeer-böörtar**.

Offendersi, prendere a male, v. = **haltan brüübel (haltan vor übel)**; si è offeso del cattivo scherzo fattogli, opp. della presa in giro = **ar hat gahaltet brüübel ambía ze habant-en galummet so borhantan**.

Omertà s. = **gasbaighe (von vòrte)**; il silenzio della gente viene da paura = **de gasbaighe von loiten khimmet bon dar bòrte (vòrte)**.

Omone s. = **mannátz** m., pl. **mannènze**; Angelo Tituun (plur. relativo a tutti i componenti della famiglia: **Titüüne**) fu chiamato così perché suo nonno Tita (da Battista) era un omone = **dar Enghel Tituun ist khent garüüfet azò ambrumme dar zain noone Tita ist gabést an mannátz**.

Oncia s. = **untza** f., decl. **-en**; va

a comprare due once di olio = **gasín khoofan sbeen untzen ööl**; il malato prese un'oncia di olio = **dar ziiche hat galummet áu an untza ööl**.

Onda (increspatura di una superficie d'acqua) s. **sbalbala** f. (che risponde anche al senso di 'ron-dine'), decl. **sbalbel**, dim. **sbèl-balle**; guarda come il vento fa le onde sulla superficie dell'acqua = **lukk bia dar bint machet de sbèlballen òbarn-übar me bassare**; si possono provocare le onde anche gettando un sasso piatto sulla superficie dell'acqua = **man-zich (mak-zich) machan de sbèlballen jukhan-ten an plètle òbarn-übar me bassare**.

Onestà s. = **èrlekhót (èerlekhót) f., richtekhot** f.

Onesto agg. = **rècht, garècht**, (onorato) **gahèart**; una persona onesta = **an rechtes mennes**; persone oneste = **rèchte**, opp. **gahèarte mennezar**.

Opera, lavoro, s. = **arbot, erbot** f.; fare una opera buona = **machan an guuta erbot**, opp. **tüüinan bool eppadóome**.

Operato s. cfr. Fatto.

Oramai, ormai, avv. = **bor (vor) hèmmest**; ormai è finita = **bor hèmmest ist gariübet (gariüvet)**.

Orbettino (serpentello ritenuto cieco) s. = **plintzigo** m., decl. **-ghen**; è un animale che non morde = **ar ist an sèhle ane hékh**; un orbettino non fa paura ad alcuno = **an plintzigo machet daborte khòome**.

Orco s. = **orko** m., decl. **-en**; i bambini hanno paura dell'orco, del babau come della marantega = **de khindar börtent-zich bomme örken, bomme babau, zobía bon dar maranteghen**; avevo sempre una grande paura dell'orco = **ich han saldo gahat umme an bòrte bomme örken**.

Orgasmo, agitazione, s. = (se per paura) **gasittarach** n.; erano tutti in orgasmo senza sapere perché = **ze habent alle gasittart ane bissan ambrumme**.

Orlatura, orlo, s. = **gazéttelach** n.; applicare o fare una orlatura = **machan an gazéttelach**.

Orrore, brivido, s. = **skritzighen** pl. (dal ven. sgrisole); strisciava con un ferro sopra la pietra del focolare e mi fece venire i brividi = **ar hat gasooghet naach an aizarnle** (anche: **aizarle**) **òbarn dar platten me hèerte un hammar gamacht khèmmen de skritzighen**.

Orzaiolo, foruncolo, s. = **verro** m., decl. **-en**; un foruncolo nelle palpebre è un orzaiolo = **an bökkalle in d'òoghen ist an verro**; nessuno ha piacere di avere un orzaiolo che cresce nelle palpebre = **khòas hat liip haban an verren ba bakset in d'òoghen (nagane m'òoghe)**.

Ostacolare, dar fastidio, v. = **ghè-ban briighe**; non dateci fastidio perché stiamo lavorando = **ghèbet net briighe, ambía bar zeinan (zainan) darnaach erbatan (arbatan)**.

Ostinato, avverso, agg. = **pöoze**;

con questo tempo ostinato oggi non possiamo procedere nel nostro lavoro = **met dizar pöozen saite mögabar net gheenan büar (vüar) met ögnarn erbot**.

Ostinazione s. = **héertekhot** f.; lavora con ostinazione = **ar erbatet met heertekhot**, opp. **met aname heerten khöpfè**; con la sua ostinazione fa grandi errori = **mettar zain heertekhot machatar groose beelar (veelar)**.

Otre s. = **palkh** m., pl. **pèlghe**, opp. **pèlgar**; che cosa esce dall'otre? = **bas khimmet aus bomme palghe?** essere pieno come un otre = **zeinan boll (voll) zobía an palkh**; gli otri sono fatti di pelli di capra ed erano usati a trasportare liquidi = **de pèlgar zeint gamacht met hoitarn bon gòosen un zeint khent ganützet so tragan bain odar bassar**; gonfio come un mantice da fabbro = **gasbollet zobía an palkh me smitte** (cfr. anche: **Mantice, plaazar**).

Ottenere v. = **snappan, bangan, gabènnan (gabinnan) pp. gabunnet**; chi chiede ottiene = **bear boorset (vòorset) banghet (vanghet) òch**; ha ottenuto uno sconto pagando subito = **ar hat gamöcht siigan abe éppasen ghèltanten draaten**.

Ottobre s. = **Ottobar** m., **dar zégante maanont**; verremo in ottobre = **bar béllan khèmmen imme zéganten maanont**, opp. **in ottobar**.

Ottone s. = **latuun** m.; la maniglia della porta era in ferro,

non in ottone = **de hanfala bon dar tüüre ist gabést an aizarna un net gamacht met latuune**; cucchiai, coltelli e forchette erano per lo più fatti di ottone = **de mèerarsten löffale, mes-sardar un pirüüne beint (zaint) gabést gamacht met latuune**.

Ovunque avv. = **bor-ambrall (vor-ambrall)**; vada come vuole, la terra ha bisogno di pioggia ovunque = **as ghéa bia 's bill, d'èerda hat manghel in reghen (manghel von réghen) bor-ambrall**.

Oziare v. = **léntzan**: oziare per le strade da mattina a sera = **léntzan na' in béghen bon morgande un abande, opp. in gantzen takh**.

P

Pace, quiete, s. = **briide (vriide) f.**; vivere in pace con tutti = **leeban in briide met allen**; riposare in pace = **rastan in briide**; starsene in pace = **steen an besten (vesten)**; la pace romana e quella americana = **de briide von Roman un doi von Amerikèen**.

Paga, stipendio, s. = **solt m.**; gli hanno aumentato la paga = **ze habame gahöögart áu in solt**.

Pagina, foglio s. = **plèttale n.** (dim. di **plaatza**, foglia); gira la pagina! = **khèar umme 's plèttale!** lo trovai nell'altra pagina = **ich han's gabunnet (gavunnet) in 'z andar plèttale**.

Paglia s. = **stròa n., decl. stròobe** (così presso Schmeller e presso la Tanti); un uomo di paglia = **an man gamacht met stròobe**; mettere paglia vicino al fuoco = **légan 's stròa nagane me bööre**; una casa coperta di paglia = **an haus gadékhet memme stròobe**; strame di erica, paglia e fronde di abete = **de stròobe von hòddarn, stròa un teetzen**.

Paiolo s. = **khéssel m., decl. khéssale, dim. khéssalle**; il paiolo della polenta = **dar khéssel von dar pulten**; un paiolo pieno di polenta basta a sfamare giovani e vecchi = **an khéssel pulten ist ganukh (ganuñkh) so lèmmán in hungar von junghen un gròosen òch**.

Palla, pallottola, s. = **pèllale n., decl. -en** (dall'ital. palla); gettò alle ragazze lungo la strada palle di neve = **ar hat gajukhet in diarn na' me béghe pèllale snea**; i bambini fanno pallottole di terra = **de khindar machent pèllalen khrèa**.

Palo, steccone s. (piantato a terra nella steconata) = **sipfa (schipfa) f., decl. -en**.

Panareccio, patereccio, s. = **khröola-borm m.**; il patereccio cresce vicino alle unghie = **dar khröola-borm bakset nagane in khrööln**.

Panno s. = (tessuto) **tuuch n., pl. tüüchar, (pezza) loodo m., decl. -en**; un panno di lana = **an büllans tuuch**; ha comprato una intera pezza = **ze hat gakhoofet an looden tuuch**.

Panorama, vista, s. = **gazéghe f.**; guardando giù da quel monte si gode un bel panorama = **luuganten abar von demme perghe hat-zich an sööna (schööna) gazéghe**.

Pappa, mosa, s. = (a base di polenta, quasi liquida, e latte) **muus n.**; hai preparato la pappa per i bambini? = **hasto baròtet 's muus bor de khindar?**

Pappare v. = **pappan**, a contrasto con **sèppan**, 'masticare rumorosamente', e con **èssan**, 'mangiare'.

Pariglia, coppia, s. = **kubia f., decl. kubien**; una coppia di buoi e una pariglia di cavalli = **an kubia oxen un an kubia röss**.

Parroco, prete s. = **faff. m., pl. faffen**; la veste del parroco = **de baláda** (da ven. veláda) **me faffe**.

Partita s. = **partía f., decl. partiin, dim. partiile**; giocarono tre partite = **ze habent gaspiilt drai partiin**.

Particella s. = **töölle n., (dim. di tòal, parte)**; ho avuto la mia porzione = **ich han gahat, opp. gasnappet 's main töölle**.

Pascolo s. = **paskol m., pl. pèskoldar**; tutta la terra non coltivata può essere lasciata al bestiame come pascolo = **alla d'èerda ba ist net gaèrbatet (gapaughet) man zeinan ghèt büar (viar) in zachen so khuuzan**; spesso i pascoli sono lontani dalle case e anche dai prati dove il bestiame non possa

fare danno = **pèskoldar zeint ofte beerte (veerte) budar (vudar) von hoizarn un von biizen òch, ba de zachen (zaachen) möghent nèt saadan (schaadan)**.

Passo (misura) s. = **triit m., pl. triite, dim. triitle**; la gente di montagna ha il passo lungo e lento = **de loite von pèrghen habent an langhen treeghen triit**; un passo è circa 75 cm. = **an triit ist umme büfunzibanskh cm**.

Patrimonio s. = **patrimònio m., decl. -ien**; sperperò quanto ebbe dal padre = **ar hat ghèsst aus in zain patrimònen**.

Pattume, ciarpame = **gasokhach (gaschokhach) n., gahottarach n.**

Pattumiera s. = **zoibar-sikkala f., decl. -sikkel**.

Pazienza s. in 'aver pazienza' = **haltan heerte** (tener duro), opp. **tragan's aus** (sopportare, pazientare).

Pazzia s. = **nèrrakhot f.**

Pazzo agg. = **nèrre**; è un pazzo = **ar ist an nèrrar man**; dire per celia = **prechtan nèrros**.

Peduncolo s. cfr. Picciolo.

Pelliccia s. = **peltz m.**; le bestie con la loro pelliccia non hanno freddo d'inverno = **de zachen zaachen) memme zain peltze briizent (vriizent) nèt amme bintare**.

Pellicola, buccia, s. = **hoitle n.** (dim. da **haut**, pelle); la pellicola esterna della patata e quella interna dell'uovo = 's

ausante hoitle bon dar pataten un 's innante hoitle bomme (vomme) òa.

Pene s. = tuntzel m.

Penzolare v. = klenkalan, klem-paran; maturando tutti i frutti penzolano dall'albero = alle de frütten klemkelnt, opp. klem-parnt bomme poome raifanten; anche le ragnatele penzolano dalle travi = de taragniin òch klemparnt bon travadiarn.

Pepe s. = feffar n.; ha del pepe nell'animo, cioè è cattivello = ar ist an feffarle.

Per prep. in 'per mezzo', 'per causa': bon (von); per mezzo opp. a mezzo tuo ci abbiamo guadagnato = bon diar habar gabunnet drin; per causa tua ci abbiamo rimesso = bon diar habar borloart (vorloart) drin; per mezzo di un carro = nützanten an baaghen.

Perciò cong. = un azò, opp. darumme, o (per quello) bon demme; e perciò restò a casa = un darumme iz-ar bolaibet hòam.

Perdere v. in 'perdere il fiato' = gheenan aus bon aatome; è vecchio e per questa strada perde il fiato = ar ist alt un na' dizame béghe gheet-ar aus bon aatome.

Perfetto, giusto, agg. = rècht, garècht; quello è giusto e egli ha fatto bene (agito correttamente) = dès ist rècht un ear hat gatant garècht.

Perfidia s. = pöözeknot f.; non dovremmo usare perfidia né con gli uomini, né con gli ani-

mali = bandare sölltan (schölltan) nia nützan pöözekhot metten loiten un metten zachen.

Permanenza s. = bolaibe f., gasteenach n.; la mia permanenza qui non durerà molto = 's main gasteenach hia ist nèt bor (vor) langhe.

Però, ma, cong. = ma; però lui era qui = ma ear ist gabést hia.

Perplesso, confuso, agg. = gabikhelt, bolaibet; restò perplessa a sentire la novità = ze ist bolaibet, horranten de nojekhot, opp. so horran bas ist khent gaseelt áu.

Pertica, steccone s. = latta f., decl. -en (in Schmeler: assicella); gli stecconi vengono usati per recintare campi e prati = de latten khèmmment ganützet so soinan áu èkhare un biizen; ai pali vengono fissate con chiodi le pertiche (assicelle) = áu fan stèkhen zeint ganeeghelt de latten.

Perturbato (del tempo) agg. = ombittart (dal v. ombittaran); non fate il bucato quando il tempo minaccia = machet nèt de zeechta benne 'z ombittart.

Pesa, bilancia s. = baaga f., decl. -en; la donna addetta alla pesa sta pesando la lana con la bilancia = de beegaren beeghet de bolla mettar baaghen.

Pesantezza, peso s. = sbèere f.; la pesantezza di un carico di fieno = de sbèere bonara purden hööbe.

Pesare, essere di peso v. = sbèeran; l'acqua gelando non pesa

di più = 's bassar gabriiranten (gravriiranten) sbèert net mèeront.

Peschiera s. = laaba bon bissarn.

Pestare v. = balchan, nòjan (col mortaio), trèttan (coi piedi); caffè, sale e tutto ciò che viene pestato nel mortaio = kafé, zaltz un alles bas khimmet ganòjet fan stampf; non pestare (calpestare) le briciole, perché gli uccelli verranno a raccogliarle = tritt net untar de pròzamen, ambía de bögallen khèmmment lèzanza áu.

Peste, pestilenza s. = snapp-beetakh m., pl. -beetighe (male contagioso).

Pettiroso s. = patútz m., pl. patütze.

Pettorale (di chi preparava le doghe per i fusti di legno) s. = puzam-prèt n., pl. -prettar, dim. -prettale; gli uomini di Camproverè piallavano le tavole per fare secchi (di legno) tirando il coltello a doppio manico contro il petto, che difendevano con il pettorale (una corazza di legno) = de manne bon Kamporube habent gahóbelt de taufen memme siiga-méssare so machan sikkell, bohüütanten in pèttten met aname puzam-prètte (aname prèt me puzamen; per questo gli abitanti di Camproverè venivano chiamati 'petti di legno' = bon dizame zeintza de Kamporubar khent gariüüfet 'höltzarne pèttten'; con l'aggiunta ironica che: andavano con le mogli al mercato di Asiago a vendere la propria

merce e lasciavano a casa i bambini a rosicchiare il mestolo della polenta = zoi un de zain baibar zeint gant abeka Sléghe so borkoofan de sikkell un habent galasst da hòam de khindar so maagan abe in pulta-stap.

Pezza, toppa s. = plètzo m., decl. -en (mentre il telo intero è loodo m.); cucire una toppa nel retro dei calzoni = blikhan áu (vlikhan áu an plètzen henten (hinten) dar prüüiche.

Pezzo s. = prökkle n., stukhe n., decl. -en, tokko m., decl. -en; un pezzo di ghiaccio = an tokken ais; ho dovuto fare un bel pezzo di strada a piedi = ich han gamocht (gamöcht) machan an söös (schöös) prökkle bekh so buuse (vuuse); da qualche tempo non fa altro che piangere = sodar an prökkle sait tüütar nicht andarst bedar (kedar) goilan; oggi il mortaio è un pezzo da museo = dar stampf hoite pa taghe ist an stukhe so logaaran dehiin (da mettere da parte); un pezzo (una fetta) di dolce = an snitta karséntzen; tagliare a pezzi un pezzo di legno = hakhan in stukhen an tokken höltz.

Piacere s. = liip (caro), bööle (favore) s.; aver piacere di vivere = haban liip so leeban; mi fa piacere vederlo = ich han liip zéganen; fare un piacere = tüünan an bööle; correre dietro ai piaceri = loofan naach allame bas zich lüstet.

Piagare v. = machan buntten.

Pialla s. = hóobel m., dat. hoo-
bale, pl. hóbole, opp. pióna f.,
decl. -en; il ferro della pialla
= 'z aizarn me hóobale; i ferri
delle pialle = de aizarndar bon
hoobeln.

Pianeggiante, piano agg. = plat-
tot, ébane; i campi in pendio
sono ripidi, non piani = d'èkha-
re bon laiten zeint stikhel, net
plattot (ébane); vicino al cimi-
tero di Mezzaselva c'è un cam-
po chiamato 'campo piano' =
nagane me Braitofe bon Tobal-
le ista an akhar garüüfet pla-
takhar.

Piano avv. = laize; andarci piano
= gheenan laize; vacci piano
= gasin laize.

Piano s. = zóllar m. (pavimento),
opp. riferito a 'pianura': inaabe
avv.; il pavimento della cucina
= dar zóllar bon dar kuziin
opp. bomme böar-hauze; scen-
dere in piano (in pianura) =
gheenan inaabe.

Pianoro s. = (come 'pianura')
ébane f.; sul piano = àu in
d'ébane.

Pianta (del piede) s. = zóola (me
buuse).

Pianto s. = gagoilach n., gakhèr-
rach n.; l'esagerazione (nello
scherzo) può finire in pianto =
's ganèrrach man gheenan in
gakhèrrach.

Piatto agg. = plattot; una pianu-
ra piatta = an plattata ébane.

Piatto s. = piatto m., decl. -en.

Picchiare v. = gnèkkan, tèkkalan,
rüüiran; ti batto (picchio), sai?
= ich rüür, opp. rüiar dich,
basto (boasto)?

Picchiatore s. = gnèkkar m.; og-
giorno bisogna guardarsi an-
che dai picchiatori = hoite pa
taghe habar manghel steenan
budar (vudar) bait bon gnèk-
kalar òch.

Picciólo, peduncolo (della frut-
ta) s. = hélble n., decl. -en,
büüisle (vüüisle) n., decl. -en;
peduncoli della frutta = büüi-
slen (hélblen) bon frütten.

Piccone s. = ronkaal spitzaba f.,
decl. -en; i terreni da disbo-
scare venivano dissodati con il
piccone (robusto) = de roitar
zeint khent gamacht aus mettar
ronkaal spitzaben.

Piedestallo s. = stokh m. pl.
stökhe (ceppo), stuul m., pl.
stüüle (sgabello), stam m., pl.
stémme (ceppaia); il piedestal-
lo della statua = dar stam bon
dar statuen.

Piega s. = falda f., decl. -en; le
pieghe delle gonne = de falden
bon marslaan.

Piegare, incurvare v. = pükharan;
piegare le spalle (con il sottin-
teso: per lavorare) = pükharan
d'aksel; non mi piego davanti
alla paura = ich pükhar-mich
nèt braan (vraan) dar borte;
piegarsi davanti a Dio = pük-
haran-zich braan me guuten
Heren; piegarsi, sottomettersi
a qualcuno = steenan untar
éppadòome; era un ribelle, ma
si è piegato davanti a chi gli
dava da lavorare e vivere bene
= ar ist gabést an heertar, ma
ar ist gastant untar iime (dem-
me), ba hamme ghèt (so) er-
batan un leeban bool.

Pietraia (terreno cosparso di pie-
tre) s. = skaránt m., pl. ska-
rènte; ridurre una pietraia a
orticello = khèeran aus de ska-
rènte so siigan aus an ghèertle.

Pietra piatta s. = skaja f., decl.
-en; lanciare una pietra piatta
sulla superficie dell'acqua per
produrre le onde = jukhan an
skaja òbarn-hiin me bassare so
machan de sbèlballen.

Pignattaro (nel Veneto: pentolaio
ambulante) s. = haabanar m.,
süsslar (schüsslar) m.; il 'pi-
gnattaro' vendeva pentole e pai-
oli = dar haabanar hat borkhoo-
fet hébane (da sing. haaben,
mentre per Dal Pozzo: sing.
haabo, pl. haaben).

Pilare, pulire v. = bórban; pilare
il riso o le lenticchie a mano =
bórban de riizen odar de linzen
metten hénten.

Pillola s. = pillola f., decl. pillol;
prendere una scatoletta di pil-
lole = lèmma an sketalle pil-
lol; una scatoletta di pillole mi
basta = met aname sketallen
pillol (pilloln) han-ich ganukh
(ganuñkh).

Pinguedine, obesità s. = dikhane
f.; la pinguedine di un uomo
viene dal suo mangiare = de
dikhane boname manne khim-
met bomme zain ghèssighe.

Pino mugo s. = müüiga f., decl.
-en; far fuoco con rami di mu-
go = machan böar met ramen
bon müüghen.

Pioggerella s. = dözalle n.; ha
fatto una pioggerella = 's hat
gamacht an dözalle.

Pioggia diretta, acquazzone s. =

plöötza f., decl. -en, reego m.,
decl. -en, slavajuun m., pl. sla-
vajüüne; abbiamo avuto un ac-
quazzone improvviso lungo il
cammino = bar haban gahat
an plöötza na' me béghe; una
pioggia torrenziale = an slava-
juun; pioggia primaverile riem-
pie il fienile = dar reego bom-
me langase büület de dilla.

Piombare addosso v. = springan
drau; sbucando da un cespu-
glio i malandrini gli piomba-
rono addosso = kuccarnten
ausar bonara sorkhen (schor-
khen, de diibe zeint-me ga-
sprunghet drau.

Pioppo s. = pappel-poom., albar
m.

Piovigginare v. = dözalan; ha co-
minciato a piovigginare = 's
hat gahööbet aan dözalan.

Piuttosto avv. = éntor; vorrei
piuttosto questo = ich böllte
éntor dis.

Pizzicare v. = putzigan.

Pizzicotto s. = putzigar m., fikkar
m.; diede un pizzicotto alla ra-
gazza = ar hat ghet an putzigar
dar diarn.

Pizzo, merletto s. = tappa f., decl.
-en; fare merletti = machan
tappen.

Pizzo (barba) s. = spitzigates
pèertle.

Placare v. = khuulan iidar (raf-
freddore), khillan (placare gli
animi); placare le liti = khil-
lan de zèrghe.

Pluviale s. = uus m., pl. üüze;
aggiustare un pluviale della ca-
sa = richtan an uus me hau-

ze; l'idraulico ha portato i pluviali nuovi = **dar bassar-man hat gapracht de nøjen tüize.**

Poco agg. = **mintzikh**; si è adirato per ben poca cosa, opp. per nulla = **ar ist gant sornikh bon mintizme, od. bon nicht-same.**

Poia, poiana s. = **biibo m., decl. -en**; ho visto una poiana in cielo = **ich han gazècht an biiben áu par èar.**

Pollone, virgulto s. = **polga f., decl. -en**; i polloni di un albero sono chiamati anche virgulti = **de polghen boname poome zeint òch garüüfet sprützar.**

Polmone s. = **lüngara f., decl. lüngarn, dim. lüngarle**; arrivando in montagna si sentiva allargare i polmoni = **gheenten áu po pèrghe ist-me gabeetart de lüngara** (al sing.); respirare a pieni polmoni = **aataman tiif.**

Polso s. = **pòlso m., decl. -en** (nello Schmeller **rist m.**); tastare il polso a qualcuno = **graifan aan in pòlsen éppadóome.**

Poltrone s. = **lentzar m., laiko m., decl. -en**; alzati, poltrone, datti da fare! = **stee-áu** (pr. **stáu**), **laiko, ghittar so tüünan!**

Poltrone, svogliato agg. = **laikot.**

Poltronire v. = **laikan, napfan** (sonnecchiare).

Ponente s. = **abend m.**; a ponente, dove il sole tramonta = **kan abende, ba de zunna gheet iidar.**

Poppa s. = **pruust m.** (petto), **tuttalle n., autar n., dim. oitarle**

(più usato per animali); il bimbo sa dove trovare la poppa della madre = **'s khint bisset ba bénnan (vennan) 's tuttalle** (opp. **in pruust**) **bon dar muutar.**

Porta s. = **tüar f., pl. tüürdar**; aspettare qualcuno sulla porta = **paitan éppadóome in de tüar.**

Portico s. = **portigo m., decl. -ghen** (portico della stalla).

Posatoio (dei polli) s. = **póghel m., pl. pógale, dim. pógalle**; le galline hanno i posatoi nel loro pollaio per posarvisi = **de hén-nen habent fan zain ponèar de pógale so rastan drau**; anche le gabbie devono avere i posatoi perché gli uccelli posano saltare dall'uno all'altro = **de kèbien òch missent haban de pógallen soa as de bógallen (vógallen) mögan springan bon òome un dem'ándarn.**

Posto (di lavoro) s. = (al dimin.) **erbatle n.**; trovare un buon posto di lavoro = **bennan (vennan) an söös (schöös) erbatle** (opp. anche: **an söös magnöölle**, in quanto ti dà da mangiare).

Posto, luogo s. = **posto m., decl. -en** (posto di lavoro), **zaita f., decl. -en** (luogo); trovare un buon impiego = **bénnan (vennan) an söös posten**; anche in un gioco si diceva: **spilan posten**. Al gioco partecipavano due gruppi di ragazzi, che disponevano di un territorio ciascuno, e ogni gruppo tentava di togliere all'altro il 'posten' portando via un simbolo dello

stesso, che poteva essere un fazzoletto.

Pozza (d'acqua) s. = **laaba f., decl. -en**; l'acqua della pozza è per gli animali = **'s bassar bon dar laaben ist bor de zachen**; pozzetta **lèbale** (dim. di **Laaba**), opp. **pützle n.**; si annegò in una pozzetta d'acqua = **ar ist-zich dortrunkhet in fan an lèbale bassar.**

Pranzare v. = **imbaisan**; pranzarono fuori casa = **ze habent imbaist aus bon hoomè.**

Pranzo s. = **imbaise f.**

Precipizio nella frase: correre a precipizio = **sèertzan (schèertzan)**; quando le vacche corrono a precipizio sentono il cambiamento di tempo = **bénne de khüü sèertzent, smekhantza 's bèttar.**

Prego inter, in risposta al 'grazie' = **an andara botta nòch.**

Prendere v. = **lèmma**; prendere o lasciare = **lèmma odar lassan**; lo prese = **ar hat's galummet.**

Pressappoco, quasi avv. = **siar (schiar), borhèar, mintzikh áu-abe, dehiin naach**; circa cento persone = **siar an hundart loite**, opp. **dehiin naach hundart loite**, opp. **borhèar an hundart loite.**

Pressione alta (del sangue) s. = **pluut hòach** (sangue alto).

Pressochè avv. = **borhèar, siar (schiar).**

Presto, subito avv. = **draaten**; venne presto = **ar ist khent draaten.**

Presunzione s. = **gahaltach n., haltekhof f.**

Prigioniero agg. = **gabanghet** (pp.), **gasperret inn fan parzáun.**

Prima, precedentemente avv. = **bóar (vóar)**; prima di sposarsi era grasso come un maialino, ora è magro come uno steccone di siepe = **boar mègalan iz-ar gabést bòas zobía an sbainle un hèmmest iz-ar magari bia an sipfa (schipfa).**

Primato nella frase: avere il primato = **zeinan rivaart söbarst.**

Pro prep. = **bor**; pro e contro = **bor un bidar.**

Progredire v. = **prööban, khèmma börran.**

Protuberanza s. = (sulla fronte) **poil m.** (in 'z éne), (dell'albero) **natta f., decl. -en**; protuberanza dell'albero = **de natta bomme poome.**

Provincia s. = **províntz f., decl. províntzen**; la provincia di Vicenza è grande quasi come me quella di Padova = **de províntz bon Viséntz ist gròas borhèar bia doi bon Padoble.**

Pula s. = **bülla f., decl. -en**; quando il frumento è trebbiato viene ventilato per liberarlo dalla pula = **benne dar bóotze ist gadresselt, khimmatar ga-beent so zoibarnen bon dar büllen.**

Puledro s. = **füül m., pl. füüle**; il puledro è un cavallo giovane = **dar füül ist an junghes rössle.**

Pulito agg. = **zaubar**; un uomo

pulito fa buona figura = **an zaubars mennes præart hüppes**.
 Pulizia s. = **zoibare** f.; la pulizia sta bene anche nelle stalle = **de zoibare steet bool in de stèlar òch**.
 Pulpito s. = **pulipto** m., decl. **-en**, opp. **pridighe-stuul**.
 Pulsare (di una infezione cutanea) s. = **khlokhan**; una ferita si sente pulsare fino a quando guarisce = **an bunta khlòkhet saldo fintz z'ist gapéssart**.
 Purché cong. = **tüüt**; purché tu venga = **tüüt an de khèmmest**; purché tu vada = **tüüt an de gheest**; che vadano pure assieme, purché si sposino = **as ze gheenán mettanandar, tüüt as ze mègalan**.
 Purificarsi v. = **borzoibaran-zich, borichtigan-zich, borkhèeran-zich**.
 Puro agg. = **zaubar**; puro come l'acqua limpida = **zaubar zobía hòotars bassar**.
 Puzza s. = **gastankh** n.; quando il vaccaro leva il letame la stalla puzza e odora di umido dal canaletto di scarico fino alla mangiatoia = **benne dar khüjar mestet aus, dar stall stinkhet un möttet bon baale zo parme**.

Q

Qualità, sorte, genere s. = **hanne** (da **hant** f.); di questo genere = **dizar hanne**; di ogni sorta =

allar hanne opp. **allar dar hanne**; di nessun genere = **khòndar hanne**; ragazze di questo genere trovano sempre da sposarsi = **diarn bon dizar hanne bénnent saldo so mègalan**; nella sua qualità di prete dobbiamo ascoltarlo = **zeinten an taff missabar-me (müssabar-me) lüzan aus**; roba di buona o cattiva qualità = **guutes odar laichtes gaplèttarach**.

Quando cong. = **bénne**; quando li abbiamo raggiunti li abbandoniamo = **bénne bar rékhan-ze, lassabar-ze òch**; quando ebbero raggiunto la luna, la lasciarono (ripartirono) pure = **bénne ze habent garékhet in maan, habanz'en galasset òch**.

Quantità, grande quantità s. = **zèltzana** f.; una grande quantità di gente oggiogiorno vive e si arricchisce rubando = **an zèltzana loite, hoite pa taghe, leebent un machantzich raich stoolnten**.

Querelare v. = **machan rüüfan**; lo querelò = **ar hatten gamacht rüüfan**.

Questuare v. = **pèttalan, gheenán ummar**; quando eravamo ancora giovani, molta gente campava andando a chiedere l'elemosina = **bénne bar zeinan gabést noch jung, biil loite habent galeebet gheenten ummar (so pèttalan)**.

Quieto, fermo agg. = **bésten (vésten)**; sta quieto! = **stéa bésten!**

R

Rabbia, collera s. = **soornighe** f., **soornekhot** f., **lüüna** f.; non ci vidi più per la rabbia = **ich han nemmèar gazècht bon soornekhot**; montai in collera (andai in bestia) = **ist-mar khent áu an lüüna!**

Rabbonire e rifl. v. = **khillan, khèmmán guut**.

Racchetta s. = **snèa-ròaf** m. decl. **ròofe**; battere la strada con le racchette ai piedi perché le slitte possano trainare giù la legna dal bosco = **tèkkalan in bèkh metten ròofen (snea-ròofen) atte büüse (vüüse) as de sliiten mögan siigan abar 's hòltz bomme balle**.

Radunarsi v. = **zammalan-zich sua, siigan-zich panandar, légan-zich sua**.

Raduno, riunione s. = **borkhèemme** f.; dopo il funerale abbiamo fatto una riunione tra parenti = **darnaach me óbiten habar gahat an borkhèemme süssen (schüssen) in brointen (vrouinten)**.

Radura s. = **kampígol** m., invar. al plur.; le casare dell'Erio di sopra hanno grandi radure e pascoli tutto intorno = **de khézar bon Obarn-Ferien (Obarn-f'Erien) habent gròose kampígol un pèskoldar ummaach**; una radura nel bosco è un breve pascolo senza alberi = **an kampígol ist an biiza in fan balt, ba baksent khòone boichten (abeti rossi), ma gras anlòan**.

Raganella s. = **snattara** f., decl. **snattarn** (usata il venerdì santo in chiesa); il frastuono delle raganelle ha svegliato anche quelli che dormivano = **dar bakaan bon snattarn hat dorbékhet áu di (dii) òch ba zeint gabést inslaafet**.

Raggiungere, arrivare v. = **rékhan**; le raggiungeremo = **bar béllan rékhan-ze**.

Ragnatela s. = **taragniina** f., decl. **taragniin**.

Ragno s. = **spinnar** m.; i ragni tessono le tele = **de spinnar bórchent de taragniin**.

Rallegrare v. = **haltan lustikh**.

Ramazza s. = **khéerar** m., **rais-pèzamo** m., decl. **-pèzamen**; ramazzare con una ramazza di faggio = **khéeran memme rais-pèzamen**; voi la consumate la scopa = **ar nützat-en bull aus in pèzamen!**

Rametto s. = **rèmmalle** n. (da ramma f.), **pögalle** n. (da **póghel** m., posatoio); i rametti secchi sono adatti per accendere il fuoco = **de dorren rèmmallen zeint destar so süntan aan 's böar (vöar)**; gli uccelli sostano più volentieri sul rametto, che a terra = **de bögalen (vögallen) rastent pèssor áu in 's pögalle bedar in denídar**.

Ramino (della cucina economica) s. = **ghéartz** m., decl. **gheertze**; prendere l'acqua con il ramino = **söpfan 's bassar memme gheertze**.

Ramo (di conifera) s. = **ast** m., pl. **éste**; il ramo è tagliato in

- pezzi, corti abbastanza per attizzare il fuoco nella cucina economica = **dar ast ist gahakhet (áu) in prügallen** (da prüüghel m., bastone), **khórtz ganúkh (ganúikh)** so mögan süüran 's böar (vöar) in de forneela.
- Ramoscello s. = **gòzala f., pl. gòzel** (palma, ramo), **sbizalle n.** (da sbizala); un ramo può essere lungo uno o due metri ed essere usato per mandare avanti il bestiame = **an gozala man zeinan lankh an mètar odar sbeen un khèmmann ganützet so traiban de zachen**; i ramoscelli sono più corti del ramo e sono adatti per accendere il fuoco e fare il letto alle bestie = **de sbizallen (sbizel) zeint khlöndor odar an gòzala un zeint dèstar so süntan aan 's böar un so strööban in zachen.**
- Rampollo s. = **ziüünle n., püüble n.**
- Rantolare v. = **khaichalan dehiin.**
- Rapa s. = **èrbaraba f., pl. -en**; le rape sono buone da mangiare se sono cotte = **d'erbaraben zeint guut s'èssan as ze zeint gazoodet.**
- Rappreso, coagulato agg. = **gastoodet** (da stoodan); il latte si rapprende quando vi mettiamo dentro il caglio per fare il formaggio = **de milch khimmèmet gastoodet bènne bar légan in (inn) de khezaluppa (khaluppa) so machan in kheeze.**
- Rasentare, sfiorare v. = **gheenan dehiin naach**; la motocicletta
- lo sfiorò e quasi lo investì = **'s motor-bèganle ist-me gant dehiin naach un hatten siar (schiar) gasnappet untar.**
- Raspa s. = **raspa f., decl. -en, saaba f., decl. -en**; la raspa raspa e gratta di tutto = **de raspa saabet un khratzet bon allame.**
- Rattrappirsi v. = **dèrran áu, opp. sua, siigan sua**; la pelle si rattrappisce = **dèrran áu, opp. siigan sua de haut.**
- Rattristare, affliggere e rifl. v. = **bolòodigan**; rimasto vedovo, restò triste (afflitto) per lungo tempo = **darnaach bolaibet bitobar, hattar bolòodighet bor a langa sait.**
- Ravvisare, riconoscere v. = **dorkhènnan, zégan drin**; prima di fare un lavoro un uomo saggio ha bisogno di vederci chiaro (ravvisare ogni cosa) = **boar machan an erbot an zinnatar man hat manghel zégan drin un zeinan zichar tüünan bool.**
- Ravvivare v. = **dorlèntigan, haltan áu** (sorreggere), **süüran** (attizzare); dopo aver preso una medicina che poteva far morire un bue, si ravvivò (si riprese) = **darnaach haban galummet an mediziin ba hötta gamöcht machan sklöppan an oksen, iz-ar dorlèntighet**; ravvivare (attizzare) il fuoco perché non si spenga = **süüran 's böar (vöar), sòa as 's nèt ghéa aus.**
- Re s. = **khuunekh m., pl. -e.**
- Realizzarsi v. = **khönnan tüünan éppasen (in 's galeebach).**
- Rebus s. = **rèmals** (agg., confu-

- so), **sorrüüt** (sost., groviglio); un rebus difficile da risolvere (che non lascia via d'uscita) = **an sorüüt ba lasset-zich net gheenan draus**; un groviglio di parole dette non si può facilmente risolvere = **an sorrüüt bon gaprechtan börtarn man net khèmmann sorrüüdet aus.**
- Recepire v. = **bosteeenan (vorsteenan), lèmmann áu.**
- Refettorio s. = **imbais-stuube f.**
- Reggere (della neve) v. = **haltan haanos**; la neve (indurita) regge oggi = **dar snea haltet haanos hoite.**
- Regina s. = **khuuneghen f. invar.**
- Regno s. = **raich n.** (dal ted.), opp. **regno m., decl. -en** (dall'ital.).
- Rene s. = **regnuun m., pl. regnüüne.**
- Resistenza s. in: offrire resistenza = **haltan rabast, haltan héerte (heerte).**
- Respingere v. = **traiban èerzinkh.**
- Responsabile, colpevole agg. = **sullikh (schullikh)**; un responsabile = **an sulligar**; la madre è responsabile davanti a Dio = **de muutar despúndart braan Gott me Hèren**; lo ritengono responsabile di aver rubato gli spiccioli raccolti dal sacrestano = **ar ist khent gasullighet so haban gastoolt 's müüs, ba hat galummet áu dar mézannar.**
- Rete (metallica a protezione di finestre) s. = **rejátta f., decl. -en.**
- Ricamare v. = **machan tappen, machan rikámen**; ricamare una camicia con l'uncinetto = **machan tappen fan an fòat memme heeklen**, opp. **meme krusé** (dal francese, ma qui direttam. dal veneto).
- Riccio (di capelli) s. = **ritzala f., decl. ritzel**; una testa piena di ricci = **an khöpf bolla ritzel** (opp. dim. **ritzallen**); i ricci le cadevano sulla fronte = **de ritzel zeintar gaklémpart abar bor 's enne.**
- Riccio, ricciuto agg. = **ritzalot**; tanto lei quanto suo fratello erano ricciuti = **zòbel zi (zii), zobia dar zain prüudar zeint gabést ritzalot**; l'uomo ricciuto e la ragazza ricciuta erano fratelli = **dar ritzalte man un de ritzalte diirna zeint gabést gasbistarde**; l'Antonietta del Truio noi la chiamiamo ricciglona = **dar Antonietten me Trujen rüüfabar de ritzalta.**
- Riccio, porcospino s. = **niighel m., porkospin m.**; preso da paura, si ripiegò su se stesso come un porcospino = **habanten umme an bòrte, iz-ar zich gasoo-ghet sua bia an niighel.**
- Ricerca s. = **züüiche f., gaziüiche f.**; la ricerca della verità = **de gaziüiche bon dar baarot**; la ricerca dell'assassino = **de züüiche bomme töötär**; vane ricerche di qualche cosa = (con l'infin.) **züüichan éppasen umme nicht.**
- Ricercato, molto bello agg. = **hèftikh söön (schöön)**; un abito ricercato piace a tutte le

donne = an hëftikh söös gabant gaballet allen in baibarn.

Richiamare v. = rüüfan èerzinkh; sua moglie lo richiamò (chiamò indietro) = 's zain baip hamme gariüüfet èerzinkh.

Riciclare v. = nützan bon nojame, nützan stüilinghe.

Ricordo, memoria s. = gadénkhe f. (memoria), gadénkhe n. (oggetto in ricordo); la mia memoria è piuttosto corta = de main gadénkhe ist éntor khórtz; il ricordo del fratello lontano = de gadénkhe bomme prüdare budar bon hòome; di lui mi è rimasto un ottimo ricordo = bon ime ist-mar bolaibet an tööra gadénkhe; vecchi ricordi = alte gadénkhe, opp. gadénkhe von altame (del passato); qui ho un caro ricordo = hia han-ich an töars gadénkhe; ho un cattivo ricordo di quei giorni = ich han an laichtes gadénkhe bon den taghen; fare un nodo nel fazzoletto per ricordo = machan an khnopf in 's snoitz-tüchle so gadénkhan; ricordi (souvenirs) per i turisti = gadénkhe (suveniir) bor de turisten; un caro ricordo di famiglia = an töars gadénkhe bon dar faméjen; tenere ricordo delle spese quotidiane = haltan gadénkhe bon dar spaize bon alltaghe.

Ridicolo agg. = lèchalot (che muove il riso), sbalengkot (sbilenco); prendertela con il sole che scalda troppo e con l'inverno che ci porta il gelo è ridicolo = snappandar's met-

tar zunnen, ba-de bèrmet sobiil, un memme bintare, ba pringhet in brost (vrost), ist lèchalot, opp. machet lachan; un cappellino ridicolo (sbilenco) = an sbalénkates hüütle ba machet lachan; dobbiamo andar piano per non diventar ridicoli = bandare missen gheenan laize sòa net khëmman galachet aus, opp. sòa net khëmman lèchalot.

Rifiuti s. = gaventzarach n. (avanzi), gakhéerach n. (spazzatura), gahóttarach n. (immondizie).

Riflettere v. = denkhan drau; rifletti prima di sposarti = denkh drau bóar mègalan.

Rifugio, dimora s. = hèrbighe f.; ho trovato un rifugio tranquillo = ich han gabunnet (gavunnet) an guuta hèrbighe so ristan.

Rigurgito, acidità (in gola) s. = zaura prónna f.; avendo bevuto un bicchiere di troppo, ebbe di notte un bruciore in gola, che lo svegliò = habanten gatrunkhet an glèzale sobiil, pa dar nacht ist-me khent áu de zaura prónna un hatten dorbékhet.

Rilassarsi v. = rastian drau.

Rimasugli s. = gabéntzarach n.

Rimboccare v. = strikhalan áu; rimboccati le maniche e fa qualche cosa = strikhel áu d'ermale un tüa éppasen.

Rincorrere v. = loofan naach; rincorrere l'ombra = loofan naach me satome (schatome); la rincorreva come un cane rincorre il suo padrone = ar ist-

-ara galoofet naach, zobía an hunt me zai patruune.

Rinfacciare, far pesare v. = arlevaaran; ieri mi tolse la fame, mi diede una pagnotta di pane, oggi me lo rinfacciò = ghestarn hammar galummet in hungar, ar hammar ghet an laaba pròat, ma hoite hammar's arlevaart.

Rinfrancarsi, riscuotersi v. = süttaln-zich abe; si riscosse dalla pigrizia che aveva = ar hat-zich gasüttelt abe bon dar laichtekhot ar hat gahat umme.

Rinfusa nella espressione: alla rinfusa = fassin-fassón; fare qualche cosa alla rinfusa = tüünan éppasen fassin-fassón.

Ringhio s. = snèrrar m., snèrr m., dim. snèrrarle; la cagna fece un ringhio all'uomo e il cagnolino, non volendo essere da meno, gli fece pure un ringhietto = de khitza hat ghèt me manne an snerr (opp. snèrrar) un 's hüntle, sòa net zeinan me mindor, hamme ghet òch an snèrrarle.

Rinnegare v. = denegaaran, pp. denegaart.

Ripararsi, mettersi al riparo v. = légan-zich untar sèrme (schèrme); mettersi al riparo dalla pioggia = légan-zich untar sèrme bomme règane, (opp. bomme reeghen); ripararsi (cercar riparo) sotto un abete = gheenan (opp. züüchan) sèrme untar anara boichten (voichten).

Ripidità s. = stikhalte f. opp. stikhale f.; a scendere tutti i santi aiutano, ma andare in sa-

lita è cosa dura = khëmman-ten in-abar alle de hòlighen hölfent, ma gheenten áu bor de stikhalte maatart-zich, opp. ist an sbèera erbot; la ripidità e la strettezza del sentiero = de stikhalte un de engate me stai-ghe.

Riposare v. = rastian; quando salivano, dalla Valdassa su per i sentieri, sostavano a riposare sul pianoro che noi chiamiamo 'rèstle', o della sosta = khëmman-ten aufer bon staigarn habantza garastet in d'ébane garüüfet 'rèstle'.

Riposo s. = rast m., dim. rèstle.

Ripudiare v. = borpòrgan (vor-pòrgan), denegaaran.

Risata s. = lachar m.; fare una risata = ghèban an lachar; con una risata se la cavò = met aname lachar izar-sen gant draus.

Riscaldarsi v. = dorbèrman-zich.

Rischiare v. = rizigaaran; rischio di trovarsi nella nebbia = ar hat rizigaart so bennan-zich (vennan-zich) in de bööra.

Riso, risata s. = galachach n. dim. galèchale; con tutto il suo ridere alla fine pianse = met allame me zain galachach, amme lésten hattar gagoilt.

Risorsa, lavoro s. = magnöölle n. (nel senso di: impiego di fortuna); ha trovato una risorsa (un posto fortunato) = ar hat gabunnet an magnööle in doi erbot; un posticino (un impiego) da tenerne da conto = an erbot ha ist an magnöönle so haltan da-konten; tieni da con-

to del tuo posticino = **halt da-konten me dain magnöollen**.
 Rispondere v. = **anbóortan, respúndarn**.
 Ristrettezza, difficoltà v. = **én-gade f., énghe f.**; mi trovo in difficoltà adesso = **ich binne (vinne) mich in éngade hém-mest**.
 Ritrattare, ritirare v. = **siigan èerzinkh**; ritrattare ciò che era stato detto prima = **siigan èerzinkh bas ist khent khöt bóar (vóar)**.
 Riunione, raduno s. = **borkhèmminghe f.**; fecero una riunione per discutere il problema dell'acqua = **ze habent gahaltet an borkhèmminghe (ze zeint-zich borkhèmmet) so prèchtan panandar na' me bassare**.
 Riunire, riunirsi v. = **légan-zich panandar, légan-zich sua**.
 Riuscire, cavarsela v. = **gheenzen draus**; in qualche modo ce la caveremo = **eppadabía gheebaren draus**.
 Riverire, ossequiare v. = **niigan-zich (braan)**; riverire il padrone = **niigan-zich braan (vraan) me patruune**; riverire, chinarsi davanti al capitello = **niigan-zich braan me pillalen**.
 Rivista, mostra s. = **gasòghe f.**
 Rivolo (d'acqua) s. = **rützalle n., rützalle bassar**.
 Rocchetto s. = **spaluun m., pl. spalüüne**; sul rocchetto del molinello è avvolto il filo = **áu in spaluuun bomme rèdale ist gabéntet áu dar baadom**.
 Rogna, scabbia s. = **rauda f.,**

decl. **-en**; colpito dalla rognna = **gasnappet büar (vüar) bon dar rauden**.
 Rognoso agg. = **rognoos, opp. bolla rauden**.
 Rovina, sconfitta s. = **órndar slakh m.**; ebbe una brutta sconfitta = **ar hat gasnappet an órnen slakh, opp. ar ist khent gaslaghet (sconfitto)**.
 Rovo s. = **rüssa f., pl. -en** (dal veneto); i rovi pungono = **de rüssen stichent**; il Rüssenta (la valletta Rüssen-taal) è piena di rovi = **'s Rüssen-taal ist bolla rüssen**.
 Rozzo, grezzo agg. = **ruspalot** (ruvido), **grööbe** (grezzo); la tavola è ruvida non essendo ancora piallata = **de blékha (vlékha) is ruspalot zeinten nochont gahoobelt**; una tela è grezza, altre sono lisce = **an tuuch ist grööbe, andare zeint édel**.
 Ruga, grinza s. = **runkala f., decl. runkel, dim. rünkalle, opp. runtzala f., decl. runtzal**.
 Rugoso agg. = **runtzot, runtzalot**; un viso rugoso = **an runtzaltar mostátz**.
 Rumore s. = (leggero, tenue) **reskalle n.** (dal verbo **raskalan** o **raspalan**, razzolare), (chiasso, strepito) **gatöze n.**
 Rumoreggiare, far rumore v. = **tambaraaran** (dal ven.).
 Ruspate, frugare v. = **büülan, khratzen**.
 Ruvido agg. = **grööbe, ruspalot, khròspalot** (della crosta del pane), donde **an khròspaltes**

pròat, pane che si mastica rumorosamente.
 Ruzzolare v. = **ratzalan** (su materiale franoso), **skliiban**, p.p. **gaskloobet** (sdrucchiolare involontario); con i piedi sopra un mucchio di ghiaia zuzzolò fino in fondo al mucchio = **metten büüsen (vüüsen) áu fan an haufen gjaarn iz-ar garatzelt abe fintzamái süntarst me haufen**; non sapendo che il sentiero era gelato, scivolò sul ghiaccio = **habanten net gabisst 's bègale ist gabést gabróart, iz-ar gaskloobet in 'z ais**.
 Ruzzolone s. = **ratzalar m.** (su terreno franoso o irregolare), **skliibar m.** (su fondo liscio o gelato); fare un ruzzolone = **machan an ratzalar, opp. an skliibar**.

S

Sabato s. = **zaastakh m., decl. zaastighe**; ogni sabato = **alle zaastighe**; da oggi a sabato = **bon hoite fintz zaastakh**; sabato prossimo = **den zaastighe**.
 Saggezza s. = **zinne f., zinnatekhot f.**
 Saggio agg. = **zinnot**; un uomo saggio = **an zinnatar man**; gli ho dato un consiglio saggio = **ich hamme galiirnet bool**.
 Salamoia s. = **zööre f.**; mettere i cavoli cappucci in salamoia = **légan de kapützen in de zööre**; i crauti o cavoli acidi vengono levati dalla salamoia = **de**

zaurn kapützen zeint galummet ausar bon dar zööre.
 Salasso s. = **salásso m., decl. -en**; fare un salasso = **machan, opp. lèmmen an salásssen**.
 Salato agg. = **gazaltzan, borzaltzan** (troppo salato); **an borzaltzan manèstar**; se la minestra è insipida non può aver troppo sale = **as 's manèstar pleebet, man's nèt zeinan borzaltzet**.
 Saldare (di tessuto cutaneo o di metallo), bollire insieme v. = **ziidan aan**; lascialo saldare (bollire) l'osso rotto del piede = **lass-es ziidan aan 's gapròchan pòan bomme buuse**; con la roncola si è quasi tagliato un dito, ma mettendolo unito e legandolo, esso si è saldato di nuovo = **memme rankaune hattar siar (schiar) gahakhet dehiin an bingar (vingar), ma légantenen sua, gapuntet, hattar gazoodet aan bon nòjame**; l'alare del focolare rotto a metà fu nuovamente saldato dal fabbro = **dar heert-pòkh, zeinten gapròchet in-mitten, ist khent gazoodet aan bon nòjame bomme smitte**.
 Salsiccia s. = **logánega f., pl. -en**; mangiare un paio di salsicce per colazione = **èssan an paar logáneghen** (anche: **loáneghen**) **bor imbormase**.
 Sambuco s. = **hòllar m.**; foglie e fiori di sambuco = **plaatzen un pluumen bon hòllarn**; con il legno di sambuco si facevano le spole per tessere al telaio = **memme hòltze bon hòllarn**

- zeint khent gamachet de spuuln so börchan fan telèar.
- Sanguinaccio s. = sbòas n.; il sangue cotto del maiale = 's sbòas me sbaine; fare il sanguinaccio con il sangue di maiale = de plüpaslen zeint gamacht met pluute un böße me sbaine.
- Sanguinello s. = sanguinèl m. (nel ven. salbanèlo opp. sanguanèlo).
- Sapido, saporito agg. = (alles) bas hat güsten un süjet (da süjan, aver le proprietà del companatico), opp.: gazaltzet bia gheet bool (salato a giusta misura).
- Sarto s. = sròotar m.; fare il sarto = sròotaran; egli fa il sarto (il mestiere del sarto) = ar sròotart.
- Sbattere (uova) v. = slòttaran; per fare una buona frittata si devono sbattere le uova = so machan an guuta fortája mis-sabar (habar so) slottaran d'òjar; quando il manico della scure è allentato, sbatte (ha del gioco) = béne 's hélbe me paile möbart-zich, da slottart's.
- Sbavare, far bave v. = baaban; si deve cambiare il bavaglino ai bambini che sbavano = hat-zich so bëksalan 's bëbarle in khindarn ba-de baabent; gli uomini si mettono la cravatta non perché sbavano, ma per andare da una osteria all'altra = de manne léghent aan 's sain bëbarle nëtte ambía ze baabent, ma so gheen an ín (inn) bor de tabèarn.
- Sbiancare v. = dorbaisan (pareti), dorplòochan (impallidire); sbiancare le pareti della cucina = dorbaisan de maurn me böar-hauze; si sbiancò al vedere sua moglie entrare nell'osteria = ar ist dorplòochet zéganten 's zain baip khèmm an ín (inn) in de tabèrna.
- Sbollire, calmarsi v. = khuulan 'idar (iidar); lasciali sbollire = lass-ze khuulan iidar.
- Sbucciare v. = sèrfan (schèrfan); sbucciare fave, fagioli, piselli = sèrfan pòan, fazööl un erbasen.
- Scadere (del tempo previsto) v. = tragan übar (oltrepassare); ho già superato il tempo previsto (è già scaduto) = ich han za gatraghet übar de main sait.
- Scaffale s. = traga-biékha (mensola) f., skaffa f.; è sullo scaffale = 's ist áu in de skaffa.
- Scagliare v. = jukhan, jukhan naach; scagliò sassi con la fionda al povero cane = ar hat gajukhet naach m'èrmen hunte khnotten mettar zain slenkhen (da slénkha).
- Scalfire, scarabocchiare v. = skritzan; graffiare o scalfire le pareti, la tavola = skritzan áu bor de maurn, bor in tiss (tisch).
- Scalpicciare, calpestare v. = sèmpalan opp. sampalan (pestare, calpestare), sökkalan (da sökkel, zoccoli); il bambino ha calpestato il suo berretto = 's khint hat gasèmpelt untar 's zain hüütle; pestare (compri-mere con i piedi) i cavoli cap-

pucci in salamoia = sampalan de kapützen; scalpicciare (camminare rumorosamente) per la strada = sökkalan na' me bëghe.

Scalpitio s. = gatritzalach n. (da tritzalan = scalpicciare in ciabatte).

Scaltro agg. = baltzar (furbo), bohennar (svelto); è uno scaltro che non si lascia sopraffare = ar ist an baltzar (valt-zar), ba lassat-zich nèt snappan untar; lo scaltro sa come cavarsela in ogni occasione = an bohennar bissèt bia gheenten draus in allame.

Scambiarsi v. = bëksalan-zich (òan den-ándarn); i soldati montano di guardia uno o due alla volta e poi si scambiano = de zòllanar bachent òan odar sbeen atte botta, déne bëksalntze zich.

Scantinare v. = gheenan aus asbèkh; la sua voce cominciava a scantinare = de zain vose (voze) hat gahööbet aan gheenan aus asbèkh.

Scapitare, perdersi v. = borliiran drin; vendendo la vacca vecchia per una giovane ci scapitò = borkhoofanten d'alte khua bor an brissa (junga) hattar borlóart drin (drinn).

Scapolo s. = muntzalo m.; un vecchio scapolo = an altar muntzalo.

Scarabocchiare v. = skribalan, skritzan.

Scarpaccia s. = slabárka f., decl. -en; aveva ai piedi un paio di scarpacce che facevano acqua

= ar hat gahat aan in de büüse (vüüse) an paar slabárken, ba habent gamacht bassar.

Scarto (di grano o altro prodotto) s. = gahintarach n.

Scemo agg. e sost., vedi Sempliociotto.

Schernire v. = lachan aus (deridere); lo schernirono = ze habanten galachet aus.

Scherzare v. = (del bestiame che si agita e si lancia a correre a rompicollo) sèertzan, (nel senso normale) nèrran; quando le vacche sentono il cambiar del tempo si agitano e mettono a correre = béne de khüü smékhent 's bëttar, légantza aan sèertzan; anche i vecchi scherzano con i loro bambini = d'alten òch nèrrant metten zain khindarn.

Scherzoso agg. = (solo in posizione di attributo) nèrrazes méennes (persona); una donna scherzosa = an nèrrazes baip; è uno che scherza = ar ist an nèrrazar.

Schiacciata, focaccia s. = kar-séntza f., decl. -en.

Sci, ski s. = slòofa, decl. -en; andando in salita con gli sci si fa fatica, andando in discesa meno = gheenten aráu metten slòofen maatart-zich, gheenten inábar mindor.

Sciabola s. = sabala f., decl. -en, sbéart n.

Scialbo agg. = pleebot (insipido); è un uomo insipido = ar ist an pleebatar (man); è una donna insipida = 's ist an pleebates baip.

Sciacquare (indumenti con abbondanza di acqua) v. = **höö-taran** (schiarire); sciacquare il bucato = **höötaran de zeechta**.

Scialle s. = **fasoletuun** m., pl. **fasoletüüne**; ha uno scialle per coprire le spalle e la schiena e ripararsi dal freddo = **ze hat an fasoletuun so dekhan d'aksel on in rukken, so haltan aus de khélte**.

Scimmiettare v. = **gnignalan, khödan áu naach**.

Scioccherello s. = **kakkalo** m.; quello scioccherello non ha mai saputo come ridurre una fronda di abete (per usarle quale lettiera nelle stalle) = **dar erme kakkalo hat nia gabisst bia tüünan so snótzalan aus an teetza**.

Sciocchezze s. = **gakhindarach** n.; fare sciocchezze = **machan gakhindarach**.

Sciocca agg. = (in particolare se rimasta nubile) = **muntzala** f., decl. **-en**; vattene, sciocca, non raccontare storie! = **gasin, muntzala, sèel net luughe, opp. storien!**

Sciogliere v. = **sorlöönan**; sciogliere il lardo nel tegame = **sorlöönan in spèkh in in de fanna**; sciolse la resina su una piastra e la fece colare giù dalla stessa = **ar hat sorlöönt 's pèch áu fan an platta un hat's gamacht rüützalan süntarst dar platten**.

Sciocco, favonio s. = **an bèrmes bintle**.

Sciupare v. = (nel senso comune) **dorstroipalan**, (tagliando

male erba o fronde) **stripfalan**; sciupare il proprio tempo = **dorstroipalan de zain sait**; staccare le fronde con la roncola = **stripfalan de teetzen memme rankáune**; sciupare l'erba (falciandola da inesperto) = **stripfalan 's gras**.

Sciupare, logorare v. = **nützan aus**; sciupare (logorare) la scopa (adoperarla) = **nützan aus in pèzamen**; mentre si dice per: consumare (finire) le patate = **nützan áu de patáten**.

Scivolare, sdruciolare v. = (involontariamente) **skliiban**, pp. **gaskloobet**, (volontariamente) **raitan**; non sapendo che il sentiero era gelato, scivolò sul ghiaccio = **habanten net gabisset, 's bègale ist gabést gabróart (gavróart), iz-ar gaskloobet in 'z ais** (pr. 'zais); andiamo a slittare! = **gheebbar raitan!**; i bambini scivolano sopra il ghiaccio = **de khindar raiten áu in 'z ais**.

Scivolo s. = **ratzala** f., (canalone naturale) **laas** m., pl. **leese**; i bambini si sono fatti uno scivolo lungo la strada = **de khindar habent gamacht an ratzala na' me bèghe**.

Scocciare, rompere v. = **prèchan, tüünan öffen**; scocciare un uovo = **prèchan an óa**.

Scodellona s. = **gròosa süssla (schüssla)**, **skérpa** f. (dal ven. 'scarpa'); era pieno di fame e mangiò una scodellona di minestra in pochi minuti = **ar ist gabést bolla hungar un hat ghèsst áu an skérpa manèstar**

in an paar minüten; anche il suo cane divorò una scodellona di minestra = **dar zain hunt öch hat gaslübart áu** (sorbito fragorosamente) **an skérpa manèstar**.

Scoglio s. = **steela** f., decl. **steel, khlapf** m. (quest'ultimo termine rimasto soltanto come toponimo in val Martello fra l'**Obar-raut** e l'**Untar-raut**); andar giù agli scogli con le capre o con le pecore = **gheenan abe in de steel metten göosen, odar metten ööben**.

Scolorire, stingere v. = **slagan aus**; panno colorato si scolora presto nel lavarło = **gaberbans tuuch slaghet aus bohème bès-santen's**; dopo poco tempo si stinge = **darnaach an prökhle sait slaghet's aus**.

Scomparire, sparire v. = **dorplitzan dehiin, implitzan dehiin** (contro **inkeenan**, andarsene in fretta); è sparito e non sappiamo dove sia andato = **ar ist implizet dehiin un bar bissan net ba ar ist ganghet**; se sparisse come un'ombra = **ad'ar dorplitzatate dehiin zobía an saaton (schaatom)**; è scappato (andato via in fretta) = **ar ist inkanghet dehiin**; è andato = **ar ist gant dehiin**.

Sconfiggere, battere v. = **tekkan, balchan** (picchiare); entrambi i pugili furono sconfitti = **alle pee de boxer zeint khent gatekkelt**; il piccolo fu picchiato = **'s khint ist khent gabalchet**.

Sconfitta, batosta s. = **slakh** m.,

pl. **sléghe**; con quella malattia ha subito una batosta = **met demme beetighe hattar gasnappet an slakh**; il bosco ha subito un grosso danno con l'ultimo ciclone = **dar balt hat gasnappet an slakh met demme lésten sbantze**.

Scorzare v. = **sérfan (schérfan), sintalan (schintalan), seelan**; sbucciare fagioli e piselli = **sérfan de fazööl, d'èrbasen**; sbucciare le patate, le castagne = **sintalan de patáten, de khésten**; scorzare tronchi = **sintalan berch** (l'arnese usato era detto: **sintalar** m.).

Scottare (con un liquido bollente) v. **broáran** (dal ven. 'broare').

Scremare v. = **raaman abe, opp. raaman dehiin**; ha scremato il latte di ieri e con la panna ha fatto il burro = **ar hat garaament abe de milch bon ghestarn un memme raame hattar gamacht 's smaltz**.

Scrittura, documento s. = **brif** m., pl. **briive**, opp. **gasraibach** n. (forma più comunemente usata); documenti antichi = **altes gasraibach**, mentre **gaskritzach** n. equivale a 'scarabocchi'; sai leggere questi scarabocchi antichi? = **khan-do lézan ditzan alte gaskritzach?**

Scuero, nero agg. = **sbartz**; sei scuro come un diavolo = **du pist sbartz zobía an miichel**.

Scusarsi v. = **boorsan (voorsan) vorghibinghe**.

Sdogarsi v. = **gheenan in taufen**.

Secco, asciutto agg. = **trukhan**;

il fieno è secco come l'esca = 's höbe ist trukhan zobía an süntarach.

Sedile s. = **stuul** m., pl. **stüüle** (scanno), **kreega** f., pl. **-en** (sedia), e generico **gazitze** f.; le sedie si usano in cucina = **de kreeghen zeint ganützet in 's böar-haus** (vöar-haus); piccoli scanni erano i sedili dei bambini = **stüüle zeint gabést de gazitze bon khindarn**.

Selce, pietra focaia s. = **skripfa-stòan** m.; ha acceso il fuoco con pietra focaia, acciarino e dell'esca = **ar hat gasüntet aan 's böar memme skripfa-stòone, skripfaze un süntarach**.

Selvaggina s. = **gasnappe** f., **gasnappach** n.; è tornato a casa con una quantità di selvaggina = **ar ist khemmet hòam met aname püttale** (involto) **bolla gasnappe**, opp. **met aname haufen gasnappe** (bögale).

Selvaggio, incolto agg. = **ööde**; terra incolta = **ööda eerda**.

Selvatico agg. = **bille**; bestie del bosco sono selvatici = **zachen bomme balle zeint bille**; fiori selvatici del bosco = **bille plüümlen bomme balle**; un gatto selvatico = **an billa khatza**; un camoscio = **an billa göas**.

Sempliciotto s. = **salòp** m., **sòtzalo** m., **òondar ba ist èerzinkh**; è un povero scemo = **ar ist an salòp**; è un altro sempliciotto = **ar ist an andar sòtzalo**.

Sentiero s. = **tredda-bègale** n., (se in salita) **staigle** n.

Sentire, percepire v. = **hòrran**; mi sento male = **ich horr-mich**

net bool; sento caldo = **ich horr-mich berm**; sentir freddo = **briizan** (vriizan).

Separare v. = **tòolan, bozuntaran, siigan bozuntar**; separare due contendenti affinché non si facciano del male = **siigan bozuntar sbeen ba-de khriighent sòa as ze nèt tüün-zich bèa** (òan dem'andarn); lo strappò via dal fratello = **ar hatten gasèrret dehiin bomme zain pruudare**.

Sera s. = **maal** n., pl. **maaldar**.

Sera nella espressione: ieri sera = **nèchtan**; dove eri ieri sera e dove andrai questa sera = **ba pisto gabést nèchtan un ba gheesto haint?**

Servire v. = **diinan**.

Servizio s. = **diinost** m., pl. **diinoste**; andare a servizio = **gheenan hiart**.

Sfaccendato, fannullone agg. = **laiko** m.; uno che non si da da fare è un fannullone = **òondar ba ghit-zich nicht so tüünan ist an laiko**; 'laiko' è uno cui non piace lavorare = **laiko ist òondar ba gaballame nèt erbatan**.

Sfasciare, spaccare v. = **prèchan in stukhen**.

Sfaticato, fannullone s. = **pénghel** m.

Sfigurare v. = **preeran órran** (figurare male), **preeran badüssot** (apparire sciatto); una donna sciatta si veste male e sfigura = **an badüssates baip ist galét aan órran** (opp. **zobía an aubo**) **un préart órran**.

Sfioreare, passare rasente v. = **gheenan hiin naach**; sfiorò l'angolo della casa e quasi vi urtò contro = **ar ist gant dehiin naach me kantaune bomme hauze un ist siar (schiar) gatoppet in (inn)**.

Sfiorito, avvizzito agg. = **flappot, dorflappet**; le patate vecchie sono avvizzite = **de alten patáten zeint dorflappet**; avendo sempre lavorato al sole, il suo viso comincia a sfiorire anzi tempo = **habanten saldo gaèr-batet in de zunna, dar zain mostátz hööbet aan khèmmen flappot voar sait**.

Sfogliata (di tagliatelle) s. = **plètzale** n. (da **platza**), **prèttale** n. (da **prét**, spianatoia); tirare una sfogliata (una spianatoia) di lasagne = **siigan an plètzale**, opp. **an prettale lazègnen**.

Sfrondare (gli alberi) v. = **snòtzalan** (de **boichten**); va su in bosco a tagliare i rami agli abeti (da abbattere) e tagliar via i nodi dal tronco = **ar gheet áu snòtzalan un tèkkalan aus de khnöpfe**.

Sfruttare (figuratamente) v. = **mèlchan** (mungere).

Sgabello s. = **skabèll** m., pl. **-e, stuul** m., pl. **stüüle**, dim. **stüüle**; nelle stalle adoperavano degli sgabelli quando mungevano = **in in de stèllar habantza ganützet stüüle bail mèlchan**.

Sgorbia (per incisioni) s. = **sküüba** f., pl. **-en**; lavorare con la sgorbia = **erbatan mettar sküüben**.

Sgranfignare v. = **skranfalan**;

gente golosa prende su (sgranfigna) tutto ciò che trova = **naidighe loite skranfelnt áu alles bas ze zèghent**.

Sgretolare, frantumare v. = **tèkkalan** (abbattendo), **prottalan** (rompere il letame steso sul prato); sgretolare (abbattere) un muro = **tekkalan übar an maura**; frantumare caffè e sale nel mortaio = **tekkalan** (opp. **nòjan**) **in kafé un 's zaltz in fan mortèar**.

Sgualcire v. = **borumpfalan**; ha sgualcito la sottana = **ze hat borumpfelt de marzlaana**; una pelle del viso avvizzita = **an borumpfalna haut bomme mostátze**.

Siccità s. = **trükhane** f., **dörre** f.; la siccità della terra = **de trükhane bon dar èerden**; con questa siccità si rimane senza acqua = **met dizar trükhane bolaibar ane bassar**.

Sicurezza s. = **zichare** f.

Sicuro, certo, fidato agg. = **zichar**; sei sicuro? = **pisto zichar?**

Siero acido (per ricotta, ecc.) s. = **zööre** f. (la stessa voce vale: salamoia); col siero si fa la ricotta; dopo aver levato il formaggio = **mettar zööre machet-zich de povaina, darnaach haban galummet ausar in khéze**.

Signore, padrone s. = **biart** m., decl **biirte, patruun** m., Dat. sing. **-e**, pl. **patrüüne**, Dat. pl. **patrüün**.

Silenzio s. = **sbaighe** f., **gasbaighe** f., (quiete) **stille** f.; il silenzio

- è oro = **de sbaighe ist golt**; i giovani non stanno mai quieti, mentre noi adulti abbiamo bisogno di quiete = **de junghen zeint nia stille, darbail bandare gròose haban manghel stille.**
- Simbolo s. = **simbol m.**
- Simile, uguale agg. = **galaiche.**
- Singhiozzo s. = **hétziga f.**; pianse finché le venne il singhiozzo = **ze hat gagoilt fintz ist-ar khèmmet de hétziga**; dopo aver pianto le venne il singhiozzo = **dar-naach ze hat gagoilt, hatze ga-hétzighet.**
- Siviera, barella s. = **sabeera f.**; in primavera i contadini facevano il riporto della terra nei campi scavando un canale ai piedi del campo (in declivio) e portandone la terra nella parte alta dello stesso servendosi della barella (ricuperavano la terra finita in basso con le piogge) = **amme langase de paurn habent tarassart d'èkhare machanten an baal süntarst m'akhare so prengan d'èerda áu söbarst m'akhare mettar sabéarn.**
- Slittare, scivolare v. = **skliiban, ratzalan (franare)**; i bambini sdruciolano sul ghiaccio = **de khindar skliibent in 'z ais (pr. 'zais)**; la neve scivola giù dal coperto = **dar snèa skliibet abar bon dar dèche.**
- Smoccolare (una candela) v. = **smòkkalan, zoibaran 's pavèar (ripulire lo stoppino)**; smoccolare lo stoppino del lume = **smòkkalan 's pavèar me liichte (opp. liichtlen).**
- Smussato, ammaccato agg. = **dormèkkan**; tagliando un nodo (del legno) ammaccò la scure = **habanten gahakhet ín (inn) fan an khnopf (bomme höltze)**, hattar dormekket in pail; una scure ammaccata = **an dormèkkan pail**; scuri ammaccate = **dormekkane paile.**
- Soffiare v. **beenan**; il vento soffiava = **dar bint hat gabeent.**
- Soffietto s. = **plaaazar m.**; alimentare il fuoco col soffietto, opp. soffiando nel fuoco = **süüran 's böar (vöar) memme plaaazar, opp. plaaazanten áu in 's böar.**
- Soffio s. = **plaaazar m.**; spegnere la candela con un soffio = **leesan (leeschan) de khértza met aname plaaazar.**
- Soffreddare, raffreddare v. = **khuulan abe, khuulan iidar**; lascialo raffreddare = **lass-en khuulan iidar.**
- Soffrire v. = **laidigan, painan.**
- Soglia s. = **sbèllar m.**; la soglia della porta = **dar sbèllar bon dar tüüre.**
- Sollecitare v. = **ghèban presse, opp. steenan naach**; lo sollecitava (gli stette dietro) = **ar ist-me gastant naach.**
- Sorridere v. = **lèchalan**; ha sorriso = **ar hat galèchelt**; se sorridesse qualche volta sembrerebbe meno rude di quanto non sia = **ad'ar lèchalte antía an botta, préartat-ar mindor ròoghe.**
- Sorriso, risatina s. = **lècharle n.** (dim. di lachar m., risata); aspettava un sorriso da lei =
- ar hat gapaitet an lècharle bon iar.**
- Sorso, sorsata s. = **ziinkalle n., lèkharle n.**; un sorso di grappa prima di andare a dormire ti aiuta a sonnacchiare = **an zünkalle prampen bóar gheenan slaafan hölfat-ar napfan**; un sorso di caffè = **an lèkharle kafé.**
- Sorte in: tirare a sorte = **siigan de balúsken.**
- Sortire, risultare v. = **khèmmen ausar**; che risulti ciò che desideriamo = **as khèmmen ausar dè, ba bar günnan.**
- Sospensore, imbragatura s. = **pant n., pl. pèntar, dim. pèntle**; mettono una imbragatura alla vacca quando mostra la matrice (prima del parto) = **ze léghent áu 's pant dar khüü benne ze sòghet de muutar.**
- Sotto prep. = **untar**; sotto di me = **untar miar, opp. untar mich** (l'Acc. mich rende senso autoritario o ufficiale); ti piace lavorare sotto di me? = **gavalat-ar erbatan untar miar?** sotto di lui, di lei, di loro = **untar ime, untar iar, untar den.**
- Sotto avv. = **untarn**; vuoi scendere di sotto, oppure andar su? = **bill-do gheenan abe untarn, odar áu òbarn?**
- Sottomano, comodo avv. = **dèstar**; aver sottomano il coltello adatto per tagliare le lasagne sulla spianatoia = **haban dèstar 's méssar so hakhan de lazègnen áu in 's prètt.**
- Sottrarre (furtivamente) v. = **pèertzan, pringan dehiin**; la madre comprò una bambola per la sua bambina, ma il fratellino gliela sottrasse senza farsi vedere = **de muutar hat gakhooft an tokha bor 's zain diirnle, ma 's zain prüdarle hattara gapracht dehiin, opp. gapèertzet dehiin.**
- Sovrappiù avv. = **òbarn drau opp. òbardrau**; dare qualche cosa di sovrappiù = **ghèban éppasen òbarn drau.**
- Spartineve s. = **snèa-flukh m., pl. -flüghe**; lo spartineve precede davanti a tutti per aprire la strada = **dar flukh gheet bör-ran so prèchan öffen, opp. tüüna nõffen in bèkh**; seguire lo spartineve = **gheenan na' me fluughe.**
- Spavaldo agg. = **spaluugo m., decl. -en**; alla ragazza piaceva andare con i ragazzi e per questo la chiamavano spavalda = **dar diarn hat's gaballet gheenan aus metten puuben un bon demme ze ist khent garüüfet spalugo.**
- Spazzatoio (del forno) s. = **loitarta f. decl. -en.**
- Spazzatura s. = **gakhéerach n.**
- Specie, sorta s. in: di ogni specie = **allarhanne, bodarhanne**; ne disse di ogni sorta al marito = **ze hamme khöt áu bodarhanne, opp. allarhanne me zain manne.**
- Spennacchiare v. = **bostuutzan, pp. bostuutzet.**
- Spennacchiato agg. = **bostuutzan**; una gallina spennacchiata = **an bostuutzana hénna.**

Spennare v. = **rupfan** (anche: staccare la foglia del gelso); spennare una gallina = **rupfan an henna**; andavano ad Ala a staccare foglia dai gelsi (per alimentare i bachi da seta) = **ze zeint gant áu kan Ala rupfan** (il verbo è sufficiente a sottintendere il resto).

Speranza s. = **gadinghe** f.; aver speranza nella vita = **haban gadinghe in 's galeebach**.

Sperare v. = **gadingan!**

Spesare, fornire gli alimenti v. = **spaizan**; dare il vitto ai servi = **spaizan de hiirte**; un servo deve guadagnarsi da vivere = **an hiart miss-zich gabennan de spaize**.

Spezzettare, sbocconcellare v. = **pròkhan**; spezzettare il pane per darlo agli altri = **pròkhan 's pròat so ghèban's aus den-ándarn**, mentre: spezzare il pane = **prèchan 's pròat**.

Spiccare, staccare foglie del gelso v. = (come spennare) **rupfan**.

Spicciolo s. = **müüs** n. e dim. **müüsle**, ma al plur. anche **khnöttale** (plur. di **khnöttel** m., nocca); dammi una monetina = **ghimmar an müüsle**; sono senza spiccioli = **ich pin ane khnöttale**.

Spiedo s. = **spiis** m., pl. -e; uno spiedo pieno di uccellini = **an spiis bolla bögallen**.

Spillo s. = **sporn** m., pl. **spörndar**, dim. **spörnle**.

Spilorcio, avaro s. = **heertar** m. (duro di cuore); si può essere

buon risparmiatore senza essere un avaro = **man-zich zeinan an guutar spaarar ane zeinan an heertar**; gli spilorci = **de heerten loite**.

Spilungone, allampanato s. = **höchalo** m., al femm. **höchala**, pl. -en; la moglie di uno spilungone è una spilungona = **'s baip me höchalen ist an höchala**.

Spingere v. = **siipan** (schiipan) **naach**; spingere un giovane a fare un lavoro = **siipan naach an junghen so machan an erbot**.

Spirito s. = **virbus** m., pl. -en; negli spiriti pensano di vedere i morti = **in de virbuse zégantza de tòoten**.

Sporcare di fuliggine v. = **borèmigan**; girando intorno al focolare i bambini si sporcano di fuliggine = **gheenten umme-naach me heerte de khindar borèmighent-zich áu**.

Sporto, poggiuolo s. = **pozööl** m.; la casa nuova ha tre poggiuoli = **'s noje haus hat drai pozööle**.

Spranga, catenaccio s. = **kanátz** m., pl. **kanètze**; avendo paura dei ladri, chiusero la porta con il catenaccio = **habanten umme an borte bon diiben, habantza gasperret de tüar memme kanatze**.

Sprecare v. = **stroipalan**, **borseeran**; è peccato mortale spreca-re il pane = **'z ist** (pr. zist) **an tòota zünte**, opp. **an sante** (schante) **stroipalan 's pròat**.

Spronare, incitare v. = **stüürtzan**; spronare il cavallo all'ara-

tro (con parole) = **stüürtzan 's ross untar me fluughe** (metten börtarn).

Spuma, schiuma s. = **sbima** f., decl. -en, **bòam** m., dat. -e; schiumare il latte = **raaman abe in bòam**; ai bambini che aspettavano la ricotta (nel caseificio del paese) fu data solo la schiuma = **in khindarn ba habent gapaitet de povaina, ist khent ghèt de sbima anlòan**.

Spurgare (della pelle) v. = **fétaran** (feetaran); la maggior parte dei bambini che vivono nella povertà hanno la pelle segnata da spurghi (e infezioni) = **de mèerarsten khindar ba leebent in ermekhot khèmmment gafeetart**.

Sputo, saliva s. = **spoobel** m., **gaspoobalach** n.; appiccicare qualche cosa con la saliva = **hangan aan éppasen memme gaspoobalach**.

Squallido, meschino agg. = **èrm**, **éllan**; un mondo squallido o meschino = **an èrma bèlt**, opp. **an éllana bèlt**.

Stagione s. = **stajuun** f., **sait** f.; siamo nella stagione estiva = **bar zeinan in de zuumar-sait**; nel pieno della stagione estiva = **in-mitten bon dar stajuun bomme zuumare**.

Stagno, acquitrino s. = **laaba** f., pl. -en, **hulba** f., pl. -en; le rane gracidano negli stagni = **de khròoten krüükent in de laaben** (pozzanghere o pozze); (a Mezzaselva) sono dette (so-prannominate) **Hülbar** le famiglie che abitano presso uno

stagno o pozza (oggi scomparsa nella parte bassa del paese) = **Hülbar zeint di** (dii) **ba hèrbighent nagane anar alten hulben**.

Stallone s. = **hénghest** m., **énghest**; nell'altopiano c'erano molti muli e asini, ma pochi cavalli e stalloni = **in de hòoghe ébene zeinta gabést biil mülle un ézele**, ma **mintzikh röss un hénghest**.

Stanco, stufo agg. = **müüde**, **flap-pot**, **stüfo**, **dorléghet** (sfinito, esausto), **laikot**; gente stanca = **müüde loite**, opp. **laikate loite**; chi lavora volentieri non si stanca mai = **bèar èrbatet ghèrne ist nia müüde**, opp. **nia stüfo**, opp. **dormüüde**, opp. **nia stüfo**, opp. **dormüüdet-zich nia**; non è mai stanca di lavorare = **ze ist nia müüde erbatan**; faticarono dietro al fieno e tornarono a casa sfiniti = **ze zeint gant na' me hööbe un zeint khent hòam dorléghet**.

Stanza s. = (generico) **stanza** f., decl. -en, **stuuba** f., decl. -en (soggiorno, tinello), **khamara** f., decl. **khamarn**.

Stare v. = **steenan**, pp. **gastant**; stare alle calcagna o insidiare = **steenan naach**.

Stecco, bastone s. = **stap** m., pl. **steebe** opp. **steebar**, dim. **stèbale**; gli zoppi usano un bastone per andare in giro (vale anche per: chiedere l'elemosina) = **söttate loite nützent an stap so gheenan ummar**.

Steccone s. = **sipfa** f., decl. -en, dim. **sipfle**; fare un recinto con

- soli stecconi = **machan an saun met sipfen (schipfen) an**òan.
- Stendere, distendere v. = **légan aus** opp. **beetaran aus**; stendere la biancheria ad asciugare = **légan aus 's gapletterach so trükhanan**; stendere (allargare) le 'ante' di fieno a seccare = **légan aus**, opp. **beetaran aus de madel hööbe so dèrran**; stendersi sul letto = **légan-zich áu in 's pétt**; stendere del burro sul pane = **légan 's smaltz áu in 's pròat**; stendere una mano = **rékhan an hant**.
- Sterile agg. = **lèar** (vuoto), **galt** (specialm. di animali); la vacca è sterile = **de khua ist galt**; una vacca sterile non può figliare = **an galta khua man net khélpáran**; una capra sterile non può figliare = **an galta gòas man net khitzalan**; una pecora sterile non può figliare = **an galta ööba man net lémpáran**; è un terreno sterile = **'s ist an skaránt**.
- Sterpaglia, sterpo s. = **risp m.** o n., pl. **-ar**; a primavera i prati vengono ripuliti dagli sterpi rastrellando, per non dare fastidio al falciatore quando sarà tempo di falciare = **amme langase de biizen khèmmen gazoibart bon rispáran rèchan-ten áu, sòa net ghèban brüghe me meenar benne ar meent**.
- Stinco s. = **stinka-pòan n.**, **stinko m.**, decl. **-en**; gli diede un calcio negli stinchi = **ar hamme ghèt an truff in de stinken**.
- Stipite s. = **éart m.** o n., pl. **-ar**, dim. **eertle**; lo stipite della por-
- ta = **'z éart** (pr. **zéart**) **bon dar tüar**.
- Stivale s. = **stivaal m.**, pl. **stiveele**; con questo tempo dobbiamo uscire con gli stivali (con scarpe alte) = **met dizar saite habar so gheenán aus ausont metten stiveeln (met hòghen sughen)**.
- Stomaco s. = **stomaco m.**, decl. **-ghen**, (riportato dallo Schmel-ler, ma non in uso) **maago.**, decl. **-ghen**; mal di stomaco = **bèa me stomeghen**, opp. **stomachen**.
- Stoppino, lucignolo s. = **snódar m.**, pl. **snódare** (che ha pure il senso di 'moccio'), **pavéar m.**, **paveere** (dal veneto).
- Stordimento, capogiro s. = **stóarn m.**, **stórnighe f.** (dal veneto); quando si è anziani si è soggetti a qualche capogiro = **benne de loite zeint büar metten jaardarn khimmet-en áu antia an stóornle**; di fronte al conto mandatogli dal dottore ebbe uno stordimento = **braan me konten ba hamme gasikhet dar dotóar ist-me khent áu an stóarn**.
- Strabico agg. **lüskot**; lo strabico non potè vederci chiaro = **dar lüskate man hat net gamócht zégan hòotar**.
- Strabismo s. = **lüsk m.**
- Stracco, affaticato agg. = **müüde**, **dorléghet**, **dormüüdet**.
- Stradina, vicolo s. = **striin m.**, pl. **-en**; per raggiungere il prato sito più in alto passavamo per il vicoletto = **so gheenán**

- áu in d'òbar biiza zeinbar gant áu po striine**.
- Strame s. = **strööbe f.**; strame di erba, di paglia e di fronde di abete = **strööbe bon hòdarn, stròa un teetzen** (opp. **bon trööbe un bon teetzen**).
- Strappo s. = **riss m.**, pl. **-e**, dim. **rissle**; saltando la siepe si fece un grande strappo sui calzoni = **grüitalnten úbar in saun, hattar gamacht an gròosen riss in de pruuuch**.
- Strascicare (con ciabatte) v. = **tritzalan** (degli anziani), **taastan** (di bambini).
- Strega s. = **stria f.**, decl. **striin**, **marantega f.** (essere fantastico); se viene la marantega! = **as khimmet de marantega!**
- Stregone s. = **mago m.**, decl. **-en**, **streguun m.**, pl. **stregüüne**, Dat. pl. **in stregüün**.
- Strettezza s. = **éngate f.**; la strettezza e la ripidezza del sentiero = **de éngate un de stikhalte me staighe**.
- Strimenzito agg. = **magar, dünne**; una (donna) magra striminzita = **an magara**.
- Striscia s. = **striff m.**, pl. **-e**, dim. **striffle**; possiede una striscia di terra vicino a casa = **ar hat an striffle èerden nagane me hauze**.
- Strisciare, v. = **skripfan**; strisciare con un piccolo ferro = **skripfan met aname aizarnle**.
- Strofinare v. = **ribalan**; strofinare con la spazzola = **ribalan mettar pürste**.
- Stupido, tonto agg. = **bille**; uno stupido = **an billar**.
- Su avv. = **áu**; su (con) le mani! = **áu de hénte!**
- Subbio (su cui si avvolge il filo) s. = **spallun m.**, pl. **spalüüne**.
- Subito avv. = **draaten**, **in an aatome**; vengo subito = **ich khimme in an aatome**.
- Succo, linfa s. = **zaaft m.**; sotto la corteccia c'è la linfa = **untar dar sintel (schintel) ista dar zaaft**; avendo usato l'attrezzo per togliere la corteccia agli abeti, le sue mani erano piene di linfa = **habanten ganützet in seelar so seelan de boichten, de zain hénte zeint gabést bol-la zaaft**.
- Suggerimento s. = **sützalar m.**
- Suggerire v. = **sützalan**.
- Suggeritore s. = **sützalar m.**
- Superbia s. = **gahalte f.**; la tua superbia lo danneggiò = **de dain gahalte habame gasaadet**.
- Superbo agg. = **haltar**, **buulo m.**, decl. **-en**.
- Superiore agg. = **òbare**; il superiore (chi sta sopra) **dar òbare**; noi gli siamo sotto = **bar zeiname untar**.
- Sussurrare v. = **sützalan**; quando la gente va a confessarsi sussurra agli orecchi del prete = **benne de loite patigant-zich, sützalntza in de óarn me taffe**.
- Svelto, lesto agg. = **bohènne**; è un ragazzino svelto = **'z ist (pr. zist) an bohènnes piüüble**.
- Svenire v. = **dorlaichtan dehiin**.
- Sventolare v. = **beenan**; dopo la

trebbiatura il frumento è vagliato per ripulirlo dalla pula = **darnaach gadresselt, dar bòotze khimmet gabeent sòa zoibarnen bon dar büllen.**

Svergognare v. = **dorseeman**; chi cerca di gettare vergogna sugli altri, la getta su se stesso = **bèar züüchet dorseeman de andarn, dorseemet zich zèlbort.**

Svernare v. = **bintaran aus**; svernarono da noi = **ze habent gabintart aus kan izándarn (üzándarn).**

Svezzare v. = **speenan, dorspeenan**; svezzare i bambini = **dorspeenan de khindar**; il bambino è già svezzato = **'s khint ist gaspeent.**

Svegliato, fiaccone agg. = **laiko m.**; sei uno svegliato = **de pist an laiko.**

T

Taciturno, chiuso agg. = **sbaigar m., tcüüz (cüüz) m.** e in qualche caso **müll** (mulo o muletto); un uomo taciturno parla poco = **an sbaigar**, opp. **tcüüz prèchtet mintzikh**, dove **tcüüz (cüüz)** è usato in senso critico o dispregiativo; è un tipo taciturno = **ar ist an tcüüz**; è una donna che parla poco **ze ist an tcüüza**; per il bambino che fa il broncio si dice: fare il mulletto = **machan in müll**; a Mezzaselva c'era un soprannome con lo stesso significato: **dar tcua (çua).**

Tamburo s. nella espressione: è grasso come un tamburo = **ar ist dikhe zobía an trüll** (dove **trüll m., pl. trülle** equivale a ceppo, equivalendo qui a piccolo e grosso).

Tanfo, fetore s. = **tampf m.** (che è anche 'vapore', 'esalazione'); tanfo di muffa = **dar tampf bon dar müffen.**

Tarlare v. = **koröolan** (dal veneto); i pavimenti delle case sono tutti tarlati = **de zöllare bon hoizarn zeint alle koröölt.**

Tarlo, cámoda s. = **mülva f., decl. -en**; il tarlo del legno = **de mülva me hòlzte**; chiamavano 'mülva' anche la polvere lasciata dal tarlo e le donne usavano la polvere del tarlo per asciugare le piaghetta dei bambini = **de müütare habent ganützet de mülva so trükhanan de bunten bon khindarn.**

Tavola o asse della lavandaia o 'lavello' s. = **bèssa-blekha (vle-kha).**

Tegola s. = **tegola f., decl. tégoł, opp. kuppa f. decl. -en** (da 'coppo').

Tela s. = **tuuch n., pl. tüüchar**; tela di lino = **lainan tuuch**; tela di canapa = **raistan tuuch**; funi di canapa = **raistane zool-dar.**

Telo (uscito dal telaio) s. = **loodo m., decl. -en**; avvolgere o arrotolare il telo appena fatto = **siigan áu in looden.**

Tenace, duro agg. = **seech** (spesso usato anche nel senso di 'avaro'); egli tiene duro = **ar**

ist an seechar; uno che spende malvolentieri è detto anche **avaro = òondar ba seart harte ist garüüfet an seechar òch.**

Tentacolo s. = **skrenkel m., pl. skrenkale.**

Terra, creta s. = **èerda f., decl. -en, khreà f.**; i frutti della terra = **de frütten bon dar èerden**; i bambini fanno pallottole di terra = **de khindar machent áu pèllalen khreà.**

Terraglia s. = **èerdane haltar pl.** (contenitori in terracotta).

Terrapieno s. = **ròan m., pl. röö-ne.**

Terrazza s. = **terátz m.**

Tessuto s. = **gabörchans tuuch n.**
Testicoli, corbelli s. = **òjar pl., nussen pl.**; non mi rompere i corbelli = **prich-mar net d'òjar** (la espressione è piuttosto volgare) opp. **prich-mar net de nussen** (espress. più accettabile).

Testone s. = **stòkh m.** (equivale a 'testa di legno'), **heertar khòpf m.** (testa dura).

Timido agg. = **an seemar (man), an börtar** (un pauroso); è un timido = **ar ist an börtar.**

Tintinnare, squillare v. = **khningalan**; quando lei ha bisogno di danaro suona il campanello del marito = **bénne zi hat manghel bétze, khninghelt-ze me zain manne**, opp. **ghitza-me an khningalar me zain manne.**

Tizio s. = **mennes n.**; un tizio che ho conosciuto = **an mennes ich han gakhant.**

Tizzone s. = **gluut m.** (tizzone

ardente); tizzoni spenti = **tòote glüüte**; soffiare nei tizzoni (nella brace) = **plaaзан áu in de glüüte.**

Toppa s. = **plétzo m., decl. -en** (rappezzo), **lòchle me slüssale** (buco della chiave); un vestito pieno di toppe = **an gabant bolla plétzen**; girare la chiave nella toppa = **traiban umme in slüssel in 's lòchle bon dar tüüre.**

Torcere v. = **ridalan, ridalan abe** opp. **umme, pèertzan, pèertzan umme**; torcersi un piede = **pèertzan-zic an buus (vuus)**; torcere (allo scopo di staccare) la cima di un albero = **pèertzan dehiin in müpfel boname poome**; torcere il collo alla gallina = **pèertzan in hals dar hénnen**; il gallo mi sveglia tutte le mattine: uno di questi giorni gli torcerò il collo per metterlo a tacere = **dar haano dorbékhet mich alle morgande: òan bon dizen taghen ich ridalme abe in hals so machanen sbai-gan.**

Tornante (stradale) s. = **khèar m., decl. khèere, sankà f., decl. -en**; una curva ad angolo retto o 'curva della volpe' = **an buk-san khèarle**; i sentieri (su dalla Valdassa) sono pieni di curve (tornanti) = **de staigar zeint bolla sanken.**

Torre s. = **turm m., pl. türme**, dim. **türmale**; una rocca (in Valdassa lungo la strada che da Roana portava a Canove) con una torre = **an khestalle met aname turm.**

Torrenziale (pioggia), scroscio s. = **plöötza** f., decl. **-en**; veniva avanti una pioggia torrenziale = **ista khènt hèar an órna plöötza**; gli scrosci di pioggia hanno ripulito (lavato) la valle = **de plöötzen bassar habent gazoibert aus (gabèssset aus) 's taal**.

Tosse s. = **husta** f., decl. **-en** (secca), **khraista** f., decl. **-en** (con catarro).

Tossire v. = **khraistan**; tossì tutta la notte = **ar hat gakhraistet de gantze nacht**.

Tozzo (di pane) s. = **tokko** m., decl. **-en**, **münkalle** (dim. da **munkel** m., avanzo informe); un gruppo di passerotti beccava il tozzo di pane = **an khutta spatzen habent gasnakket umme 's münkalle pròat**.

Traboccare v. = **gheenan übar-abe**.

Tradizione, abitudine s. = **gaboonte** f.; tutti i paesi hanno le loro tradizioni = **alle de lèntar habent de zain gaboonte** (sing.); i più vanno a messa per abitudine (tradizione) = **de mèerarsten loite gheent so misse bòlganten dar gaboonte**.

Tradurre v. = vedi trasmettere.

Trama (del tessuto) s. = **intragach** n.; la trama del tessuto procede con la tessitura (col lavoro del tessitore) = **'s intragach bomme tuuche ist gamacht bórchanten**.

Trapasso, morte s. = **tranzito** m., decl. **-en**; suonare campane a morto (il trapasso di qc.) =

loitán in tranziten; il suonare a morto = **'s galoit bon tòoten**.

Trasandato, trascurato agg. = **(an) lassar-naach** m., per il femm. **tauta** f., decl. **-en**; è un trasandato e non bada affatto a come è vestito = **ar ist an lassar-naach un ghít net drau bia ar ist galét án (aan)**; è vestita in modo trasandato = **ze ist garüstet zobía an tauta**; a Mezzaselva si faceva anche riferimento a una famiglia che vestiva in modo trasandato e si diceva: sei vestito come un íaut = **de pist (galét aan) zobía an íaut**.

Trasmettere, trasferire v. = **tragan übar**; trasmettere una parlata, una lingua = **tragan übar an gaprècht, an sunga**; anche una lingua può essere stata trasmessa = **an sunga òch man zeinan khent gatrat übar**.

Trastullarsi, scherzare v. = **machan mòkken**.

Trasudare v. = **sbitzan**, pp. **gasbitzet, rinnan**, pp. **garunnet** opp. **garinnet** (più usato ultimamente); anche le pareti trasudano quando si riscalda (la casa) = **de maurn òch sbitzent benne innont (in 's haus) ist barm**; l'umidità filtrava (usciva) dai muri = **de ümmale ist gapóart (khent ausar) bon maurn**; il sudore gli correva giù dal viso (dalla fronte) 's **gasbitzách hamme garunnet** opp. **garinnet bomme mostátze (bomme éne)**.

Travicello s. = **latta** f. (fissata

orizzontalmente nelle siepi), **raaba** f. (del tetto), **poom** m., pl. **-e**; le assicelle delle siepi sono inchiodate (con chiodi di legno del maggio ciondolo) agli steconi conficcati verticalmente in terra = **de latten bon soinen zeint ganaghelt án (aan) in de stèkhen gatèkkelt lídar in d'èerda**; la trave portante della casa sostiene tutto il tetto e sui travicelli posano i moraletti = **dar tragapoom me hauze haltet áu de deche un áu in de raaben rastent de moreele**.

Travolgere v. = **snappan untar** (prendere sotto), **jukhan untar-untübar**; fu travolto da una motocicletta = **ar ist khent gajukhet untar-untübar boname motor-bèganien**.

Trebbia, coreggiato s. = **drissala** f., decl. **drissel** (la componevano un'asta, **borf** f., e un battitore, **sbinko** m.) il lavoro di un coreggiato è quello di battere o trebbiare il grano = **d'erbot bon dar drissel ist doi so tèkkalan in bòotze**.

Trebbiare, battere (il grano col coreggiato) v. = **drèssalan, tèkkalan**.

Tremare v. = **süttalan (schüttalan)**; la terra ha tremato = **d'èerda hat gasüttelt**; se la casa tremasse = **as 's haus süttaltate** (opp. **süttalte**); se tremassi non potrei mangiare con il cucchiaino = **ad'ich süttalte, möcht-ich net èssan memme löffale**.

Tremito s. = **sittara** f., decl. **sittarn**, opp. **sittarar** m. (scosso-

ne); tremito causato da freddo o da paura = **sittara bon bröste (vroste), odar bon bórte**; dare uno scossone = **ghèban an sittarar**; ricevette uno scossone = **ar hat gasnappet an sittarar**.

Trifoglio s. = **strafòjo** m., decl. **strafòjen** (dal veneto), **kukka-pròat** n. (pancucolo o acetosella); un campo di trifoglio = **an akhar strafòjen**.

Triste agg. = **mòal, laiche** (debole), **löödikh** (afflitto).

Tristezza s. = **mòolekhot, laichtekhot, lööde** f.

Trullo, grassone s. = **trüll** m., il poveraccio fu chiamato trullo perché era grosso e assomigliava al ceppo di un albero = **dar erme man ist khent garüüfet trüll ambrumme ar ist gabést dikhe un hat gapréart an söll boname bèrche**.

Tubo canaletto s. = **uus** m., pl. **üüze** (pluviale), **baal** m., pl. **baaldar**; i pluviali portavano l'acqua piovana dal tetto a una cisterna (se ce n'era una) = **de üüze habent gabüart 's bassar bon dar dèche son dar sistearn (as ista gabést òona)**; il canaletto della stalla porta fuori l'urina del bestiame = **dar baal bomme stalle büart (vüart) ausar 's gazòochalach bon zachen**.

Tufo s. = **tufo** m., decl. **-en**; una pietra nera che a Mezzaselva si trova dietro al capitello di Sant'Alessio = **sbartze khnotten bon Toballe ba bénnantzich**

(vennantzich) henten (hinten)
me pillale bon Sant'Alessio.

Turpiloquio s. in: fare del turpiloquio = **prèchtan áu khèbarot** (parlare volgare o insensato).

Tutt'uno, lo stesso avv. = **alla d'oas**.

U

Udito s. = **gahorre** n.; aver un buon udito = **haban an guutes gahorre**.

Ugola s. = 's **süngle bon dar kheel** (ba sitters, opp. slottart, benne bar zingan = che vibra quando cantiamo), però in pratica diciamo: ha l'ugola d'oro = **ar hat an güllane kheela**.

Ultimato, finito agg. = **gariiban**, mentre **gariibet** (**gariivet**) è partic. passato; un lavoro finito = **an gariibane erbot**; gente finita = **gariibane loite**.

Uncinetto s. = **hékle** (dim.) **bon tappen** (da **hako**, gancio, uncino); adoperare l'uncinetto per fare merletti = **nützan 's hékle so machan tappen**.

Unghiata, graffio s. = **khroölar** m., **khrazar** m.; il gatto mi ha dato una unghiata = **de khatza hammar ghet an khroölar**, opp. **an khrazar**.

Unico agg. = **öonikh**; è figlio unico = **ar ist dar öonighe zun**; restò con la unica figlia = **ar ist bolaibet met dar öonighen töchtar**.

Unificare, unire v. = **légan panándar**, **légan sua**, **légan met-**

tanándarn; i due gruppetti si unirono per lavorare meglio = **de sbeen khüttlen loite zeint-zich galét sua**, opp. **galét panándar so erbatan péssor**; il danaro che il figlio aveva messo da parte, il padre lo unì al proprio = **de bétze ba dar zun hat galét pozaiten**, dar **atar** (**atar**) **hatze galét panándar metten zain**.

Unità s. = **öonekhot** f.

Ustionare v. = **broàran** (con acqua bollente, un prestito venuto), **prönan** (con fuoco); ustionarsi = **prönnan-zich**.

Utile, adatto agg. = **dèstar**; i rametti secchi ti sono utili se hai da accendere il fuoco = **de dörrren rëmmallen zeint-ar dèstar 's de missest süntan án (aan) 's böar (vöar)**.

V

Vampiro s. = **truuta** f., decl. -en; un vampiro succhiava il sangue degli uomini sposati = **an truuta hat gatutzelt 's pluut in** (opp. **bon**) **gamègaln mannen**.

Vapore s. = **lóoch** m., decl. -e; il vapore acqueo = 's **looch me bassare**; tutta l'acqua piovana evapora = **alles 's bassar bomme réghen** (**reeghen**) **gheet in looche**.

Vaso da notte s. = **bokaal** m., pl. **bokeel**.

Veccia s. = **biitza** (**viitza**) f.; noi la mangiavamo volentieri (la masticavamo rumorosamente)

la veccia = **bar habanze ghèssset ghèerne** (**bar habanze gasèppet ghèerne**).

Vela s. = **zégál** f.

Veloce, lesto agg. = **bohénne**; un ragazzo lesto = **an bohénnar puube**.

Vendita s. = **borkhóofe** (**vor-khóofe**) f.

Veramente avv. = **in baarot**.

Vergogne pl. = **sante** (**schante**) f. (le parti intime); un abito che copriva appena le sue vergogne = **an gabèntle siar** (**schiar**) **ganúkh** (**ganuñkh**) **so dékhan de zain sante**.

Verso, incontro a prep. = **khéghen**, **inkhégane**.

Vertebra, anello della vertebra s. = **rénkh** m. (**me rukka-poone**).

Verticalmente avv. = **slecht-áu**.

Vespere s. = **vèspar** m., pl. -n; i vespri della chiesa = **de vèsparn bon dar khérchen**.

Vibrare, oscillare v. = **sbingan**.

Vimine s. = **bid**, **bit** f., usato al dim. **bidale**; il vimine è una bacchetta pieghevole = 's **bidale ist an rüttale ba man-zich pükharan**.

Vincere, guadagnare v. = **gabennan**, **gabinnan**, pp. **gabunnet**; quanto ha vinto? = **biivel hátar gabunnet?**

Vincita s. = **gabinne** f.; la vincita al gioco non porta niente di buono = **de gabinne fan spiil tüüt nia bool**.

Virgulto, pollone s. = **sprützar** m.

Visitare v. = **gheenan so zégan**,

opp. **bènnan** (**vènnan**); sono venuto a visitarti se hai piacere di vedermi = **ich pin khent so bènnan dich ande hast liip zégan mich**.

Vista, panorama s. = **gazéghe** f.; guardando giù da qua si gode una bella vista = **luuganten abe bon hia habar an sööna** (**schööna**) **gazéghe**.

Vita s. = **laip** m., **galeebach** n.; per tutta la vita = **bor in gantzen laip**, opp. **bor 's gantze galeebach**.

Vittoria, vincita s. = **gabinne** f.; quale vittoria? = **beela gabinne?**; la vittoria di chi? = **de gabinne bon beeme?**

Vitto s. = **spaize** f.; dare vitto e alloggio a qualcuno = **ghèban spaize un hèrbighe éppadóome**.

Vivacchiare (a fatica) v. = **leeban maatarnten**.

Vivace agg. = **lèntikh**, **bohénne**; è piuttosto vivace = **ar ist an lèntigar**, opp. **an bohénnar**.

Vizzo agg. = **flappot**, opp., dai rispettivi verbi, i pp. **borumpfelt** (avvizzito, spiegazzato), **gakhloopet** (screpolato); ha il viso già tutto avvizzito = **ar hat in zain mostátz allar borumpfelt**.

Volare v. = **bludaran** (**vludaran**); volano gli animali che hanno le ali = **bludarnt de zechlen ba habent béttinghen** (**vettinghen**).

Voltare, girare v. = **khèeran umme**; girate! = **kheart umme!** girate al largo! = **gasínt budar** (**vudar**) **bon hia!**; a metà strada tornò indietro = **af halbame**

béghe iz-ar gakhèart umme; do-
do un tratto di strada tornò
indietro = **darnaach an stükh-**
le bèkh iz-ar gakhèart èerzinkh.

Voluta (del fumo) s. = **bikhel m.**;
voluta del fumo = **an bikhel**
rooch; dal camino uscì una
voluta di fumo, opp. un po' di
fumo = **bomme khemminghe**
ist khent aufar an bikhel rooch.

Vomero s. = **maus f.**; il vomero
dell'aratro = **de maus me fluu-**
ghe; il vomero dell'aratro pe-
netra nella terra e la rivolta =
de maus me fluughe gheet un-
tar èerden un khèertze (khèert-
ze) übar; la punta del vomero
taglia la terra = **de naaza me**
fluughe hakhet dehiin d'èerda.

Vomitare v. = **güllan, khèeran**
aufar, bõrfan; mi fa vomitare
= **'s machet mich khèeran au-**
far; il latte acido lo fece vom-
itare = **de zaure milch hatten**
gamacht khèeran aufar.

Vomito s. = **güllä f.**, decl. **-en**;
ha continuamente vomito = **ze**
hat umme de güllä.

Vortice s. = **hélloch n.** (da **hél-**
la + loch), pl. **héllochär**; è cadu-
to in un vortice e non fu più
visto (non lo si vide più) =
ar ist gaballet (gavallet iidar in
an hélloch (me bassare) un hat-
zighen nemmèar gazècht.

Vuoto agg. = **hèllikh** (del ventre
delle bestie che hanno trovato
poco da mangiare), **lèar**; le vac-
che tornarono a pancia vuota
= **de khüü zeint khent hòam**
hèllikh; girare con la pancia
vuota = **gheenan ummar na'**
me béghe met aname lèarn

pauche; una bottiglia vuota =
an lèera bõtza.

Z

Zangola s. = **khüübel m.**, decl.
khübale, burtcio (burcjo) m.,
decl. **-en**; il proverbio ital.: non
tutte le ciambelle riescono col
buco = **net alle de khübale**
zeint galaiche; con la vecchia
zangola il casaro muoveva il
coperchio in su e in giù inter-
namente alla stessa = **memme**
alten khübale dar khèzar hat
gasooghet innante 'z übarlot áu
un iidar; dentro alla zangola,
che è fatta girare, la panna vie-
ne sbattuta e diventa burro =
innont me burtcen (burcjen),
traibantenen umme, dar raam
khimmet gaslottart un borkhè-
art-zich in smaltz.

Zitella s. = **muntzala f.**, pl. **munt-**
zeln; una vecchia zitella = **an**
alta muntzala.

Zirlare, del merlo s. = **gabispä-**
lach n., gaskritzigach n.

Zoccolare, ciabattare v. = **sòkka-**
lan; va sempre intorno ciabat-
tando = **ar gheet saldo umma-**
rantà sòkkalnten.

Zoccolo s. = **sòkkala f.**, pl. **sòk-**
kel (così lo zoccolo femminile
nel Veneto, mentre quello ma-
schile più robusto è detto 'sgal-
mara', da 'dalmata', di dove pa-
re aver avuto origine); le don-
ne avevano zoccoli, gli uomini
'sgalmare' = **de baibar habent**
gahat sòkkel, de manne sghèl-
marn; quando tuonava era per-

ché il diavolo aveva lanciato i
suoi zoccoli dietro alla moglie
= **bénne 's hat gatóndart 'z ist**
gabést ambia dar toibel (toivel)
hat gajukhet de sòkkel (de
sghèlmarn) na' me zain baibe.

Zolfanello s. = **sünt-höltzle n.**;
adoperare uno zolfanello per
accendere la sigaretta, o il fuo-
co = **nützan an sünt-höltzle so**
süntan án (aan) de spagnoletta,
odar 's bõar (võar).

Zucca s. = **züikka f.**, decl. **-en**, e
nel senso di 'testa', specialmen-
te se calva: **glatza f.**, decl. **-en**;
il prete diede una bacchettata

al chierichetto = **dar faff hat**
ghèt an ruuta in de glatza me
mòkolen.

Zuffa, lite s. = **khriikh m., gazèr-**
ghe n., gazèrgach n.; fomenta-
re una lite = **süntan áu an ga-**
zèrgach; una lite (zuffa) tra
buoni amici = **an gazèrghe**
süssen (schüssen) guute khsél-
le.

Zufolare, fischiare v. = **bispalan**;
zufolò e i suoi amici uscirono
dalle loro case = **ar hat gabi-**
spelt un de zain khsélle zeint
khent ausar bon hoizarn; fi-
schiare, dare un fischio = **ghè-**
ban an bispalar.